



ETSANKANAM TARIMIAT
AENTS UNUIMIATAI
CHICHAM NEKÁTAI

Diccionario ilustrado Shuar



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

Serie
Diccionarios Ilustrados





ETSANKANAM TARIMIAT
AENTS UNUIMIATAI
CHICHAM NEKÁTAI

Diccionario ilustrado Shuar

REPRESENTANTE UNICEF

DIRECTOR NACIONAL



CHICHAM NEKÁTAI
DICCIONARIO ILUSTRADO SHUAR
© UNICEF 2008

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460 330
Fax: (593 2) 2461 923
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Primera edición: Marzo 2008

ISBN-978-92-806-4297-1

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso
Telf.: (593 2) 2503042
Fax: (593 2) 2503046
www.dineib.edu.ec
dineib@ecuanex.net.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 2831 688
Fax: (593 7) 2835197
www.ucuenca.edu.ec
adminwww@ucuenca.edu.ec

AUTORES

Gustavo Tunki
Antonieta Awak
Oswaldo Yankur
Andrés Kayap
Rafael Puenchir
Fernando Huamutzreque

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez
DINEIB: Mariano Morocho / Virginia De La Torre / Jaime Gayas
Universidad de Cuenca: Alejandro Mendoza

Revisión de Estilo

Gustavo Tunki

Diseño Gráfico

Antonio Mena
Ma. Cecilia Brito

Fotografía de portada

Fernando Yáñez

Nº de ejemplares: 1.000

Impresión: Maxigraf S.A.

Impreso en el Ecuador

El diseño y publicación de este material se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe, EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentra muchas dificultades para el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo que mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan a la educación desarrollarse en el idioma materno, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar la escuela usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

Cristian Munduate
REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR

Mariano Morocho
DIRECTOR NACIONAL
DINEIB



Juarma



Uchi nuya unuikiartin arumna nuna shir enentaimtusr
amikmaji, atumi amikri entsankanam unuimiat chichamrakur
pujá asar jú papijiai pénker unuimiarta tají, tura aitkiasmek
uchi unuiniararta, nakumramu ainia nujai.

Jui amamkesam iisarta, jimiarnum tesamuiti emkaka ii nunke
irunu nakumramu ainiawai, tura chicham nekachma
nekatín tusar chicham jukar iniakmaji, nujai warawarat
unuimiarmainim tusar.

Puyo, tuntiak 2007



A. Chichou
PUBLISHERS



NAKUMKAMU IISTAI



1. Chichau



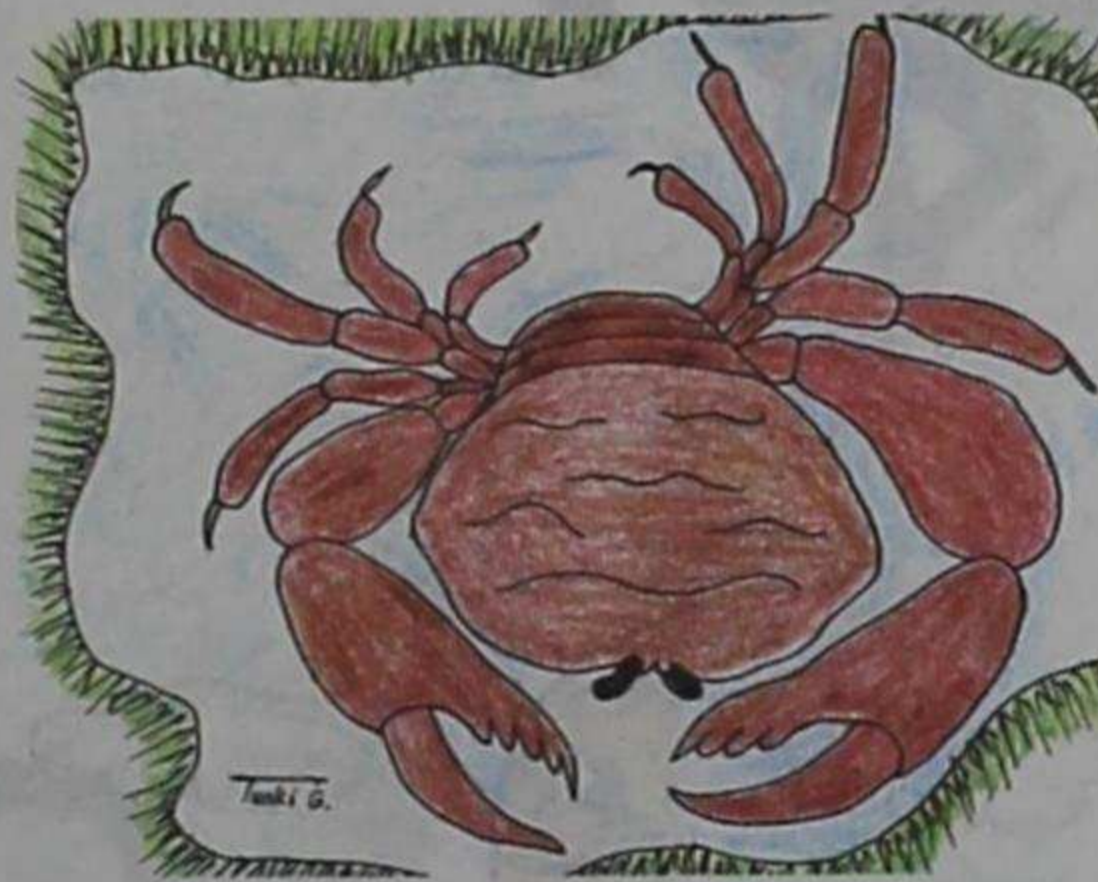
a



e



i



u



2. Chichachu



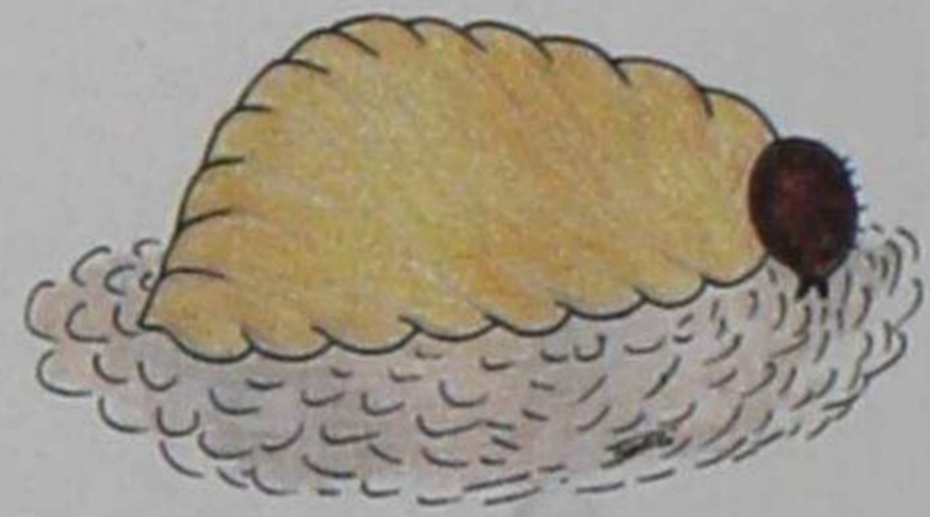
ch



j



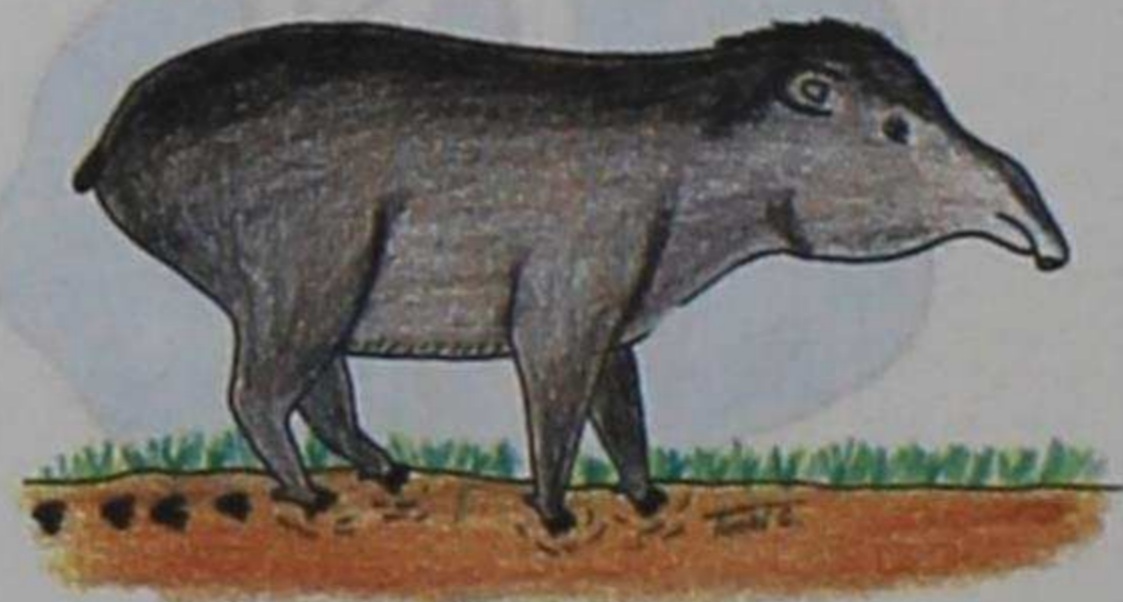
k



m

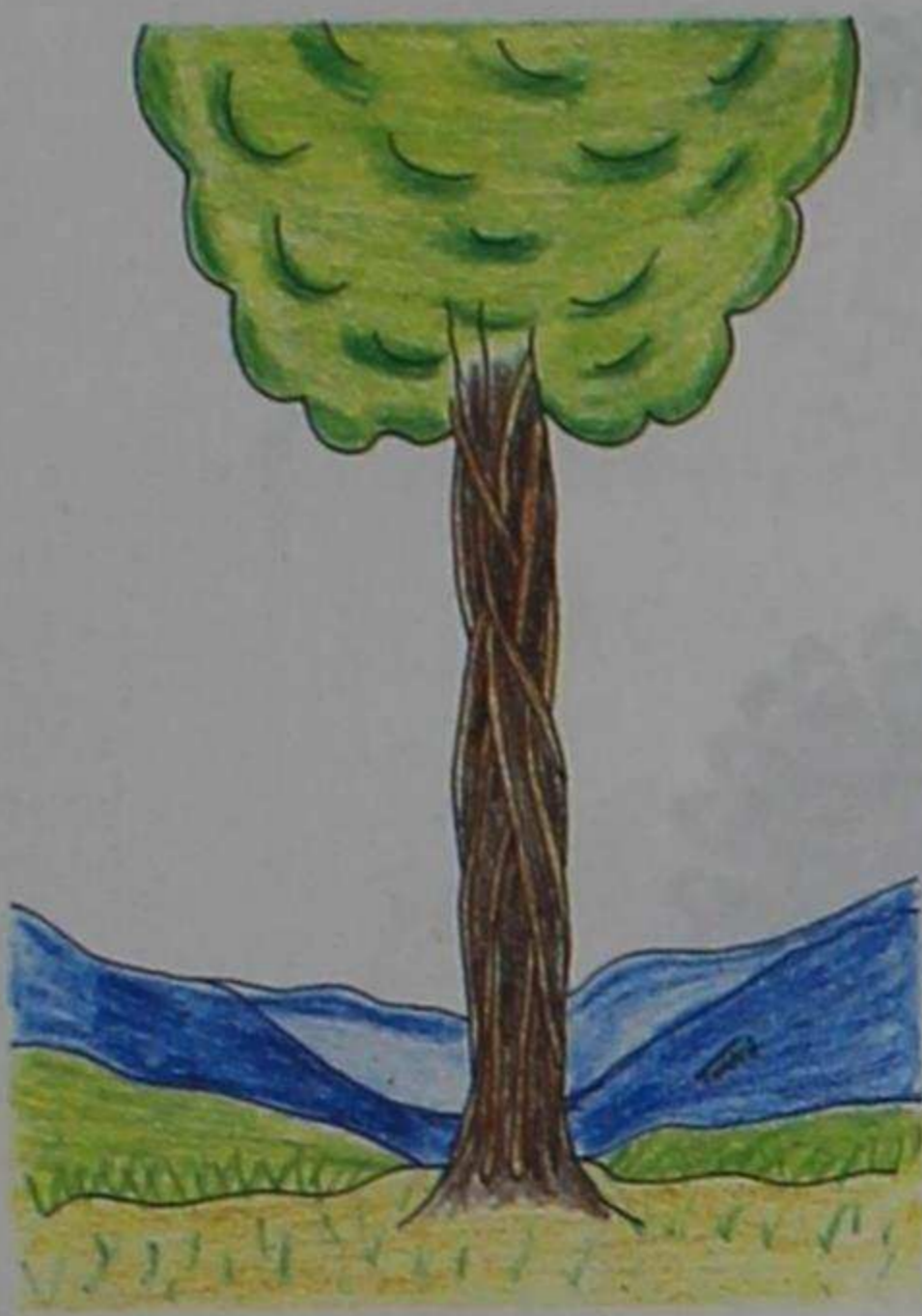


n

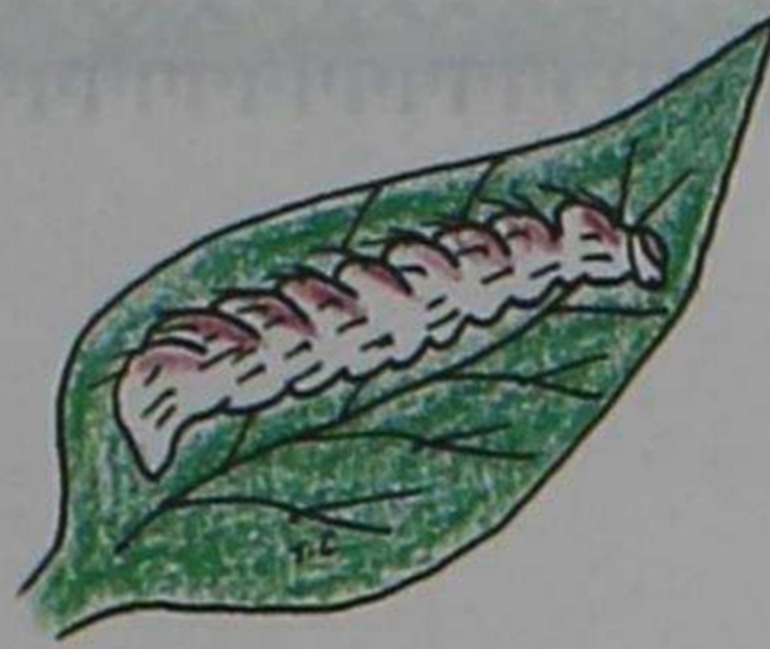


p





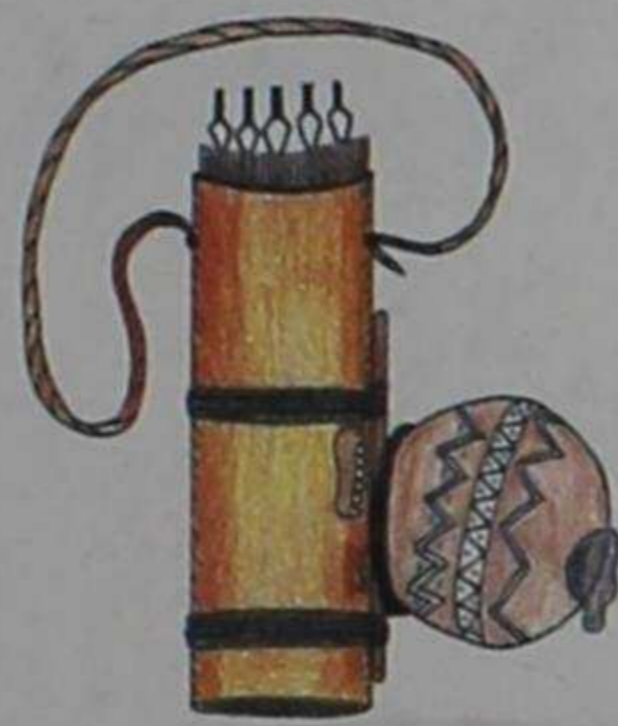
r



s



sh



t



ts



w



y



3. Yajasma tanku



Mua



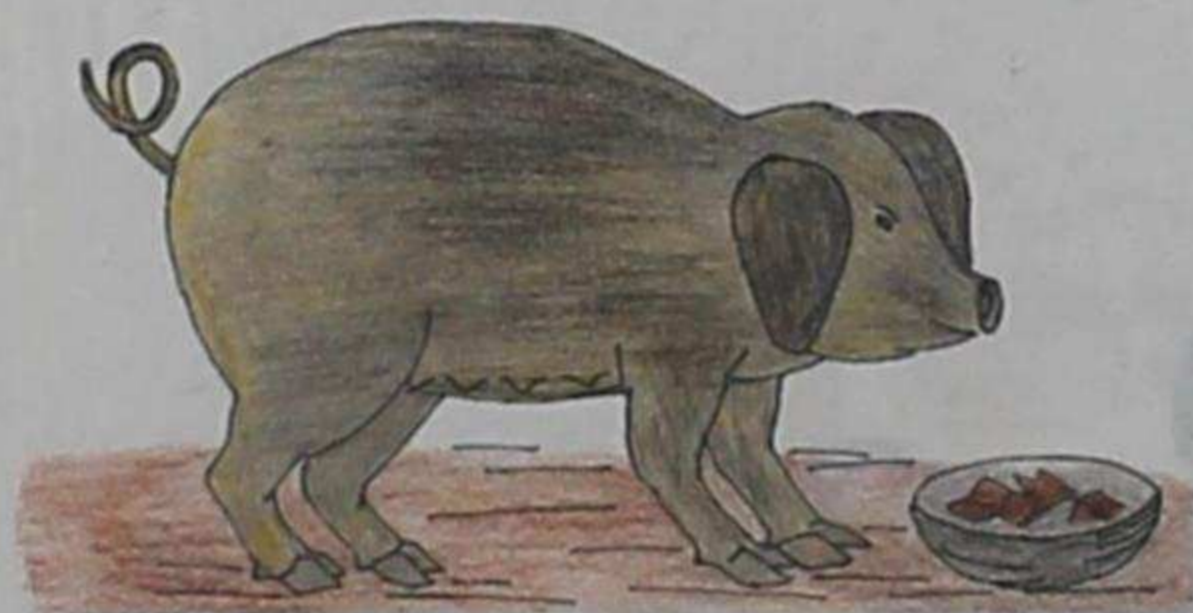
Yawa



Kuwi



Michik

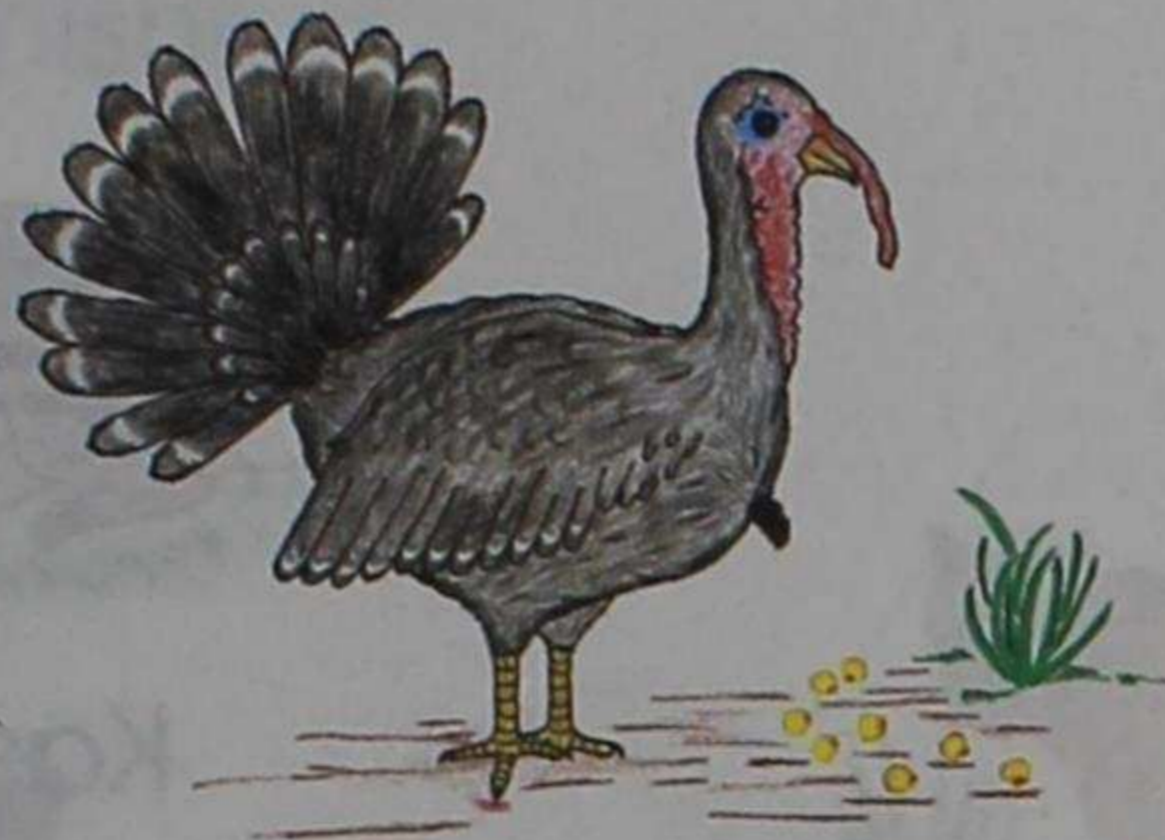


Kuuk

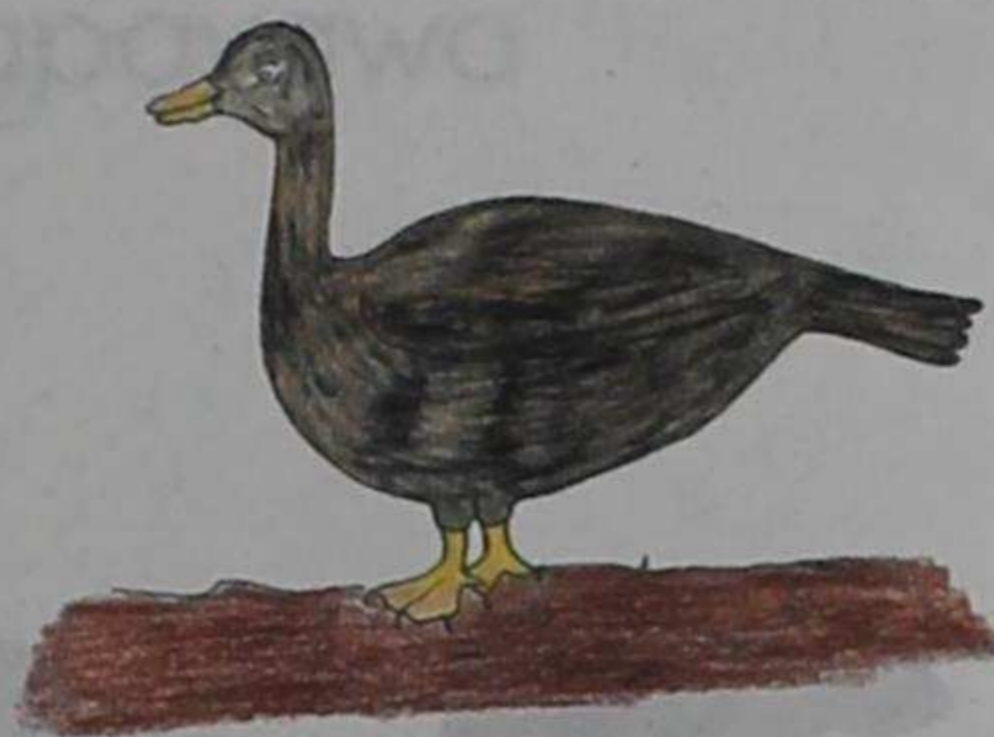


Waaka

4. Nanantim tanku



Papu



Patu



Atash



Paum

5. Kampunniunmaya yajasma



Japa



Kashai



Katip



Kayuk



Kuru



Kunkuim



Pama



Shushui



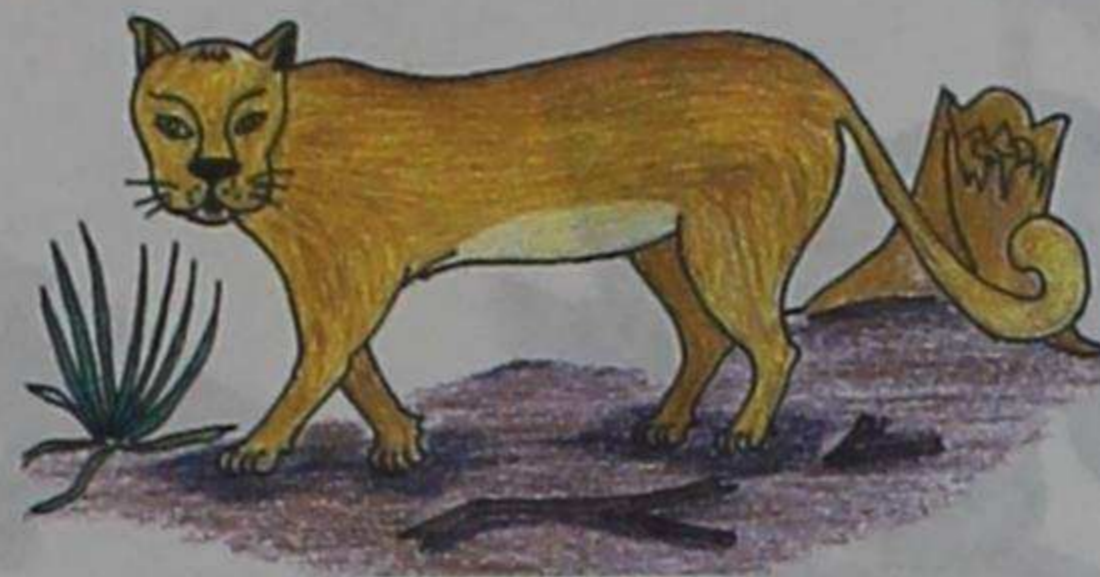
Wishishi



Paki



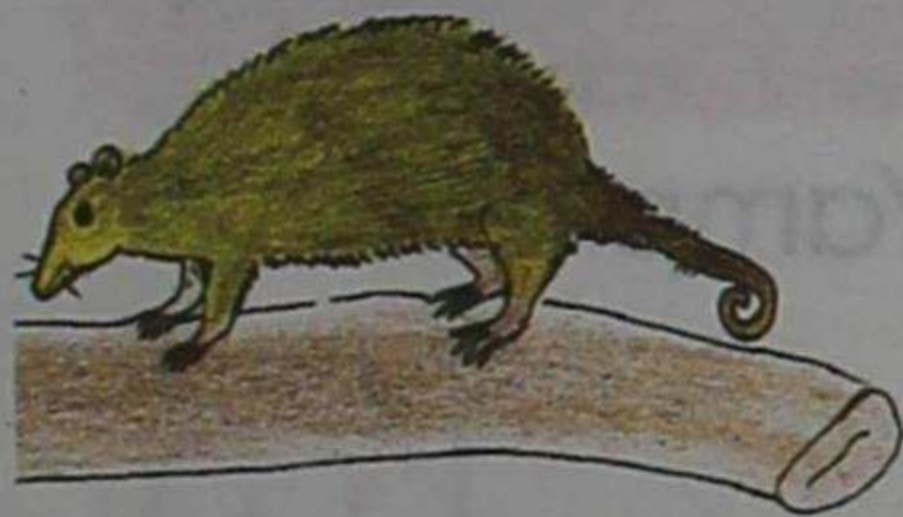
Chai



Japayawa



Juicham



Kujancham



Amich





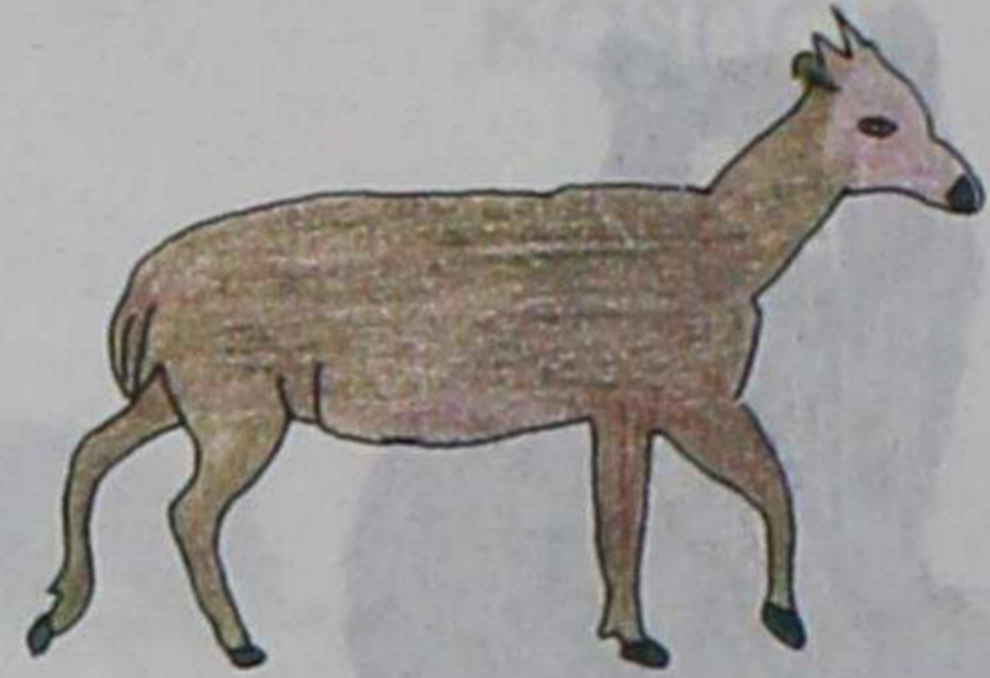
Ujea



Shiashia



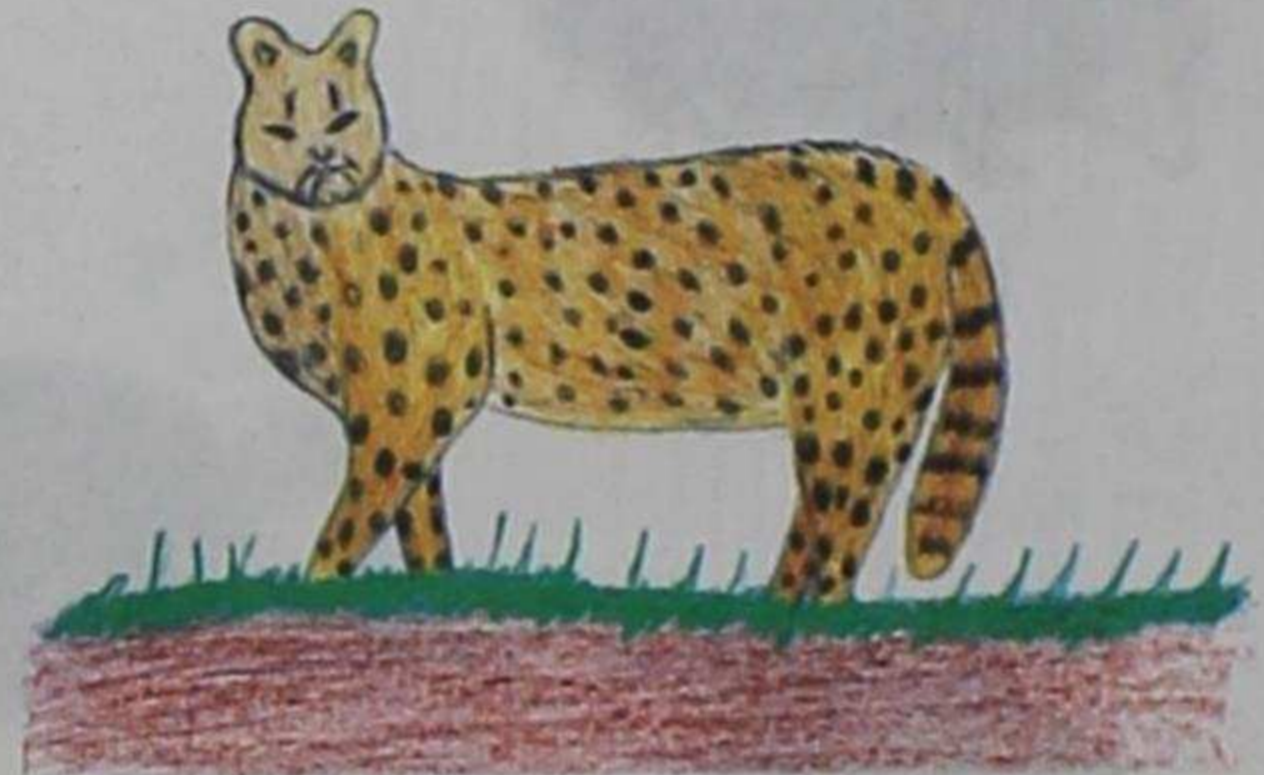
Suachyawa



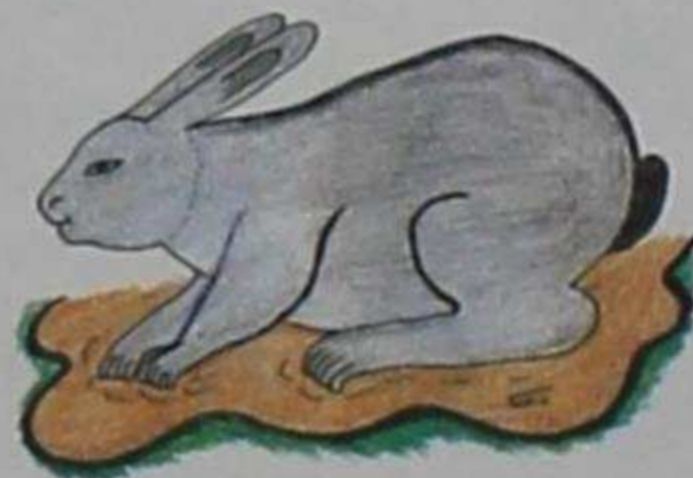
Sujapa



Unkumia



Yampinkia



Sawa

6. Ikiamia chinki



Au



Chiwia



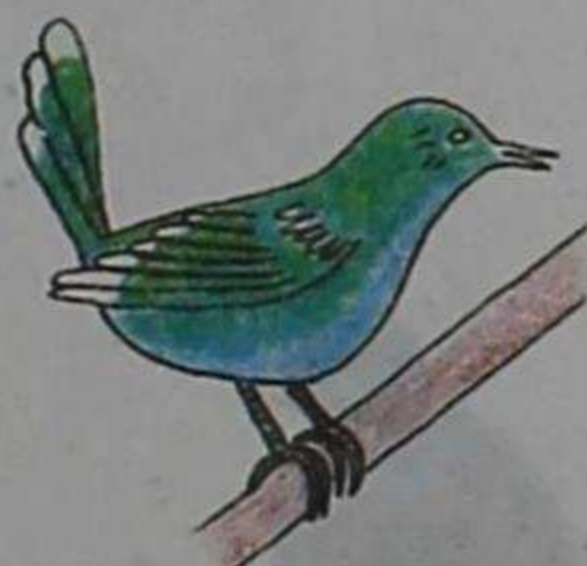
Chuwi



Mashu



Chuikit



Nakumkit



Imia



Karuntsam





Pirish



Kiiki



Shuirpip



Push



Sukuya



Tawai

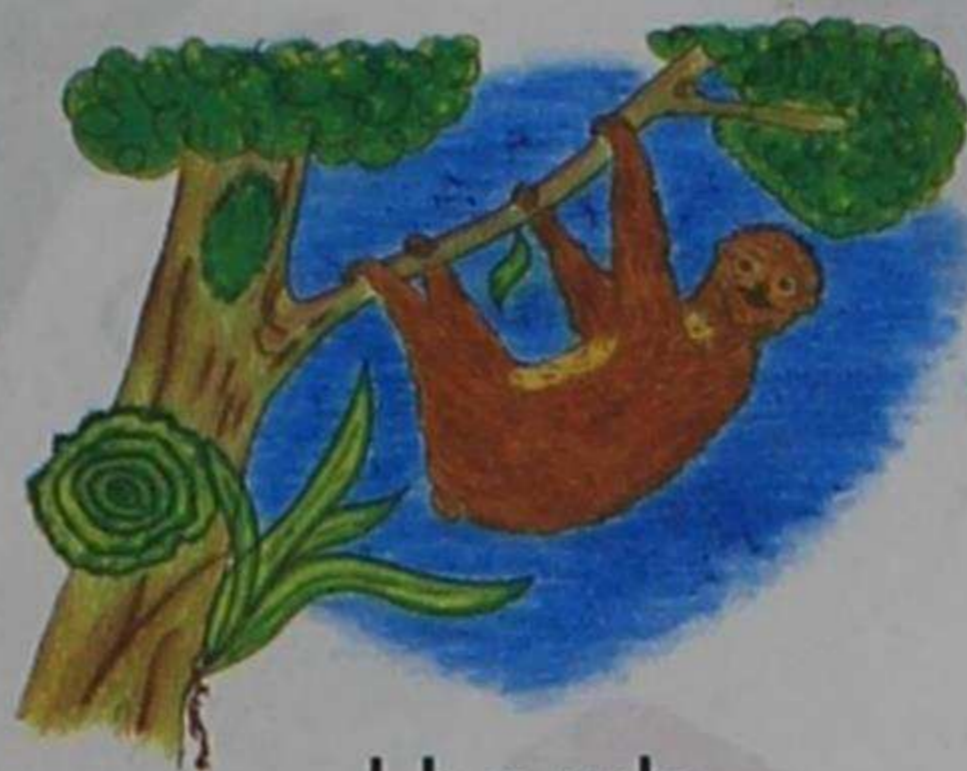


Pujupichi

7. Ikiamau



Chuu



Uyush



Kunamp



Tsere



Tsem



Wichink



Washi





Yusa



Jirum



AjákiANCHIM



Akaruchinki



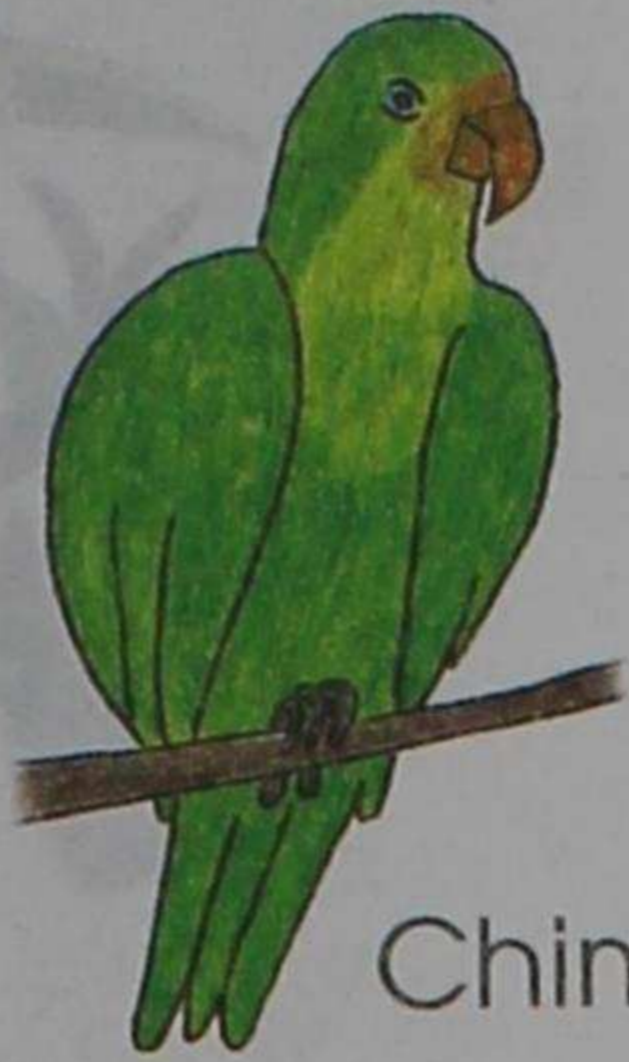
Aúju



Aunts



Awarmas



Chim



Chantsentse



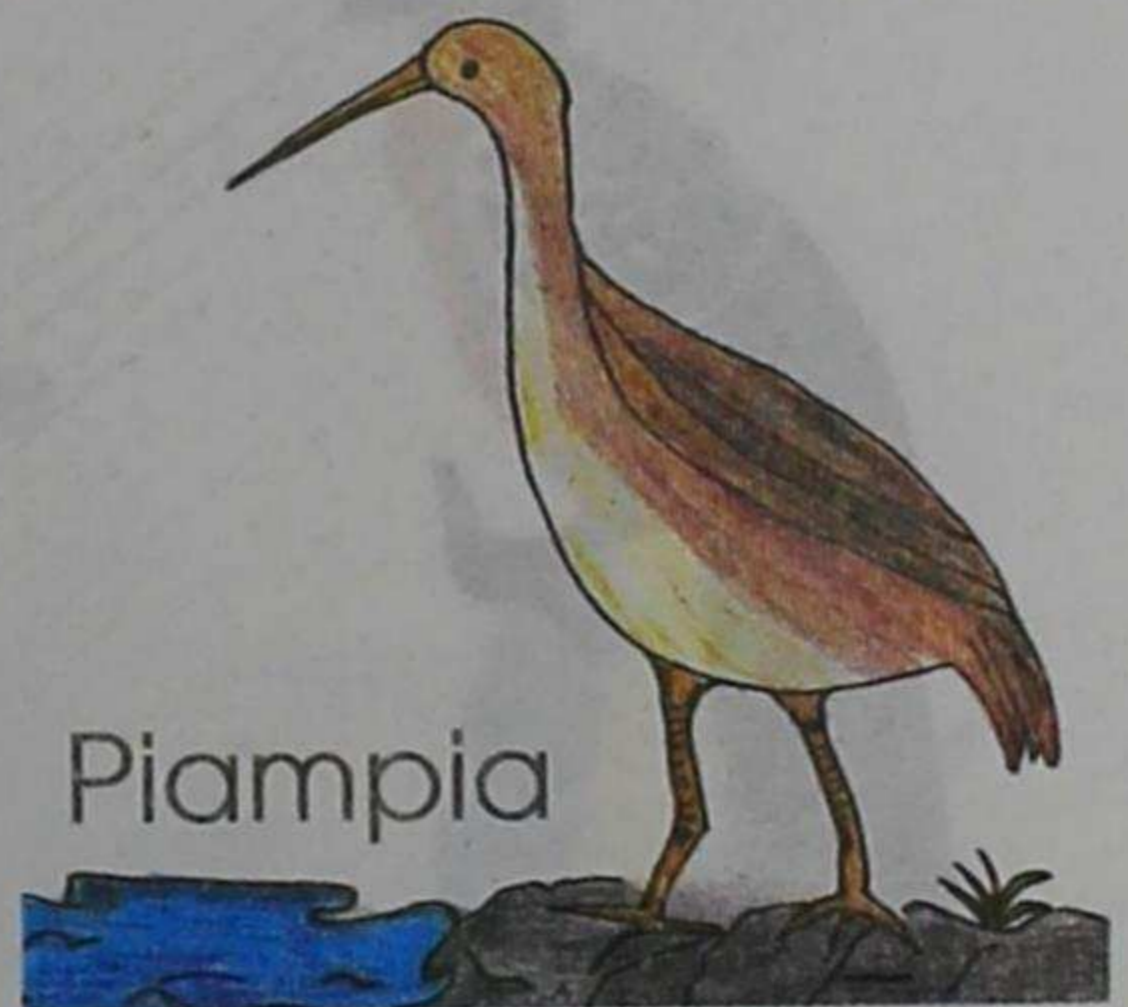
Charakat



Yukupu



Chuntank



Piampia





Nayap



Pinich



Sunka



Puampa



Kawa



Shik



Sasa



Tayu



Tsukanka



Tatasham



Tuish



Waa



Ampush



Jempe



Wakats

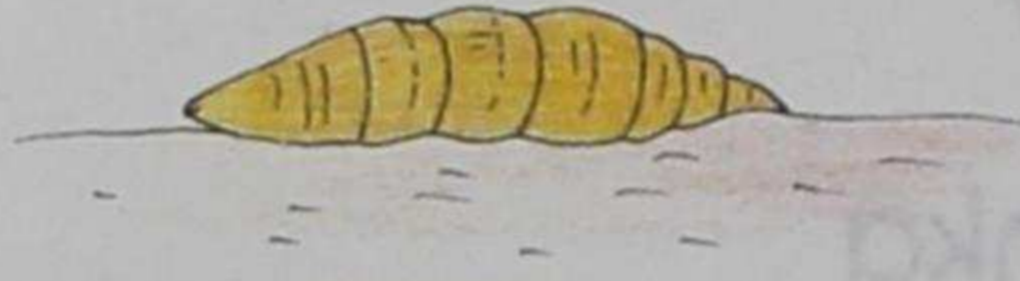


Yampuna

8. Jurmik



Chini



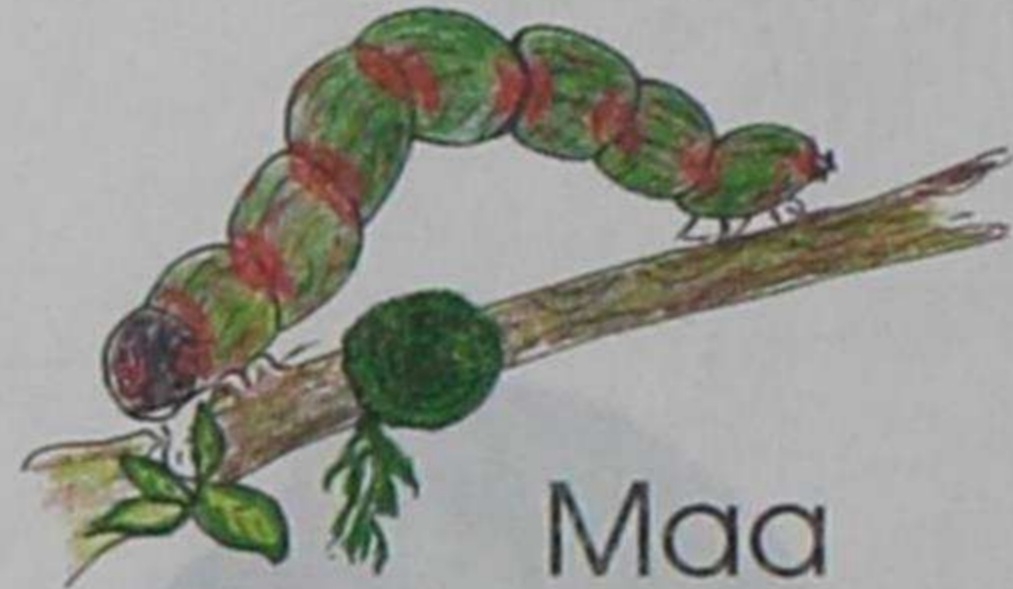
Aka



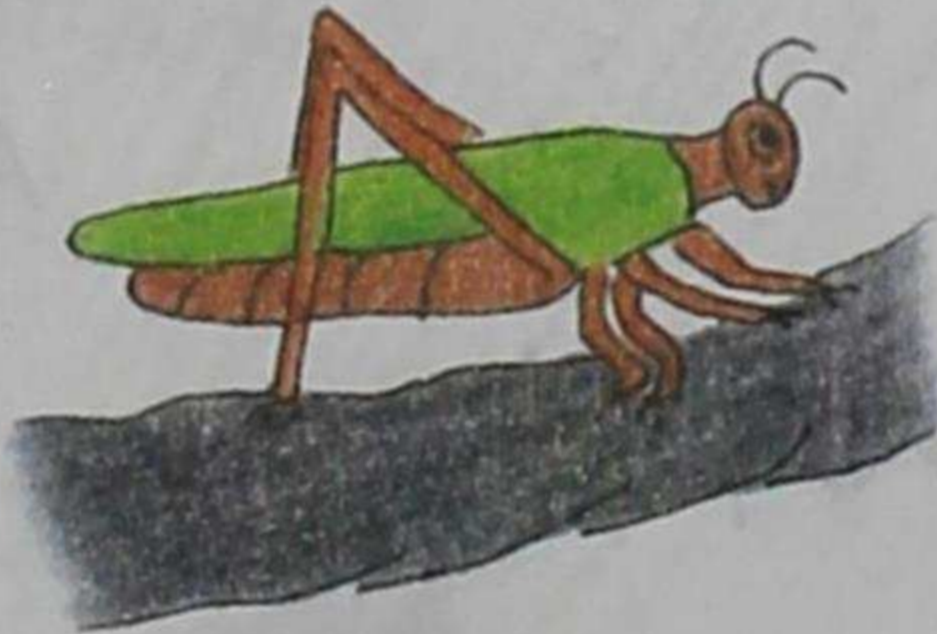
Kaap



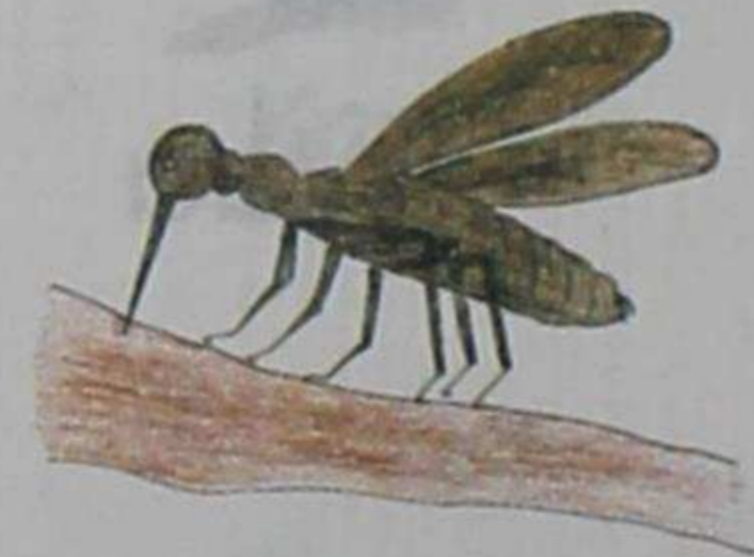
Kankanch



Maa



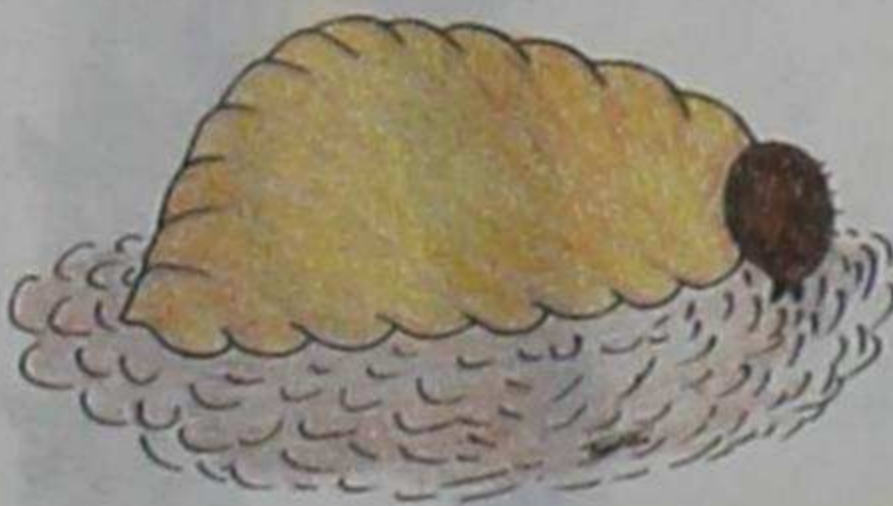
Manchi



Manchu



Tete



Mukint



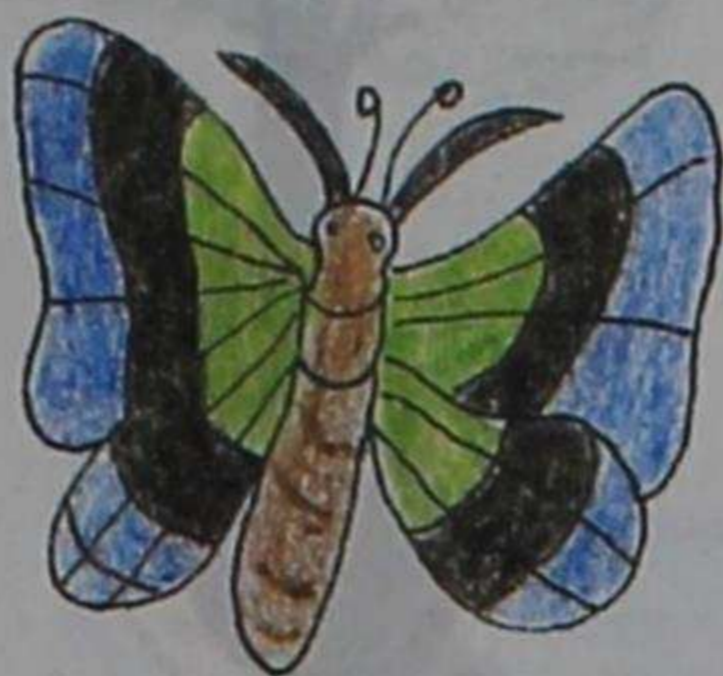
Sapi



9. Entsa matsamin



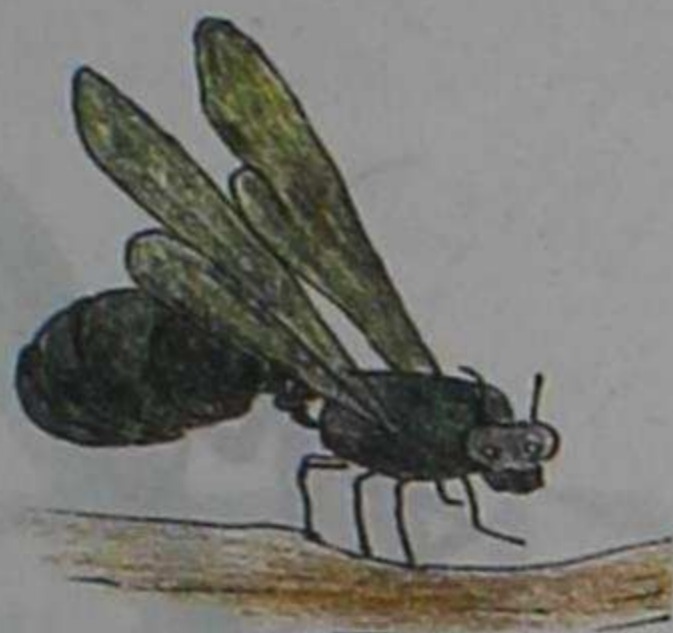
Tema



Wampishuk



Tsampunt



Week



Tiship



Chinchup



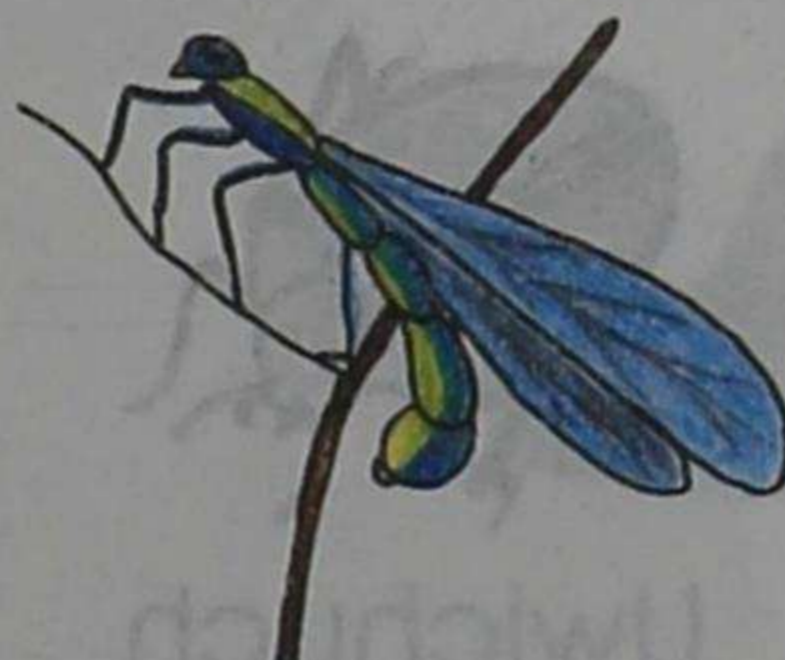
Chiachia



Ipiakmas



Erenkam



Antach

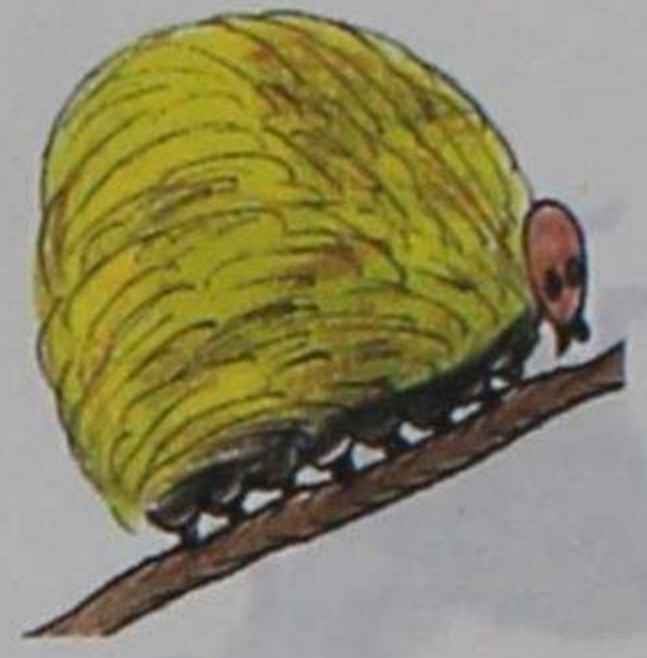




Pitiai



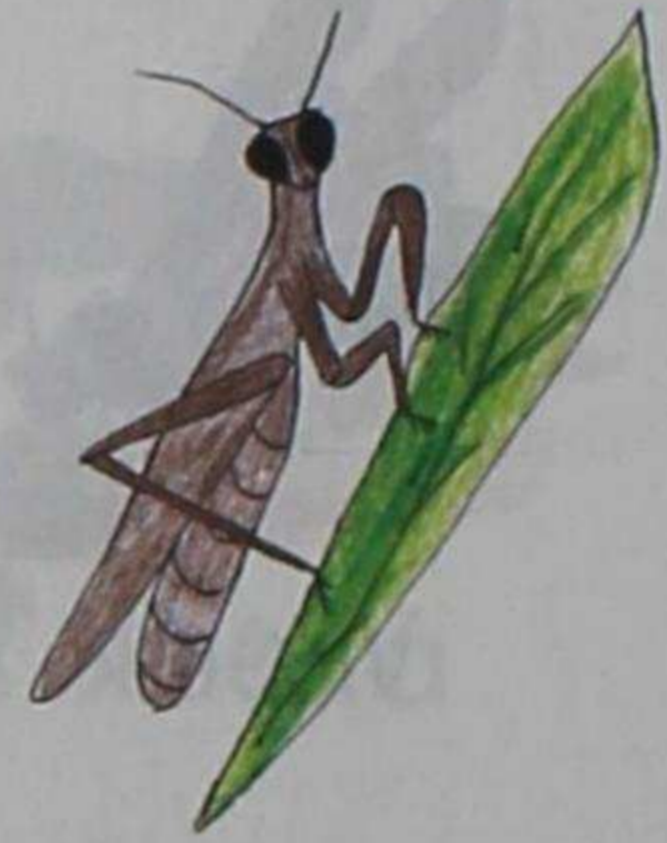
Kama



Kuam



Sesenk



Mikmas



Titink



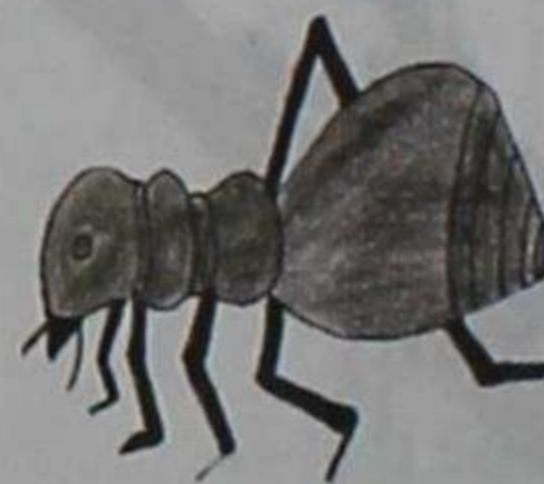
Tunkushut



Tuitui



Uwichuch

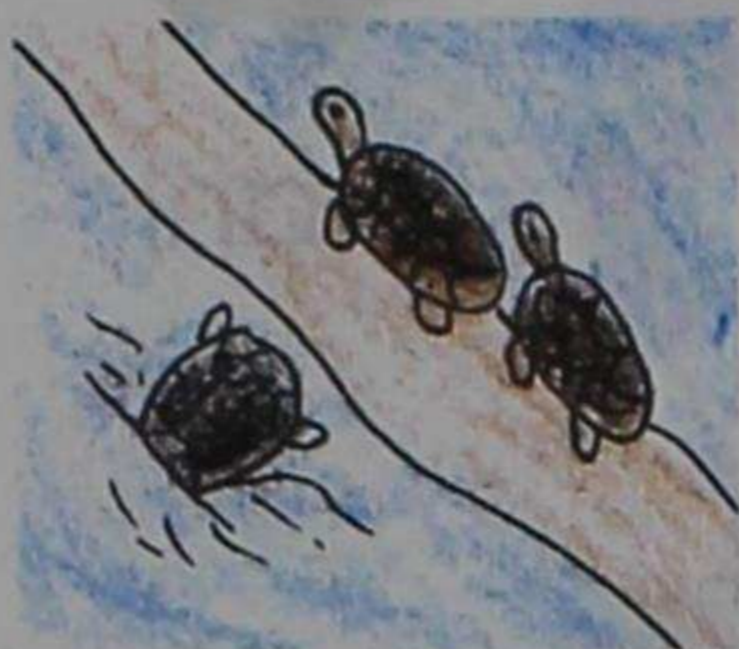


Yutui

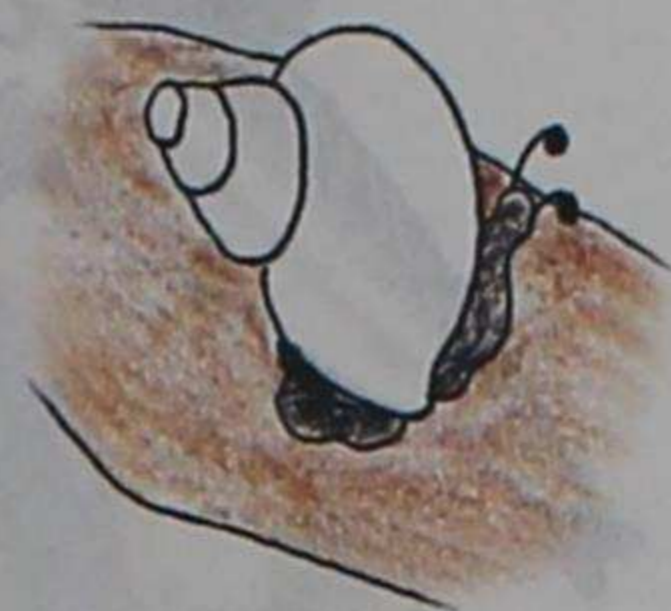
9. Entsa matsamin



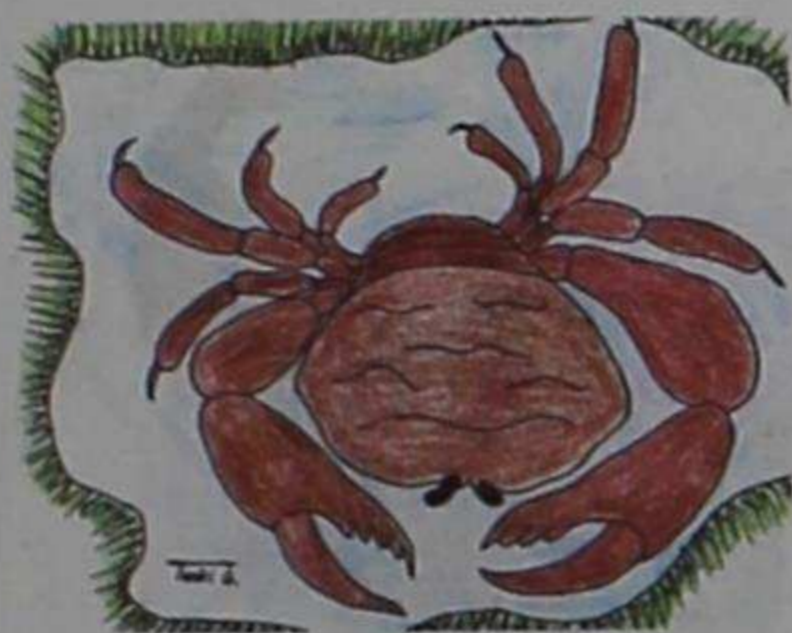
Kumpa



Charap



Kunku



Urik



Tsuntsu



Nayum

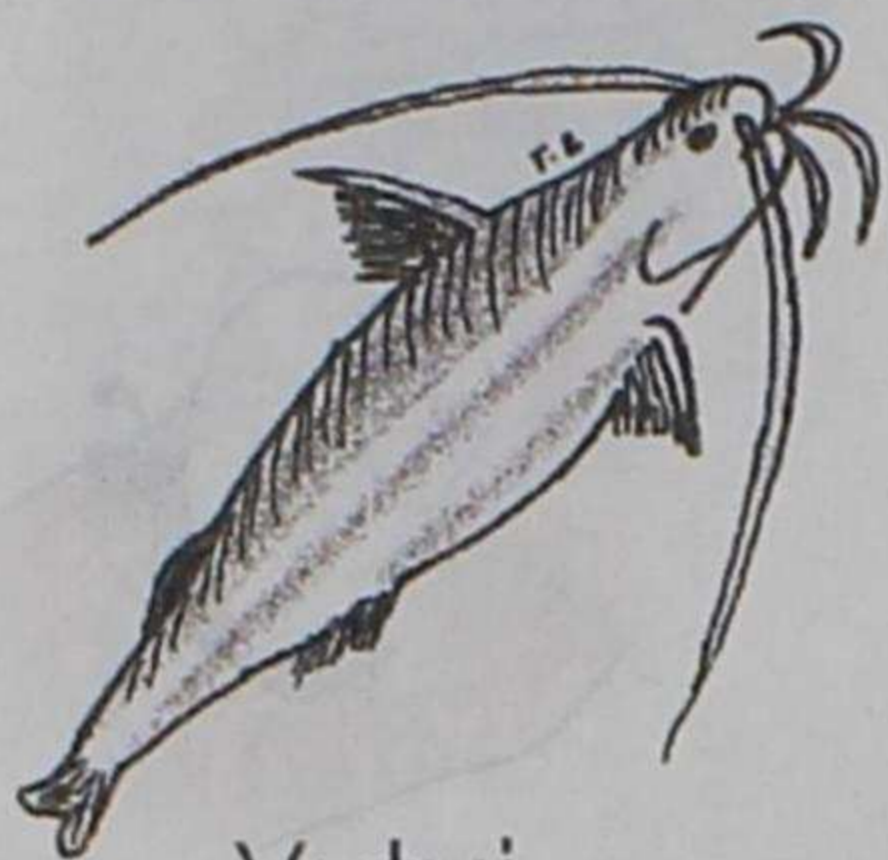


Napi

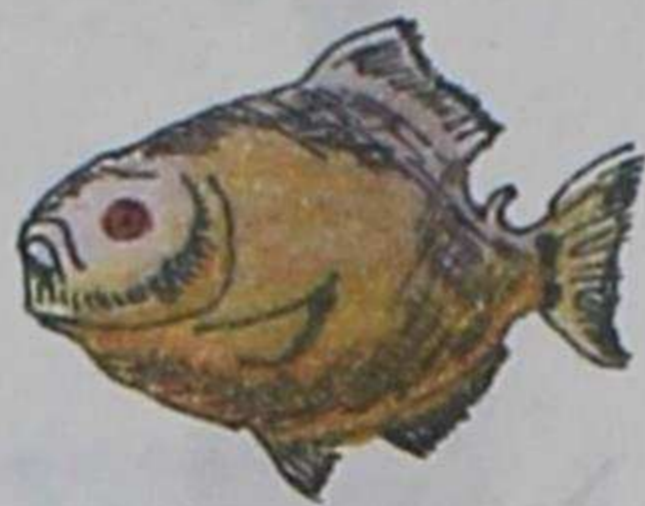


Putu

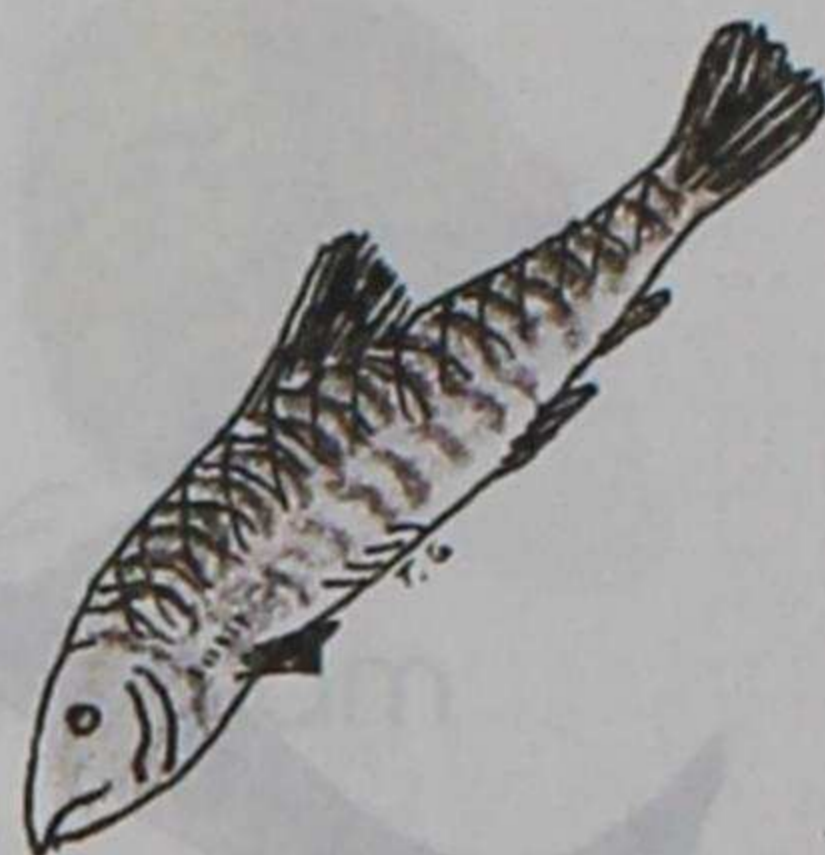




Yutui



pani



Yuwi



Marunch



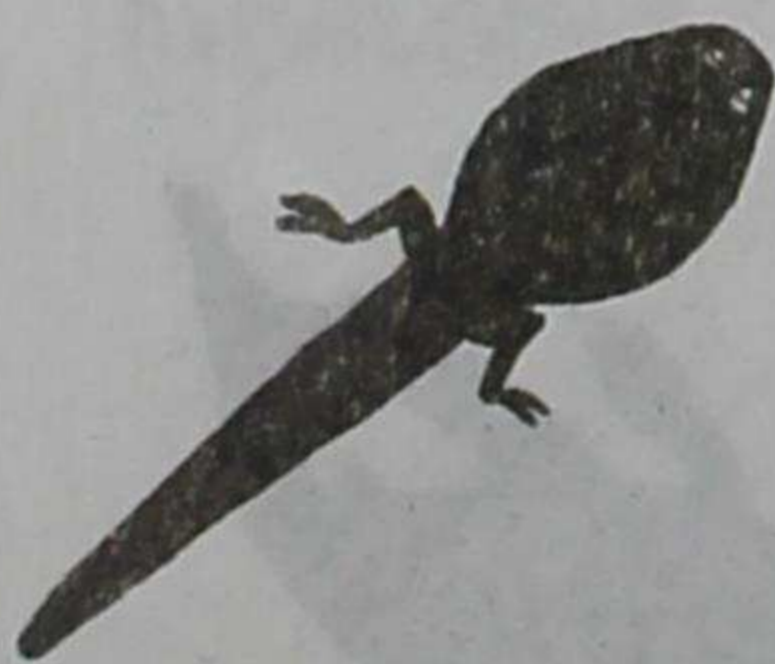
Kantash



Tunka



Kashap



Wampuch

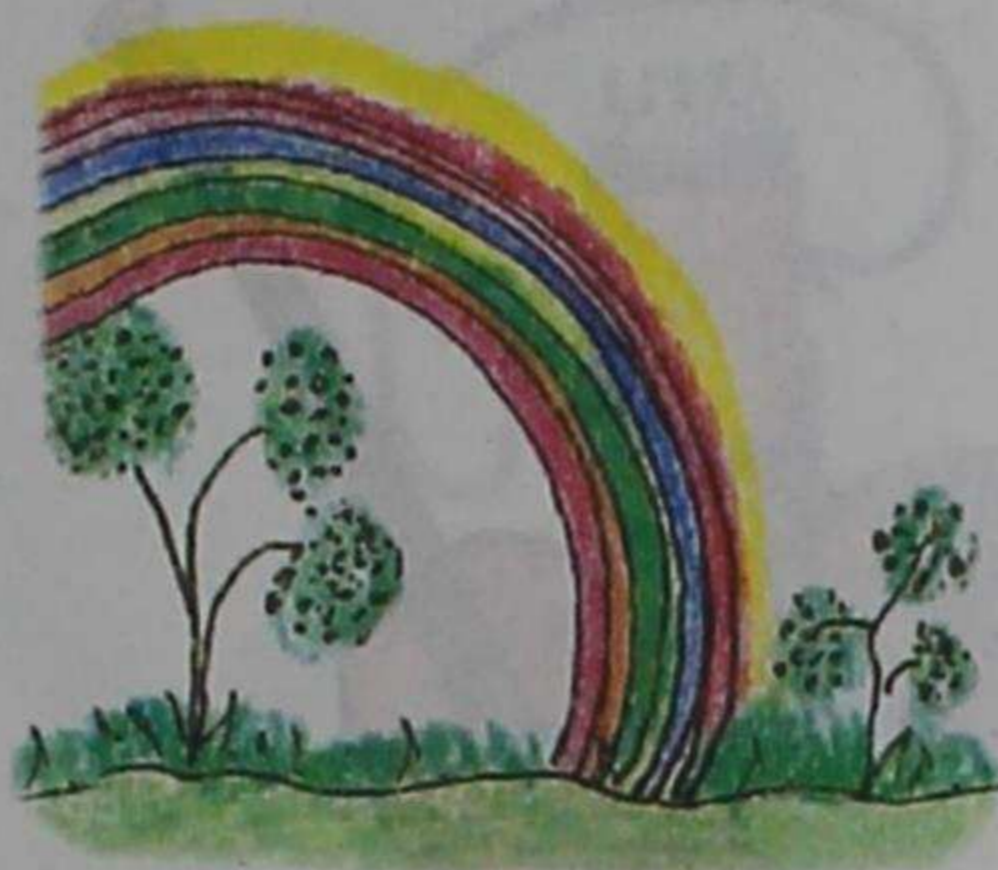


Wancha

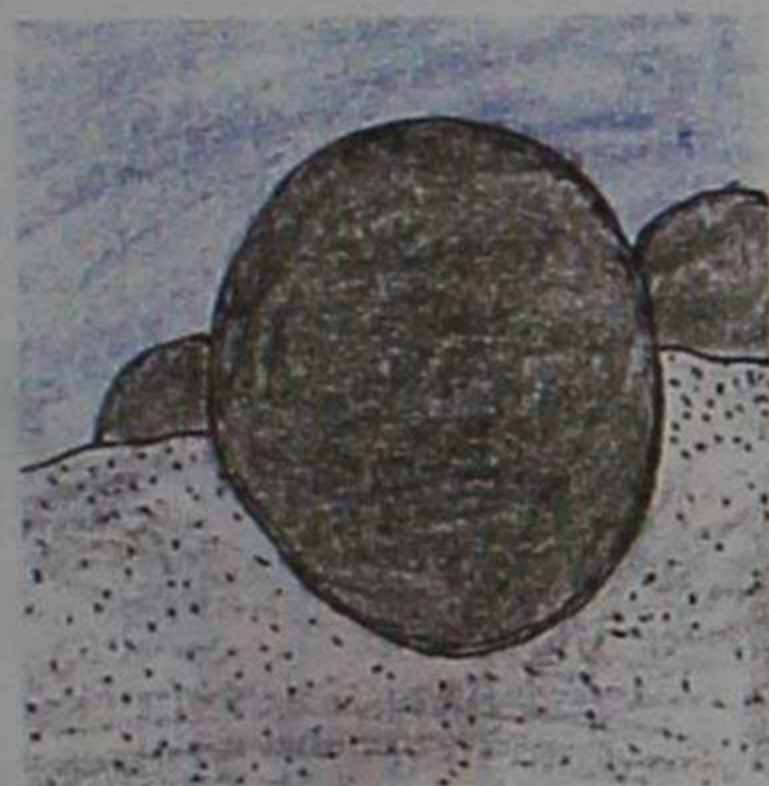
10. Iwiakcha



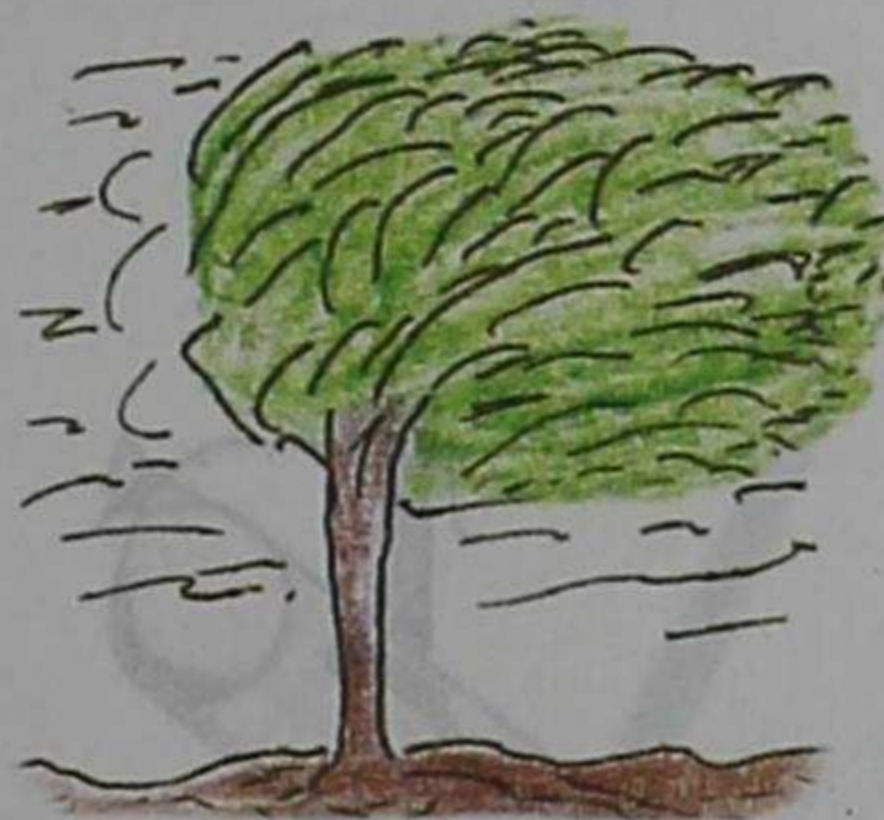
Tunkurua



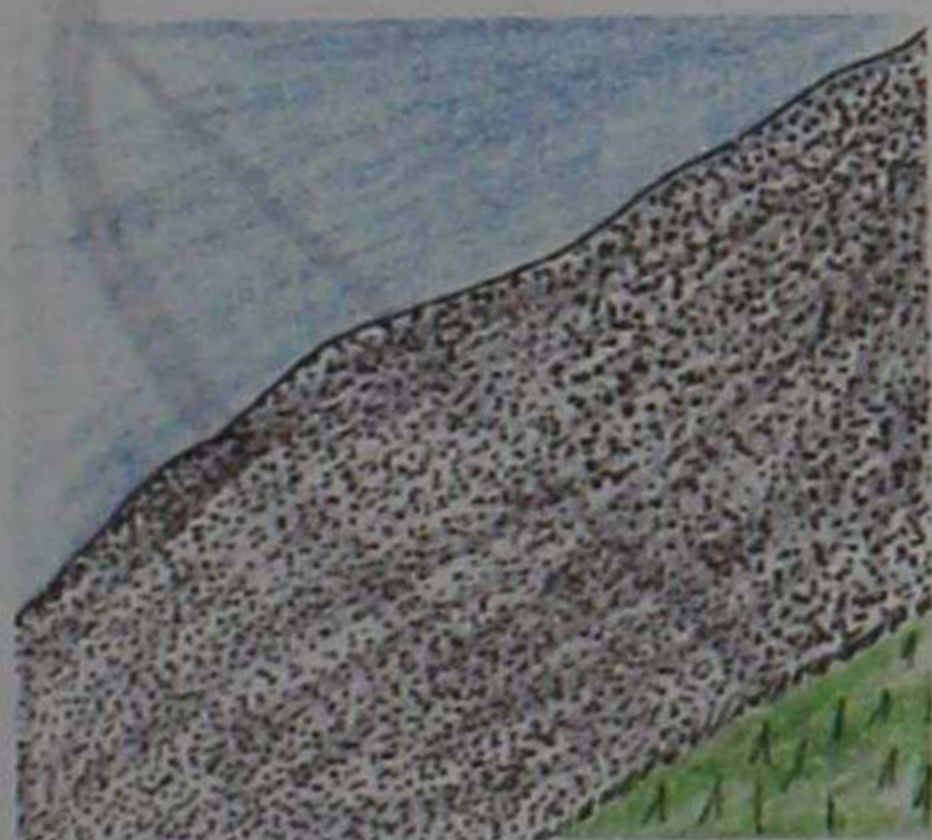
Tuntiak



Kaya.



Mayai - nase



Naikim



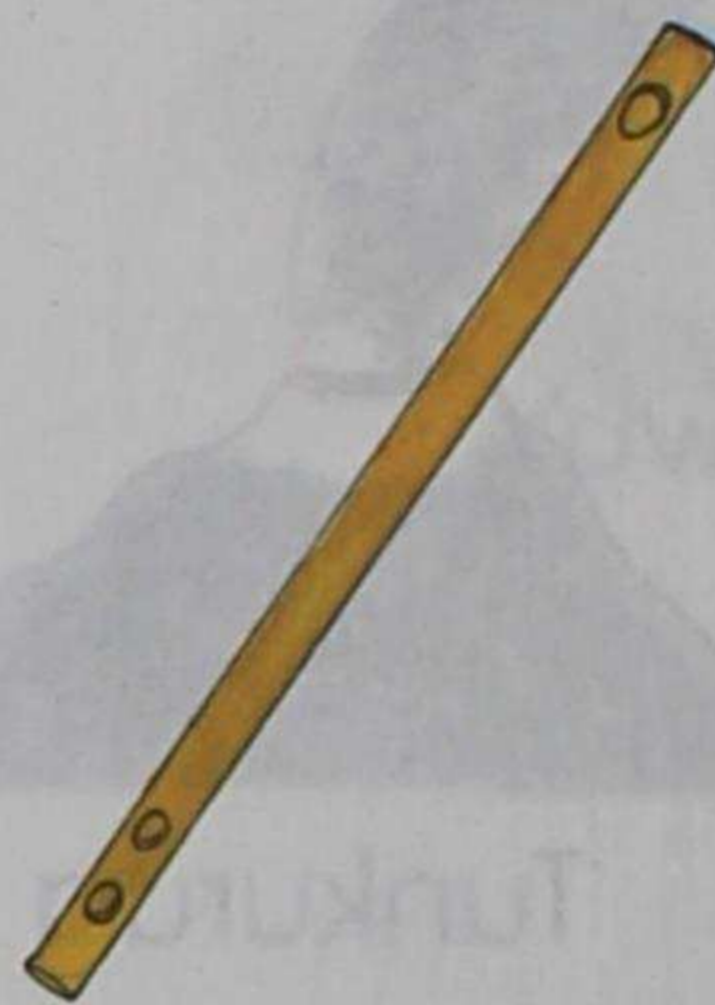
Nunka



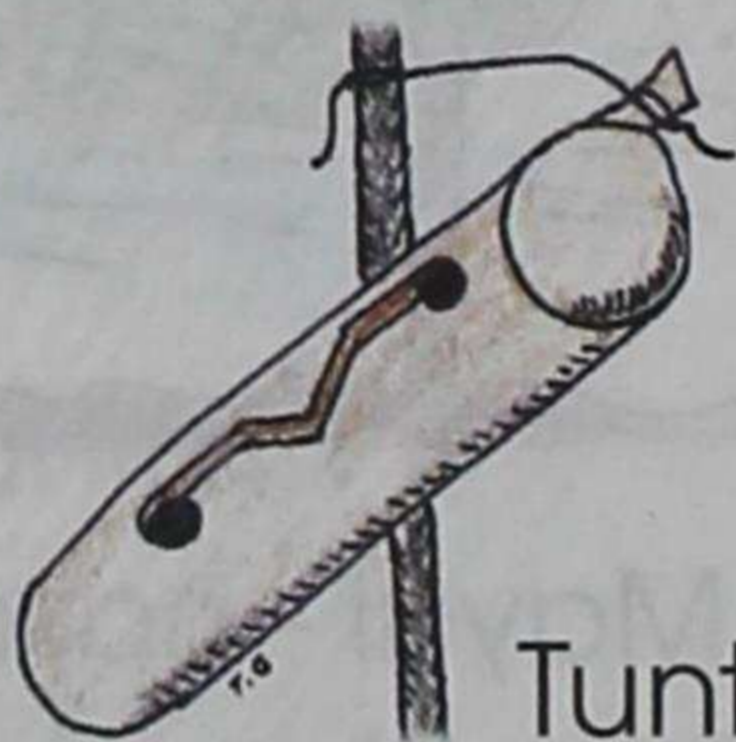
11. Tuntuitainiu



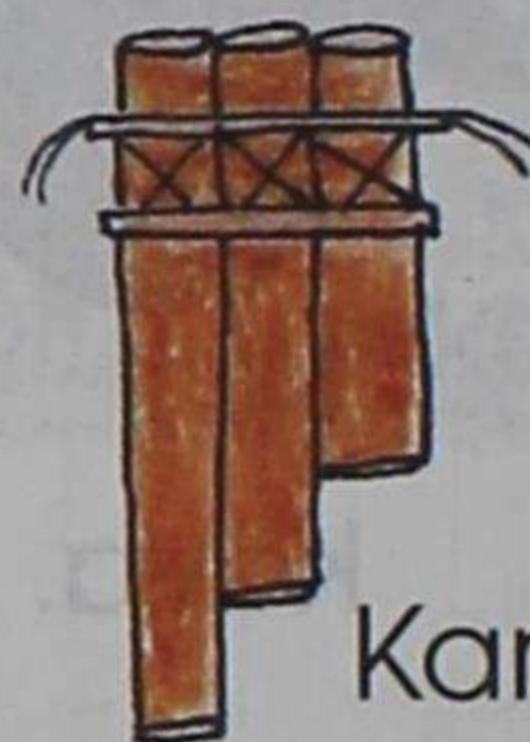
Kaer



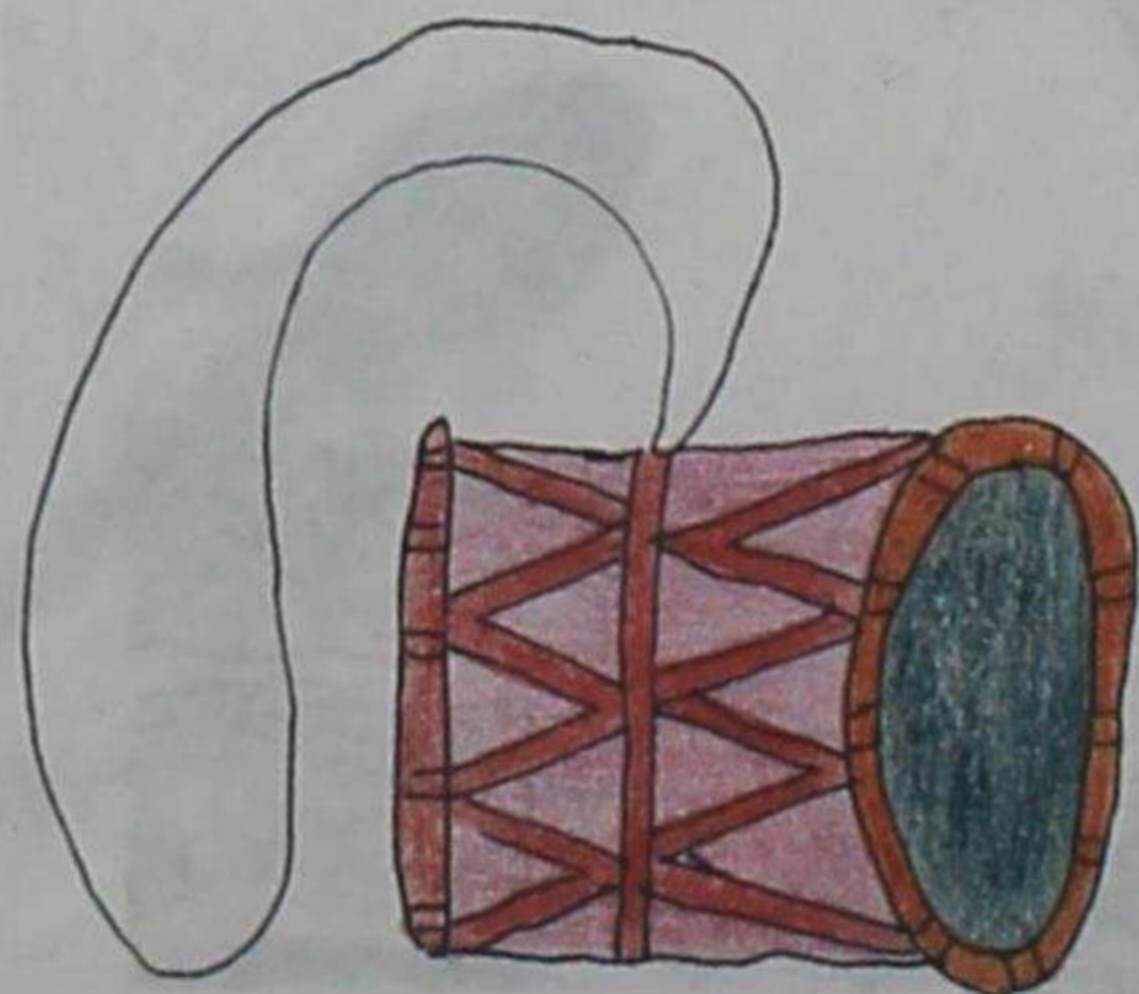
Pinkiui



Tuntui



Kantash

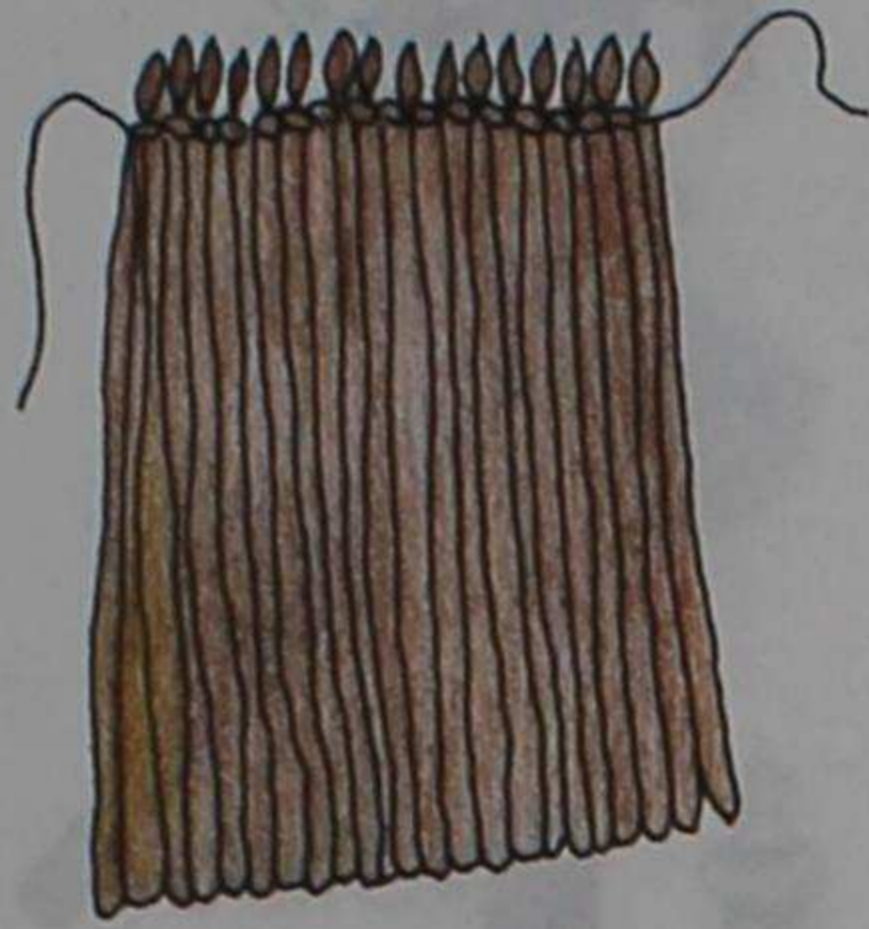


Tampur

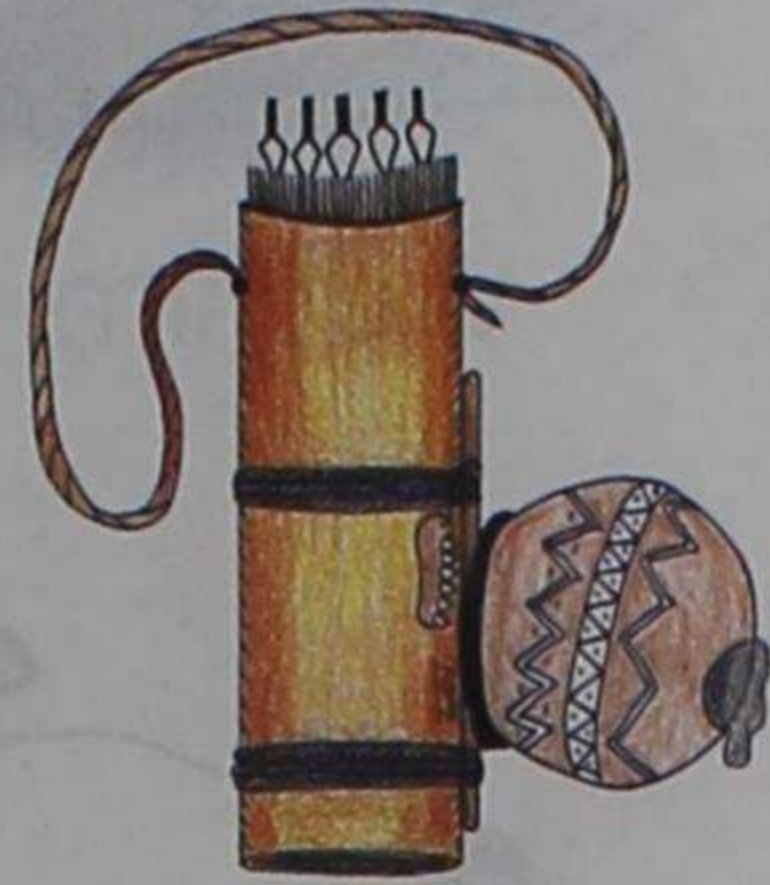


Tsayantur

12. Eamtainiu



Chipiat



Tunta



Tseas



Tsentsak

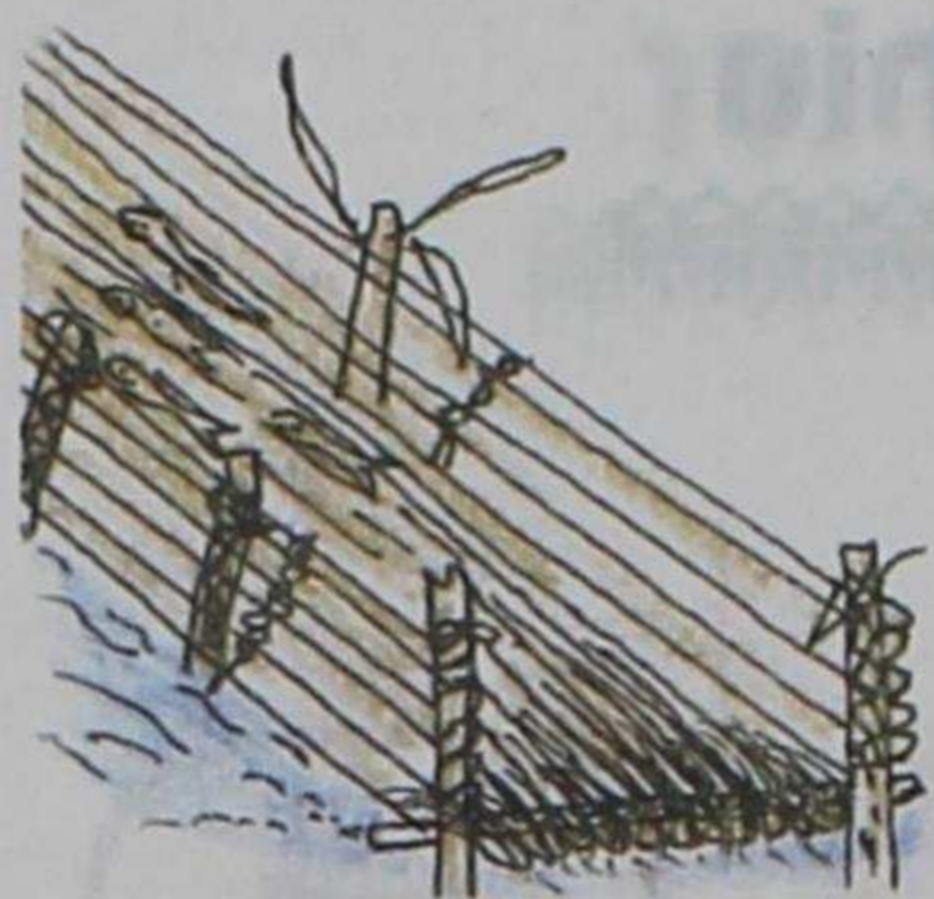


Uump

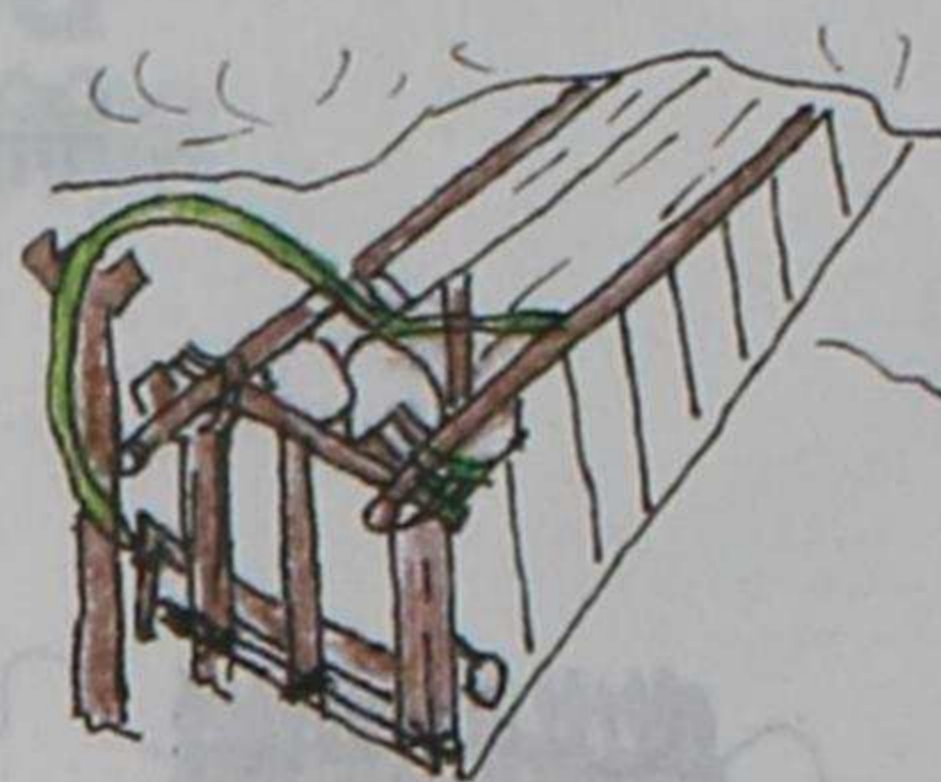


Uyunt

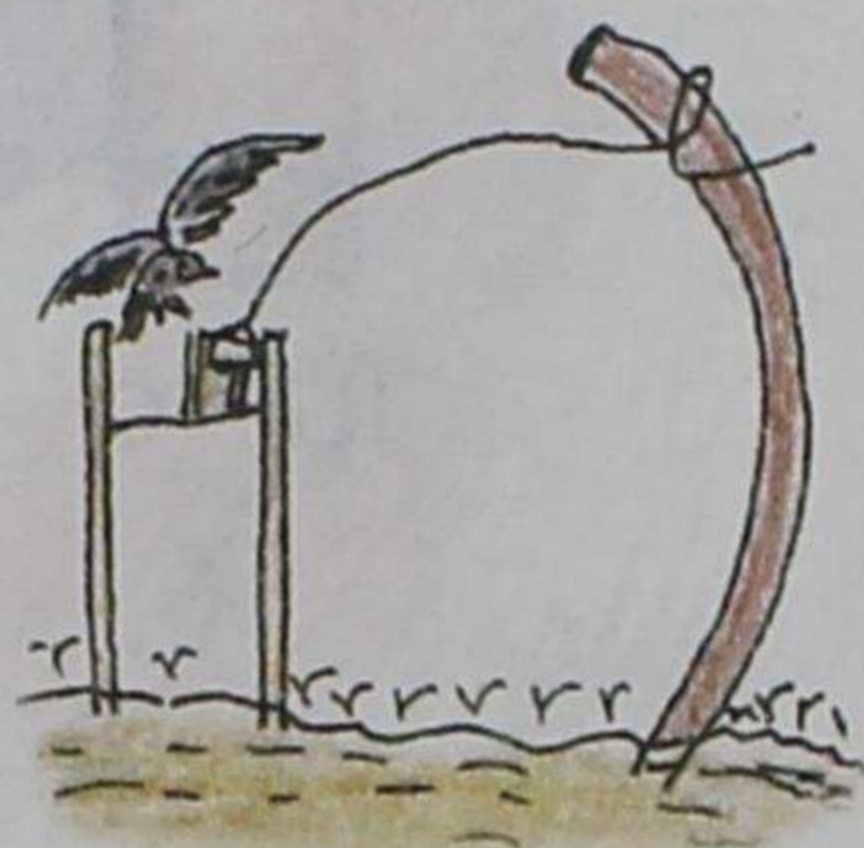




Washim



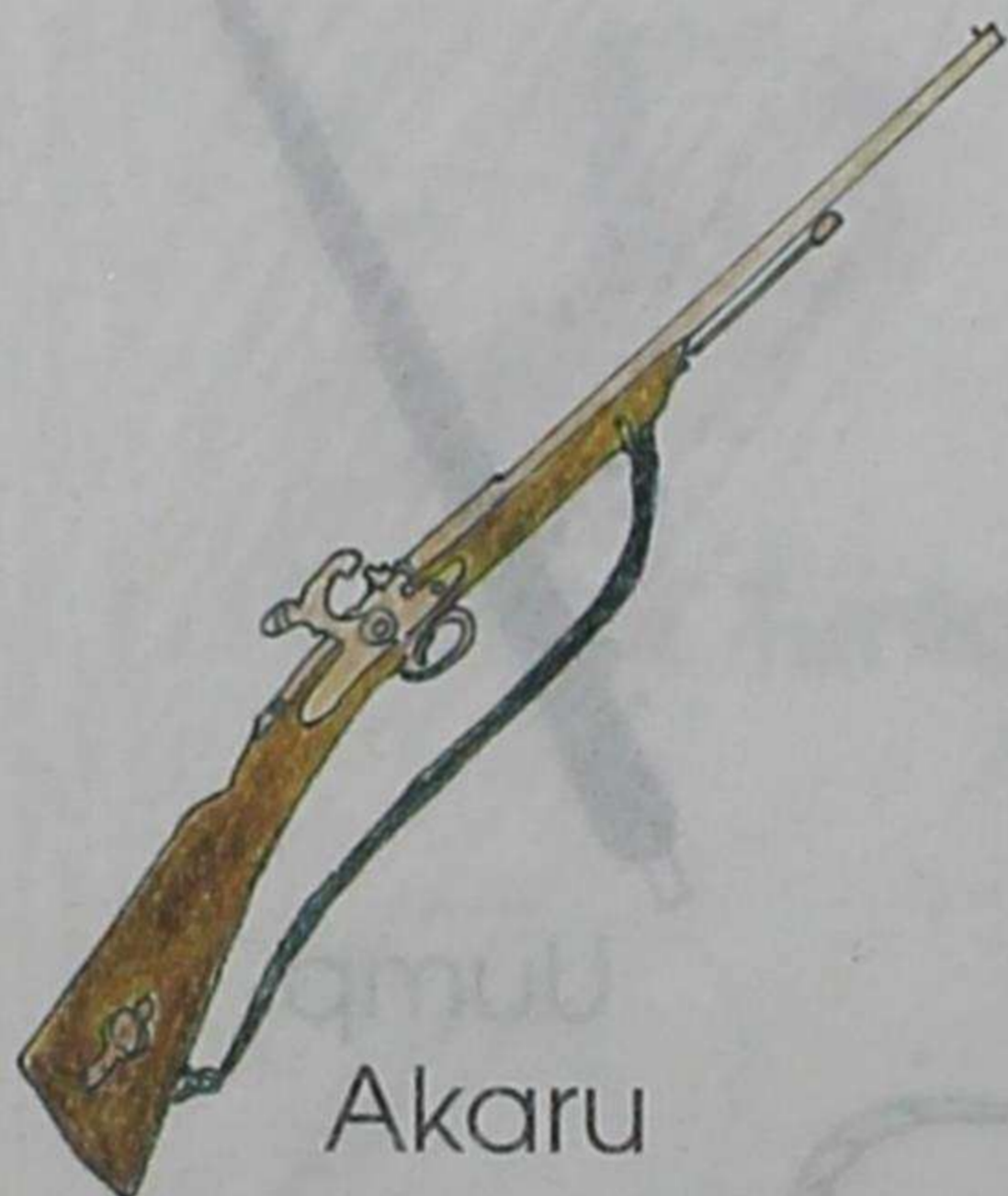
Chiniak



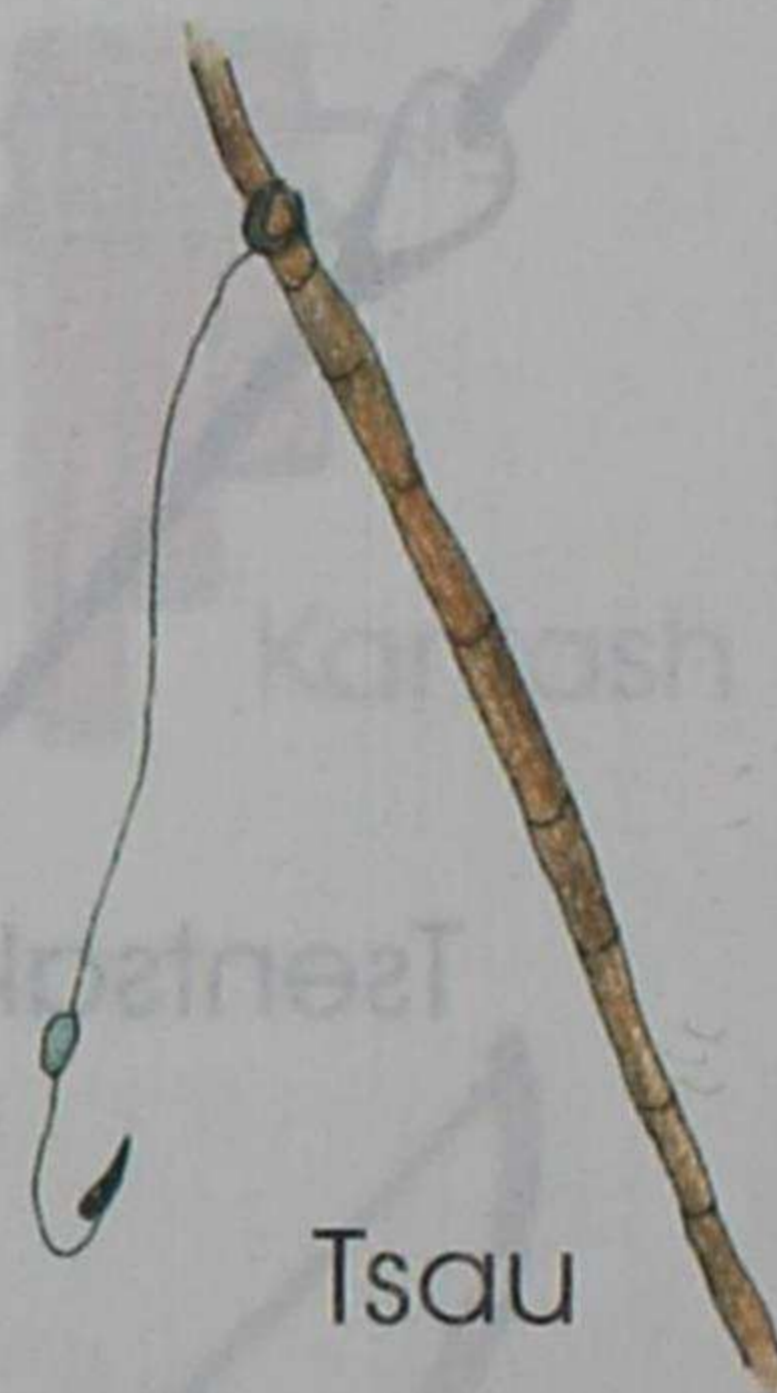
Timpiak



Juyum



Akaru



Tsau

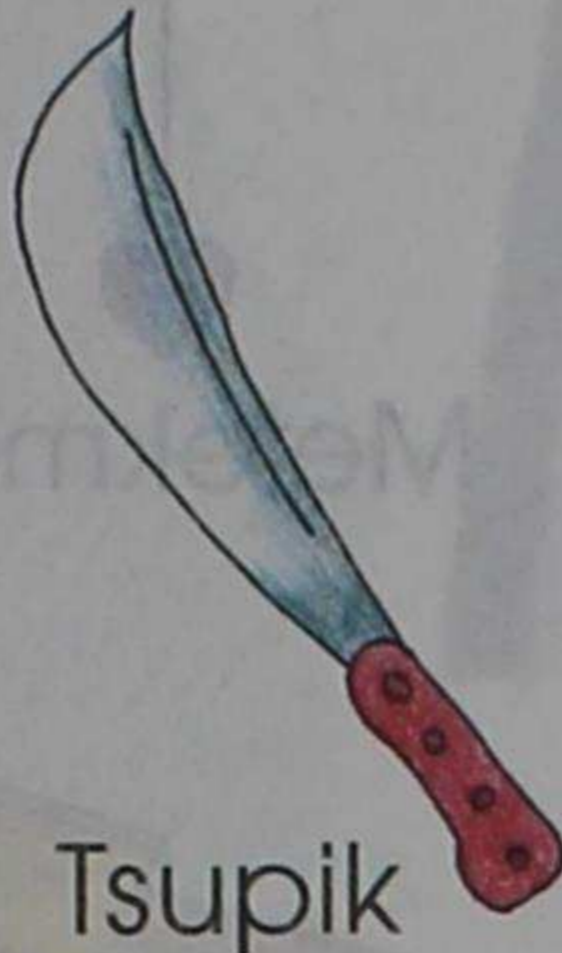


Wakiar

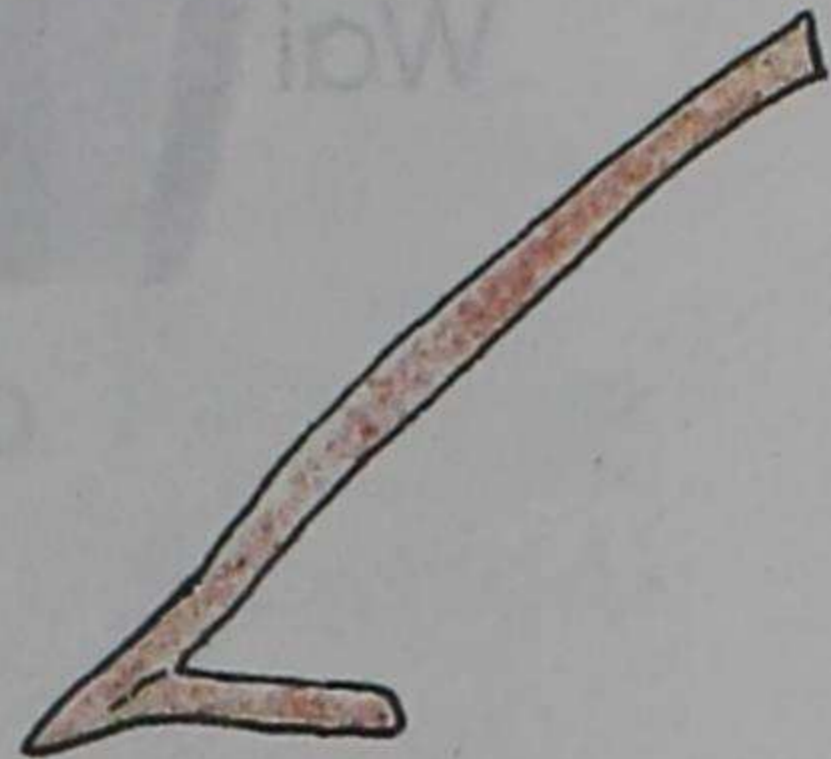
13. Takakmatainiu



Jatek



Tsupik



Tsenken



Akank



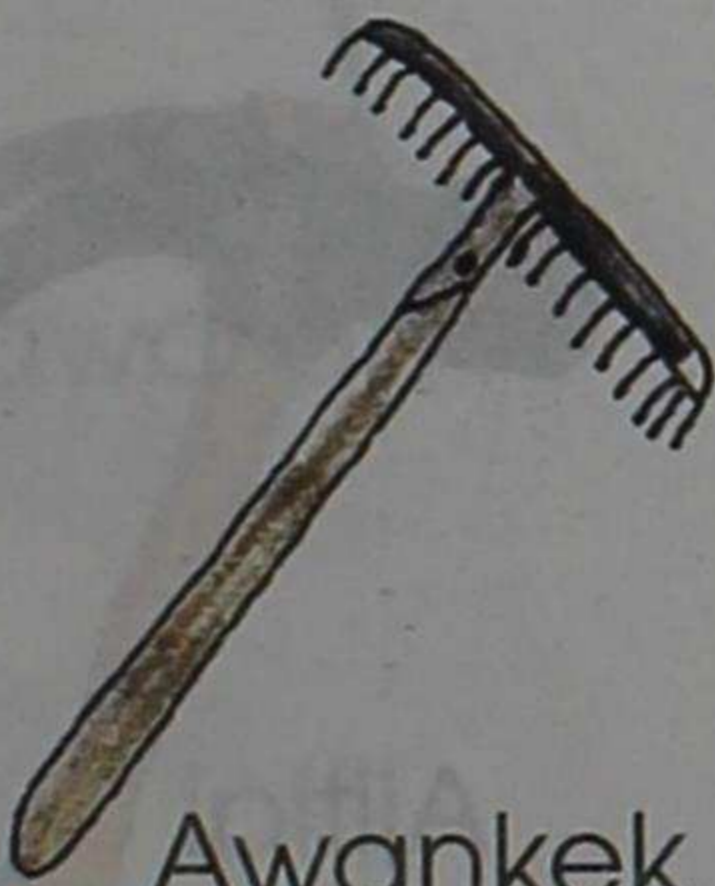
Kayam



Akankek



Ajink



Awankek



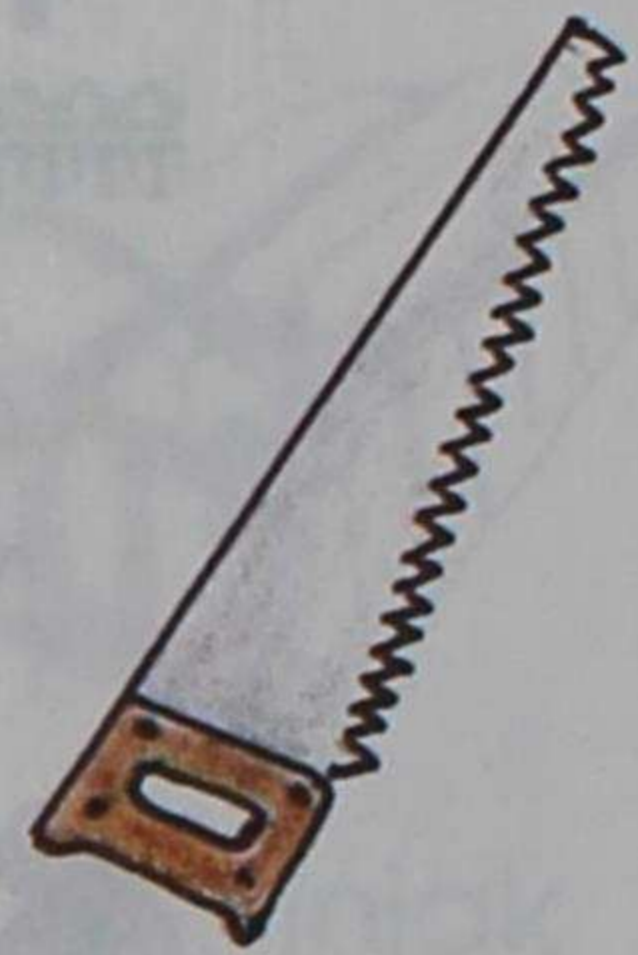
Kesak



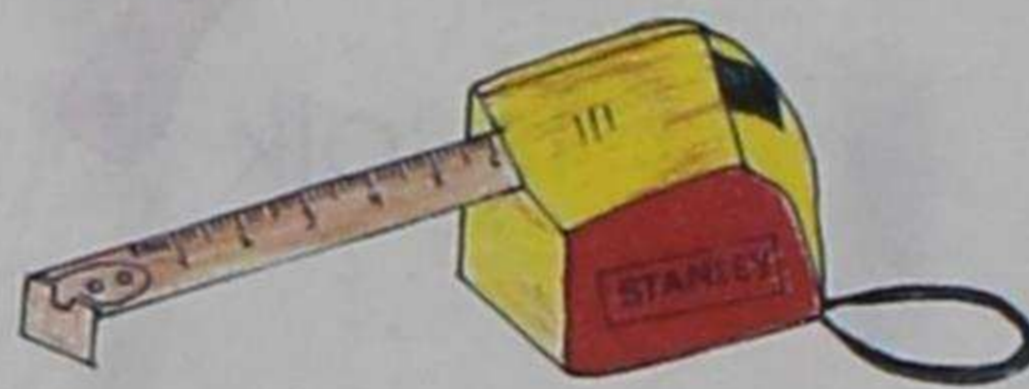
Wai



Metekmat



Nakank



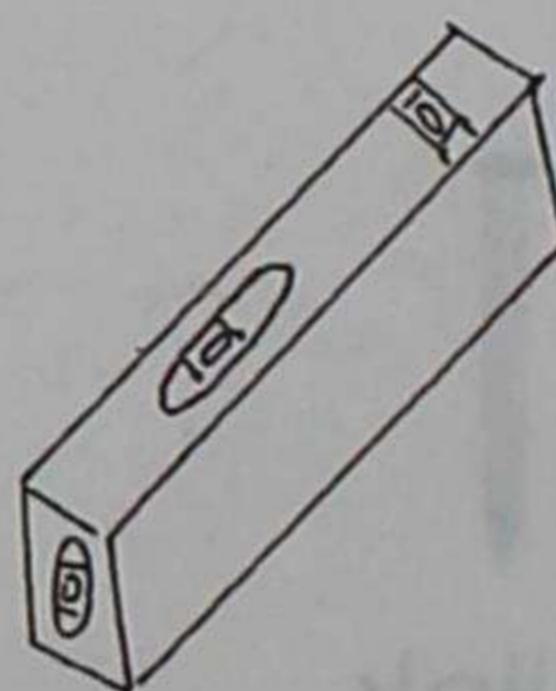
Nekapak



Pukutai



Shikik



Metekat



Taúk



Ajitiai

14. Iwiarmamak



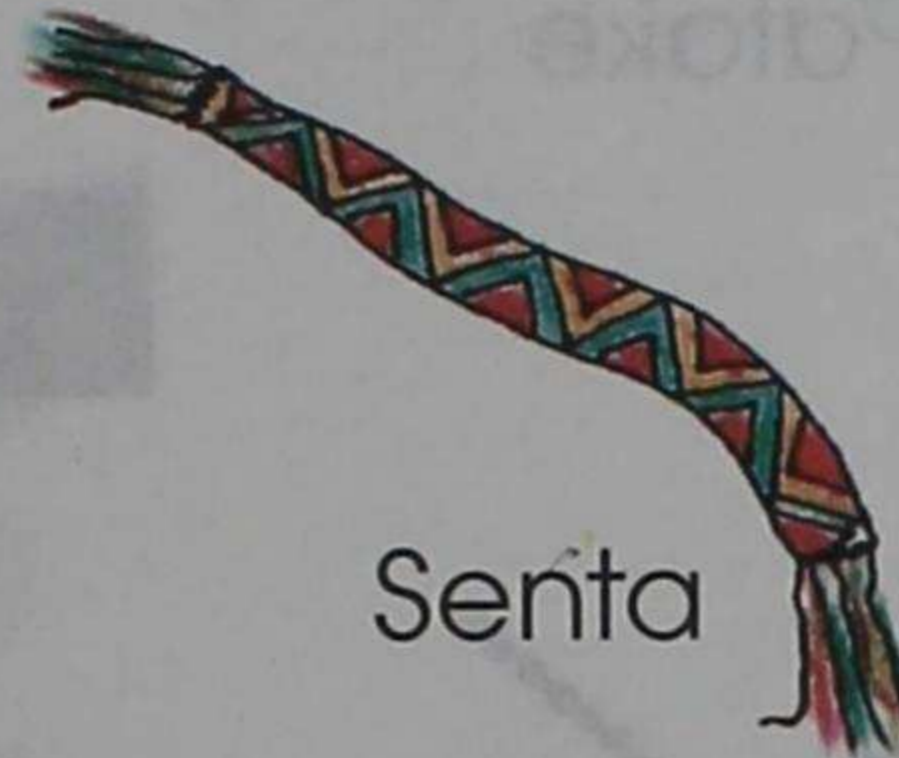
Pushi



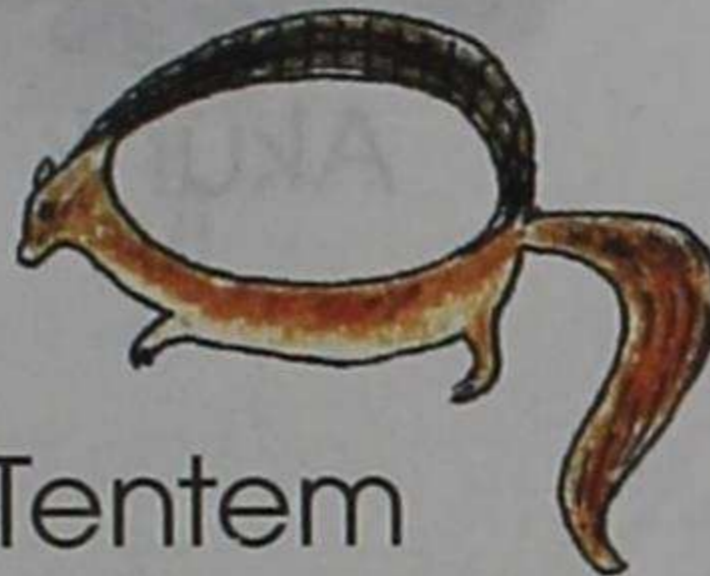
Itip



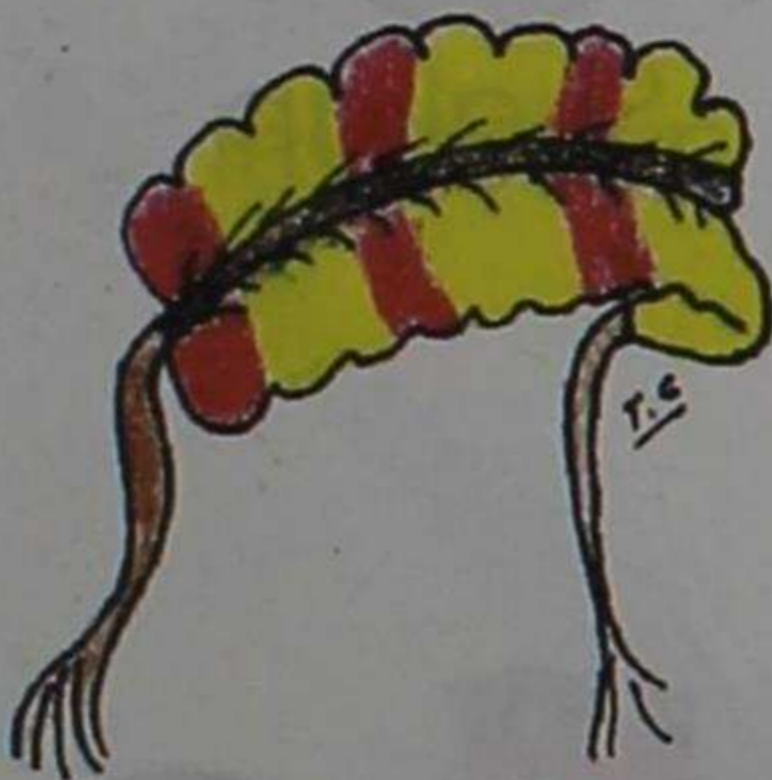
Akachumak



Senta



Tentem



Tawasap

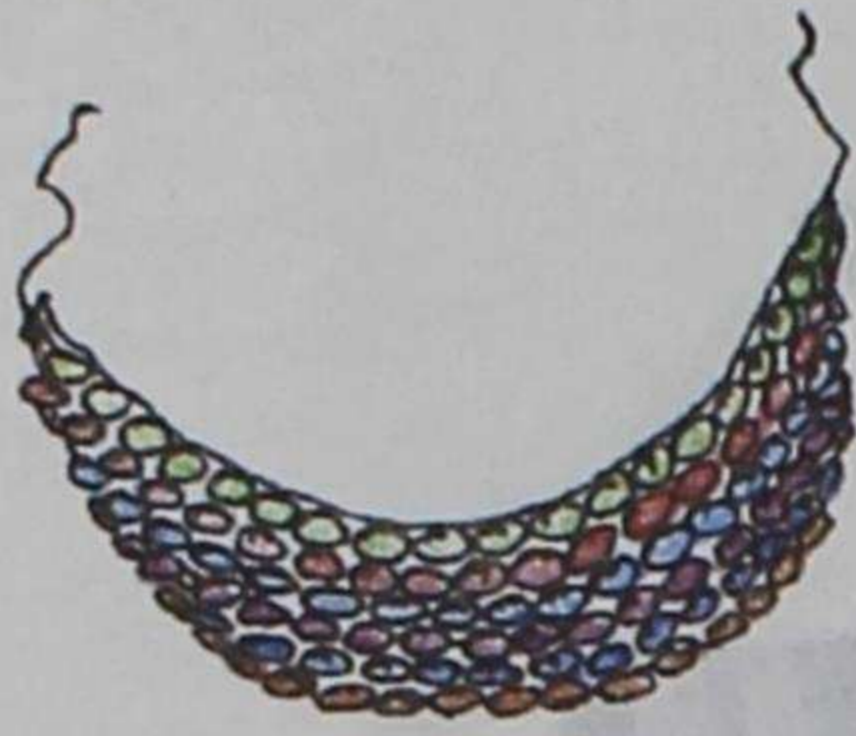


Akink

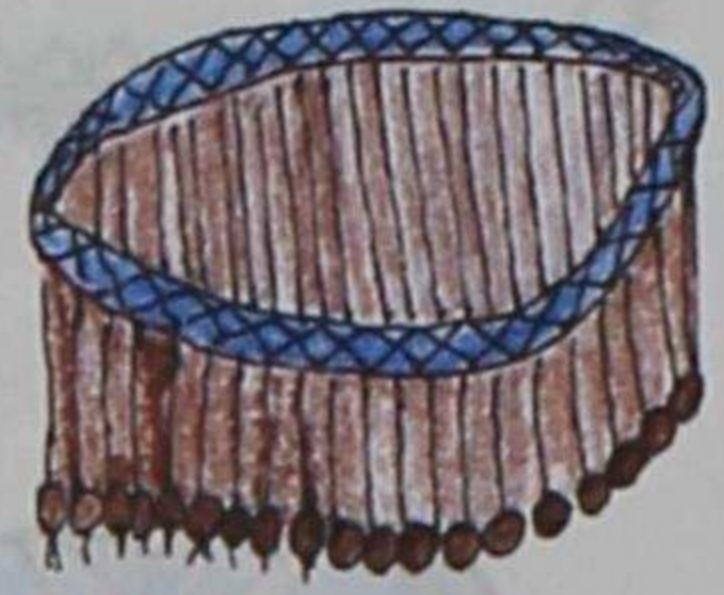


Akajik

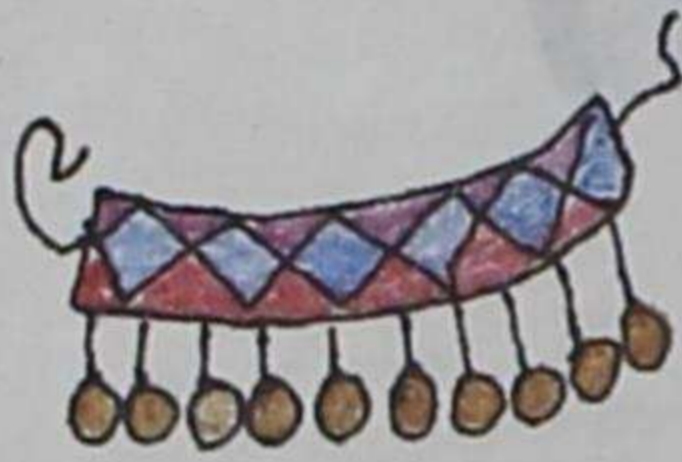




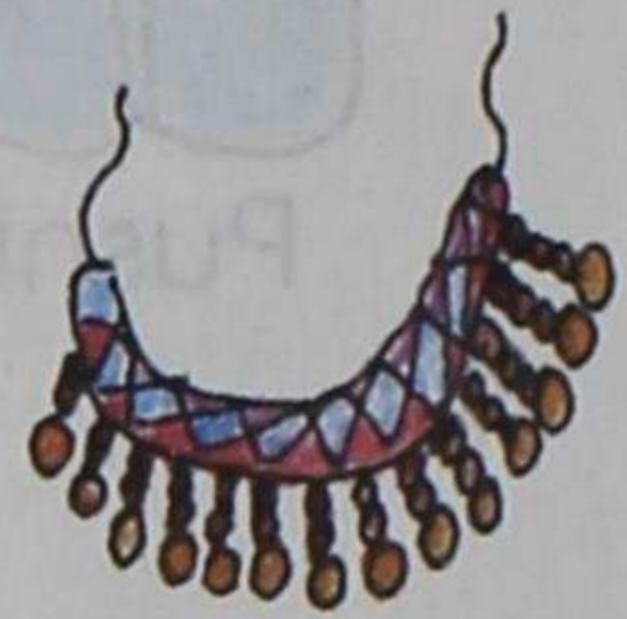
Nunkutai



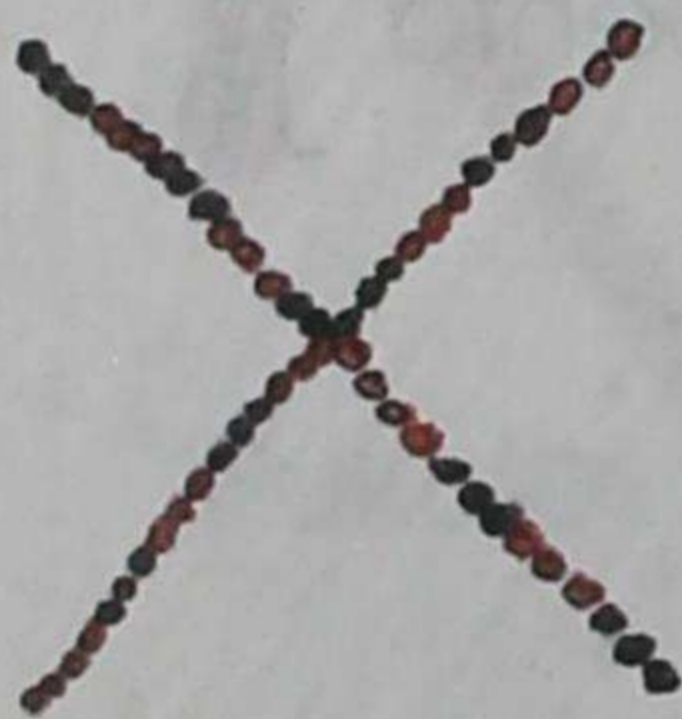
Awankem



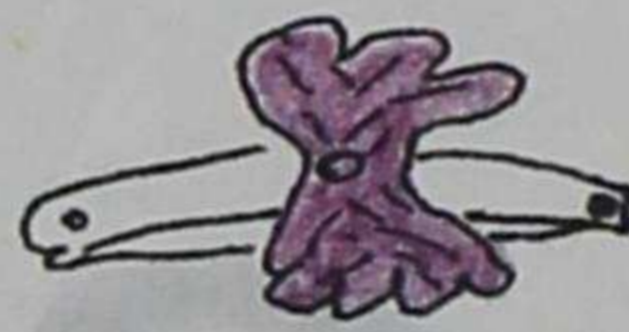
Patake



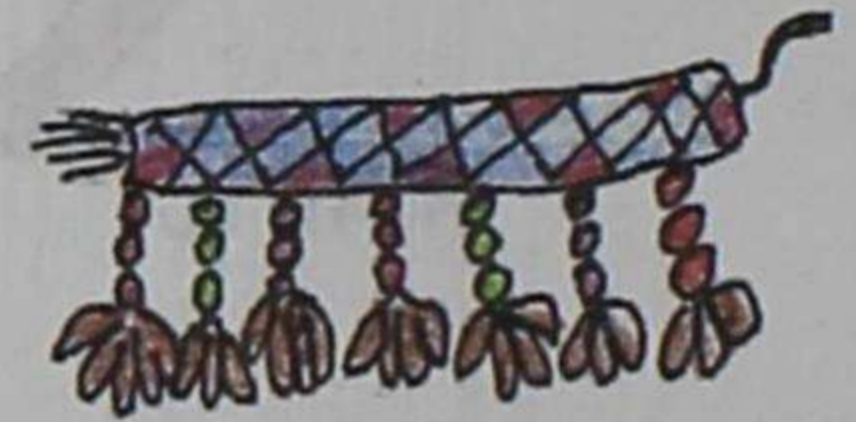
Makich



Santim



Akunk



Shakap



Esaramwek



Pitsumak

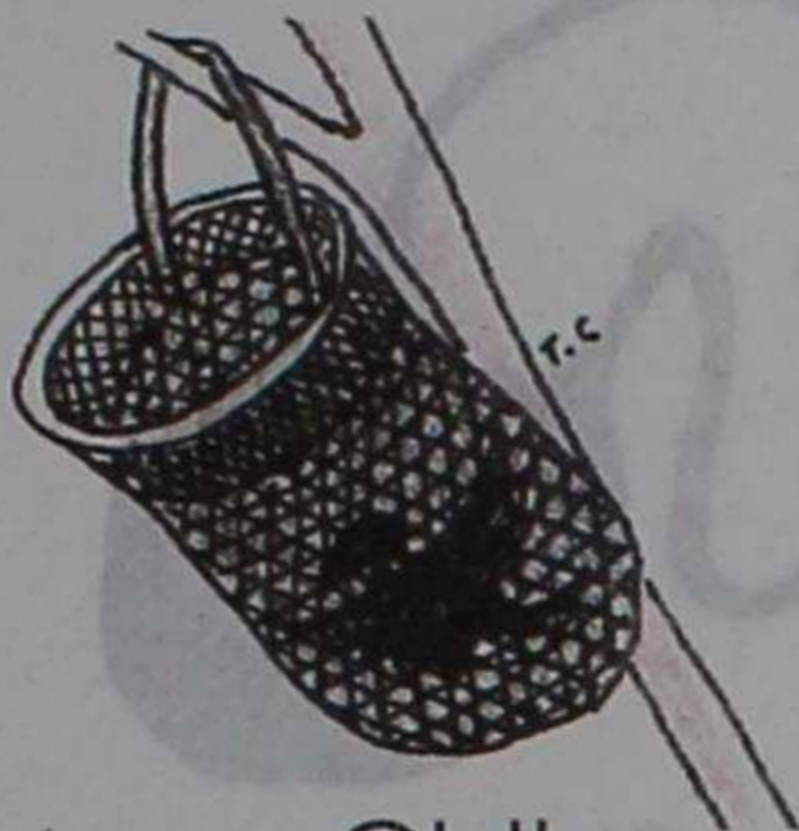


Ewek

15. Imiatkin jeaya



Chankin



Chik



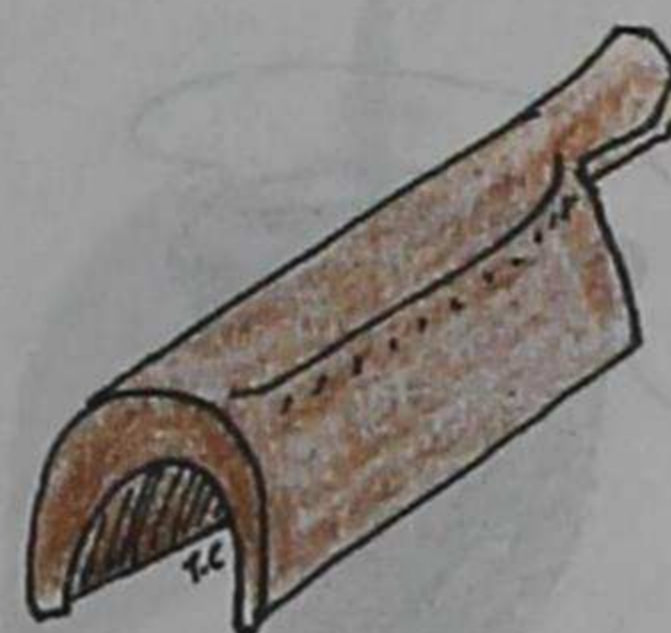
Chimpi



Ichinkian



Ji



Kutan



Natip



Muets



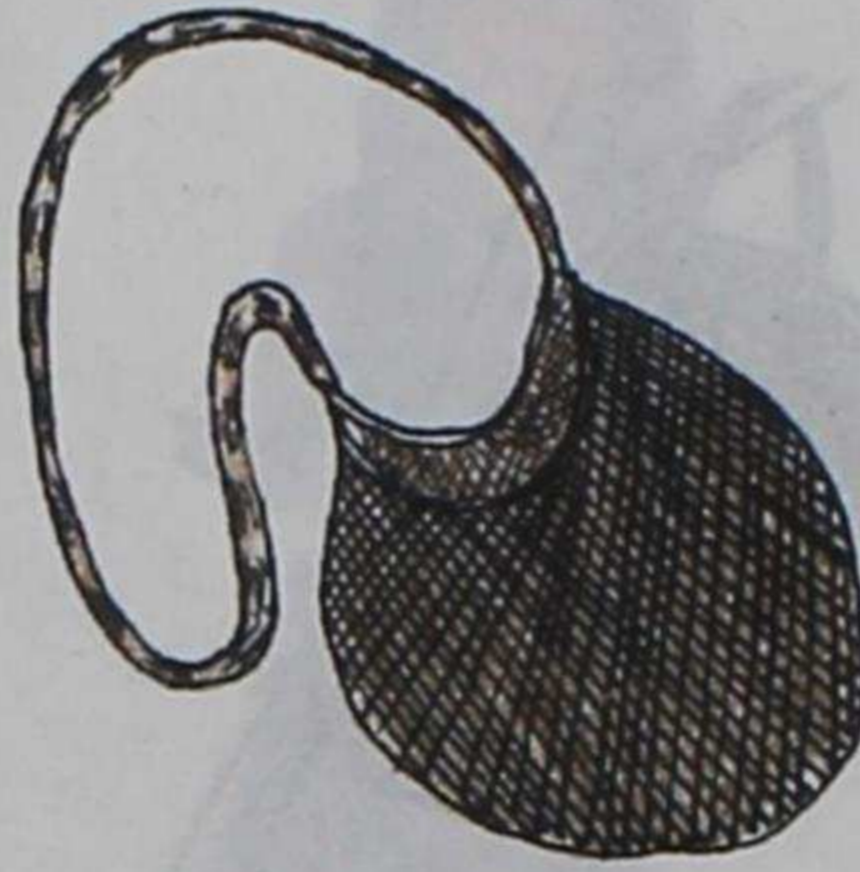
Pinink



Punu



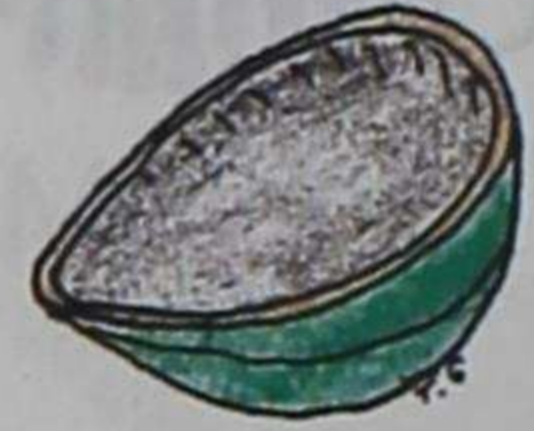
Tsapa



Shikiar



Tsatsa



Unkuship



Suku



Awajink



Japimiuk



Taink

16. Arak



Wapai



Pantam



Shaa



Jimia



Kawarunch.



Iniak.

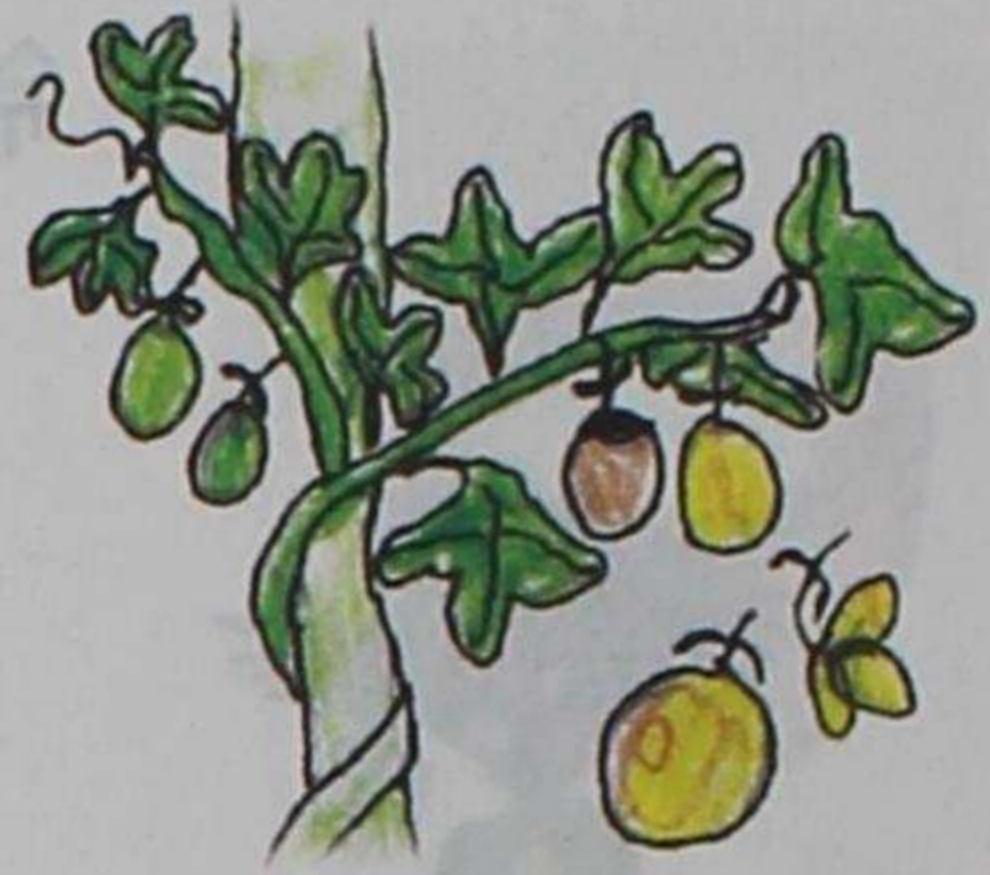


Inchi.

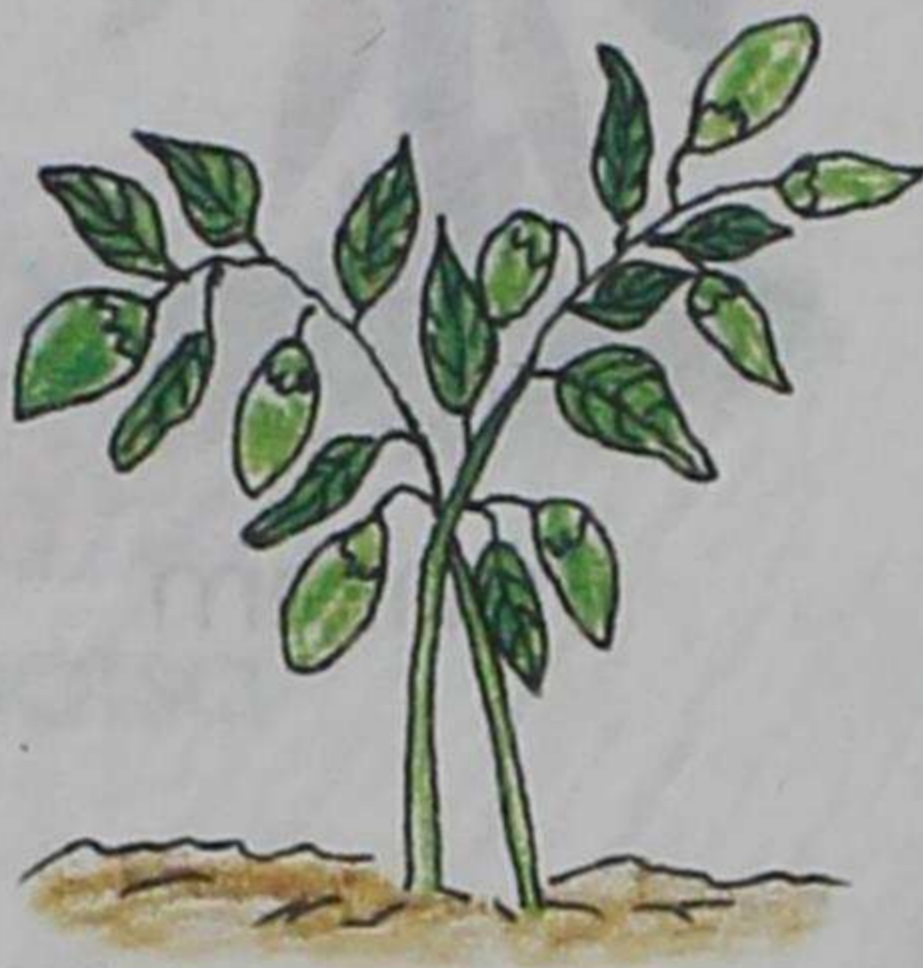




Keach.



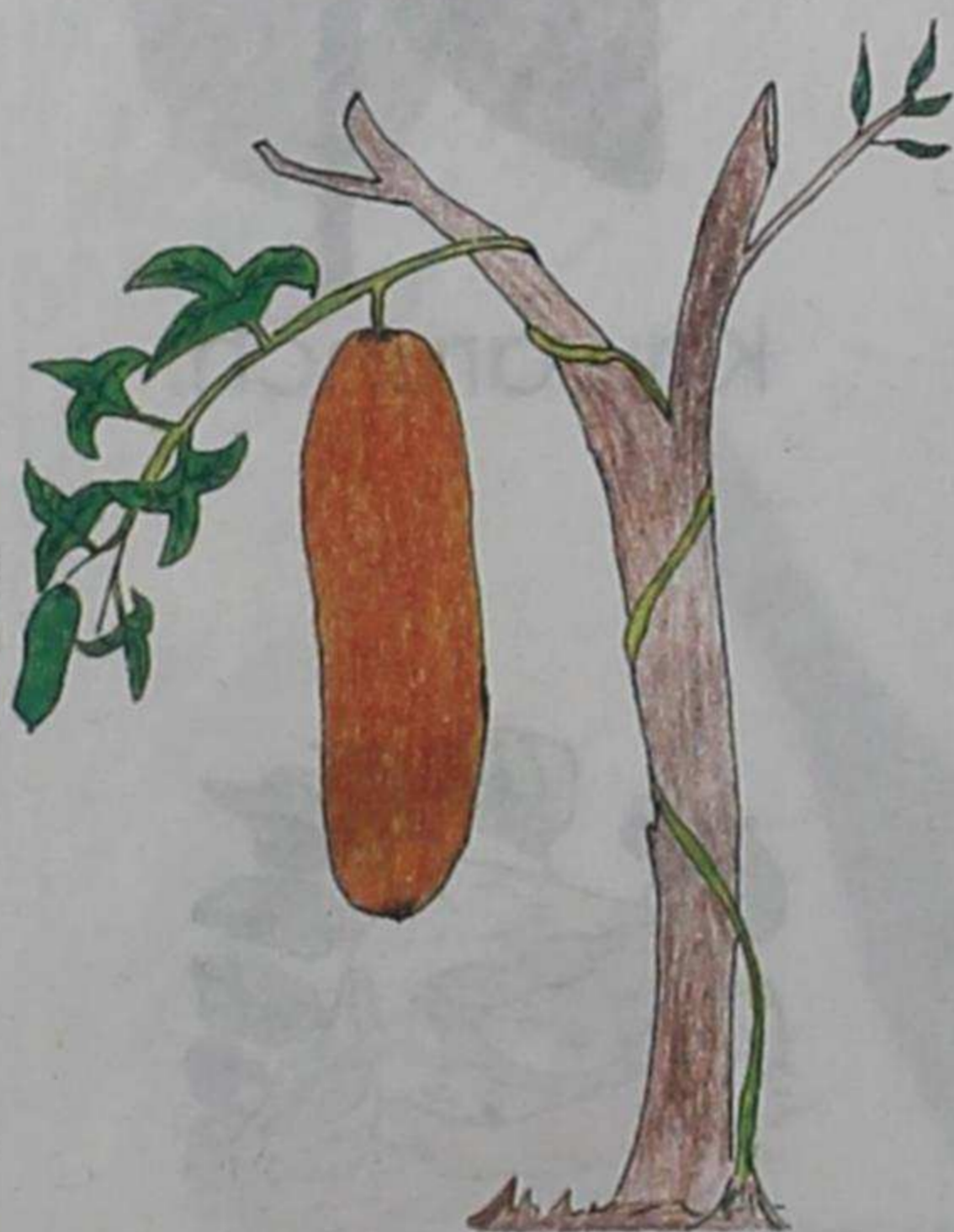
Munchi.



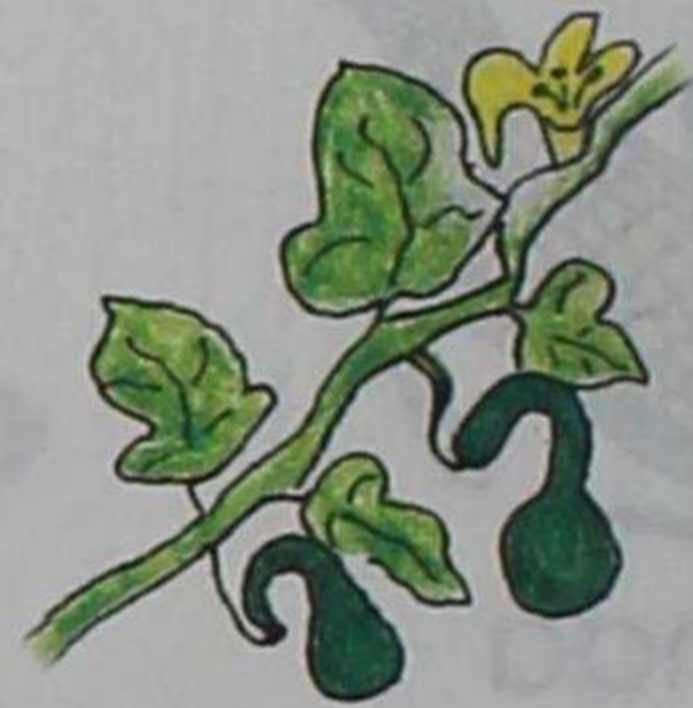
Uruch.



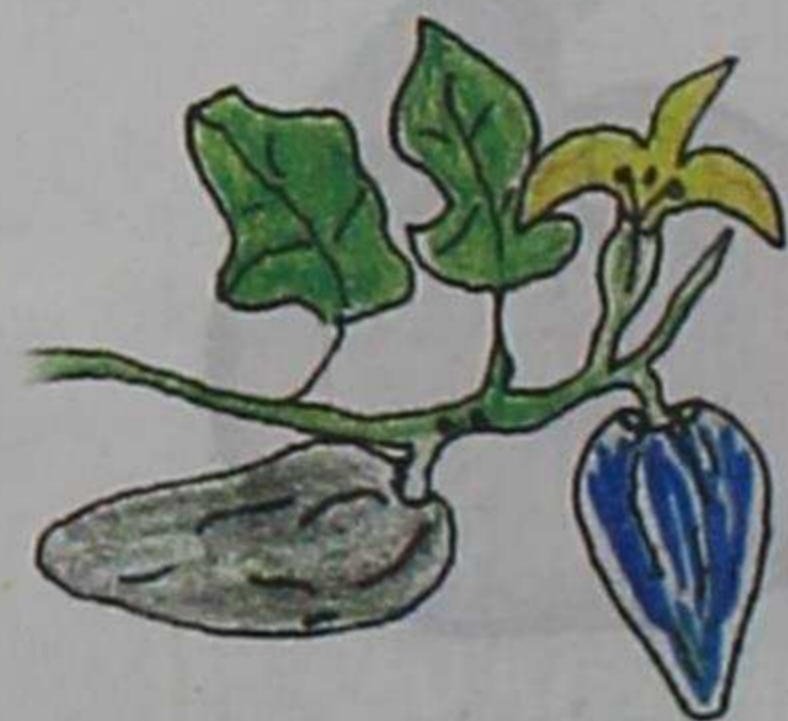
Nuse



Namuk.



Yumi.



Yuwi.

17. Numi



Kenku



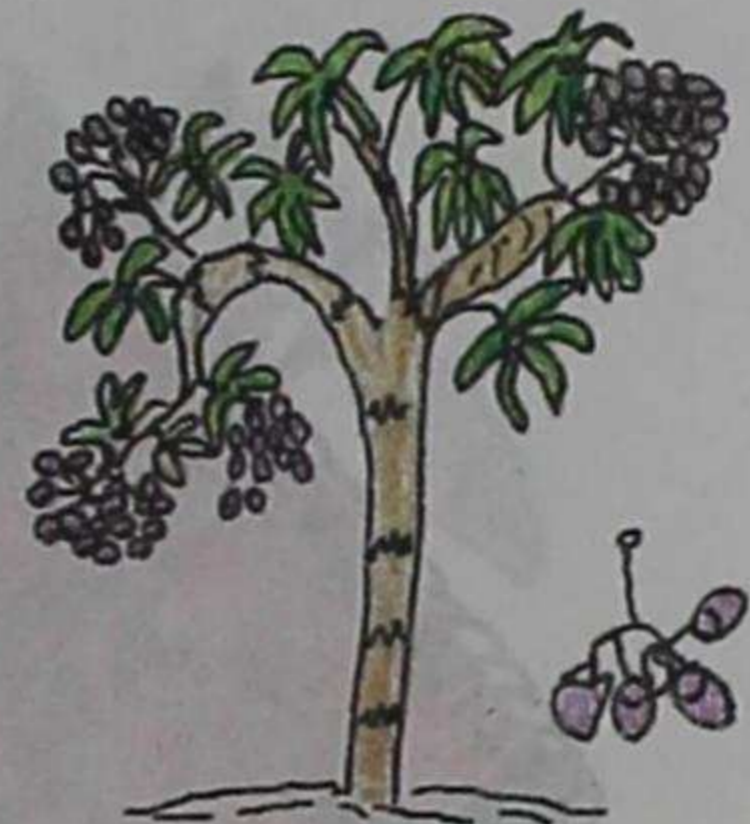
Remu



Etse



Setur.



Shuinia



Takak.



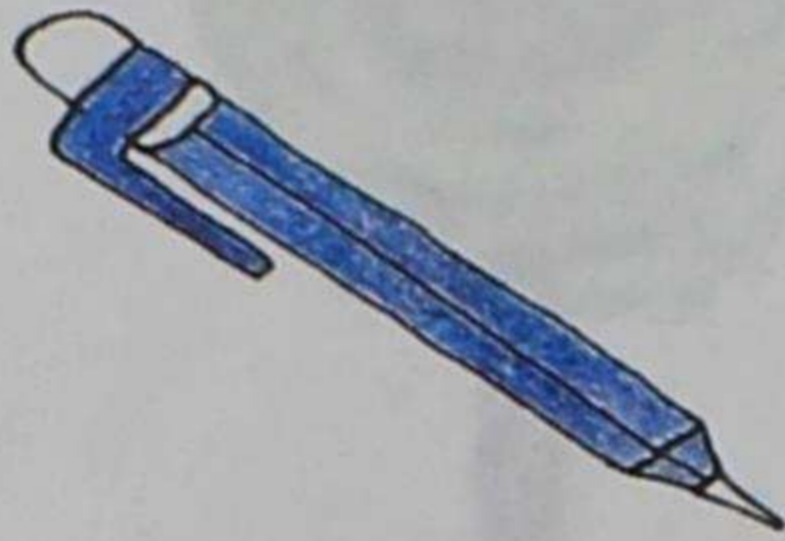
Wampuish.



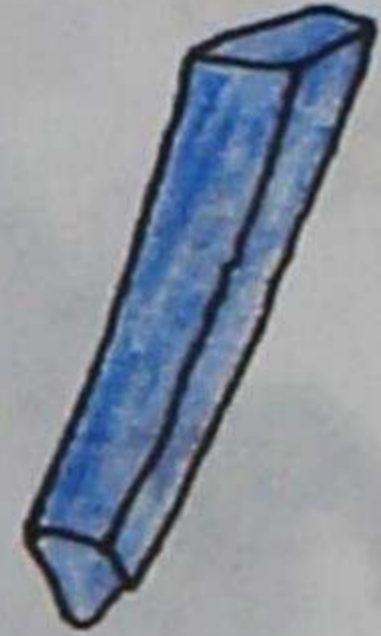
Tsaik



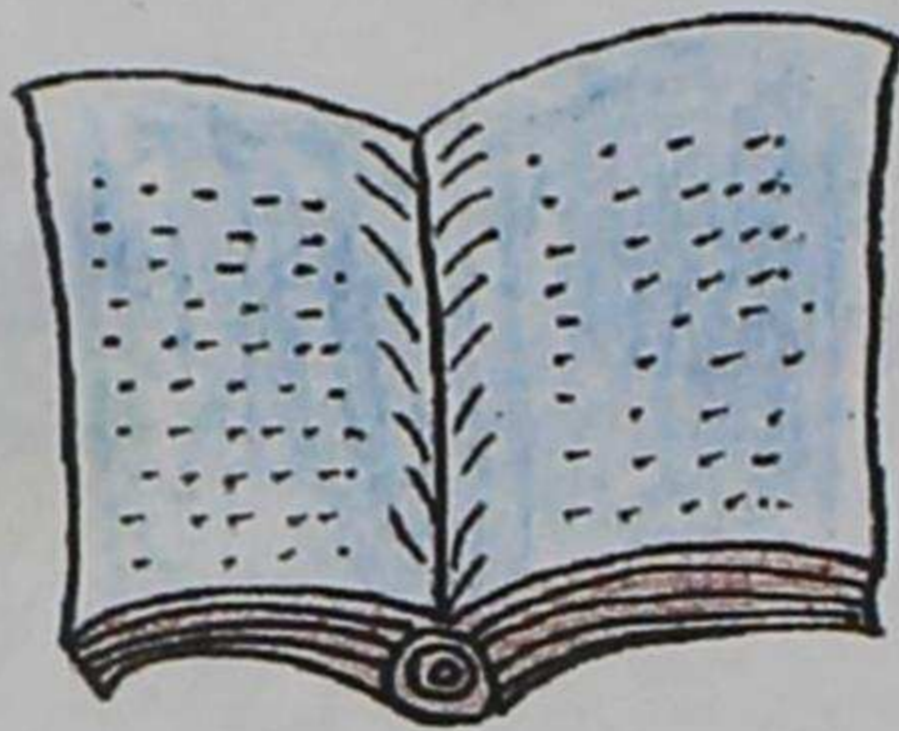
18. Unuimiatainiam irunu



Aakmatai



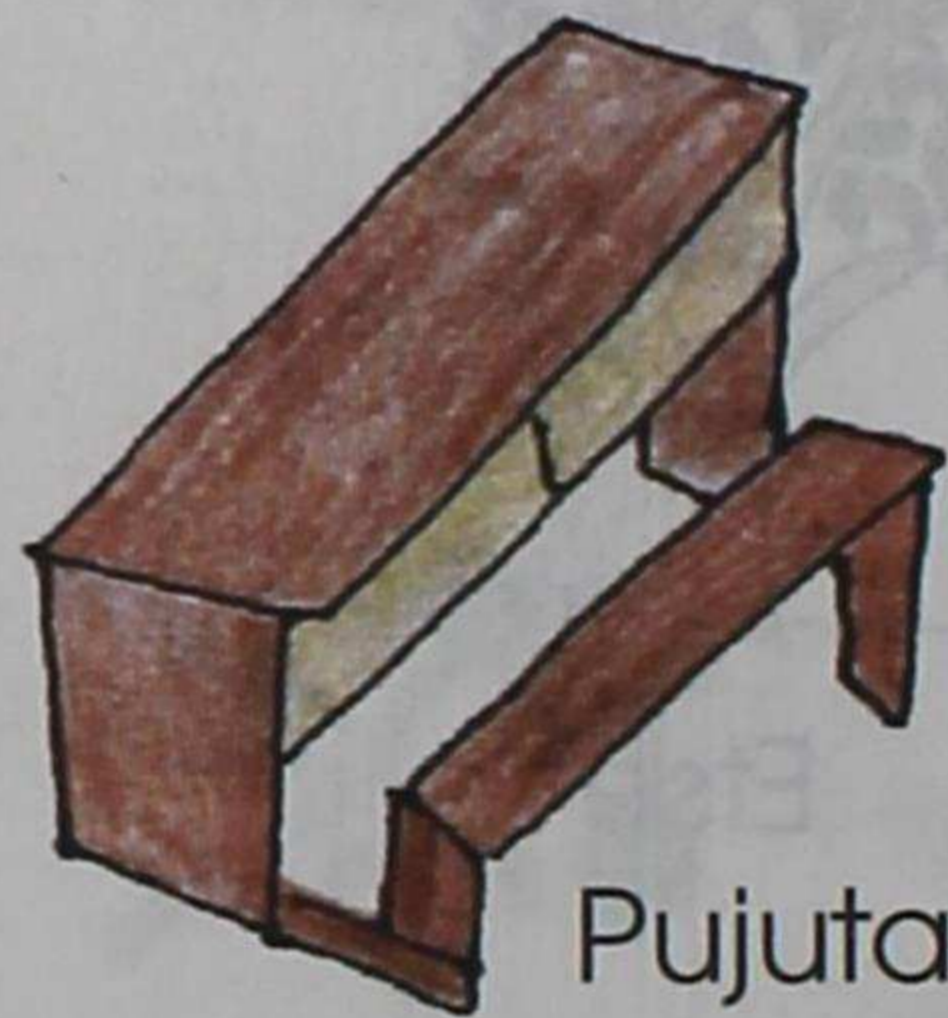
Pujukai



Aujtai



Aatai.

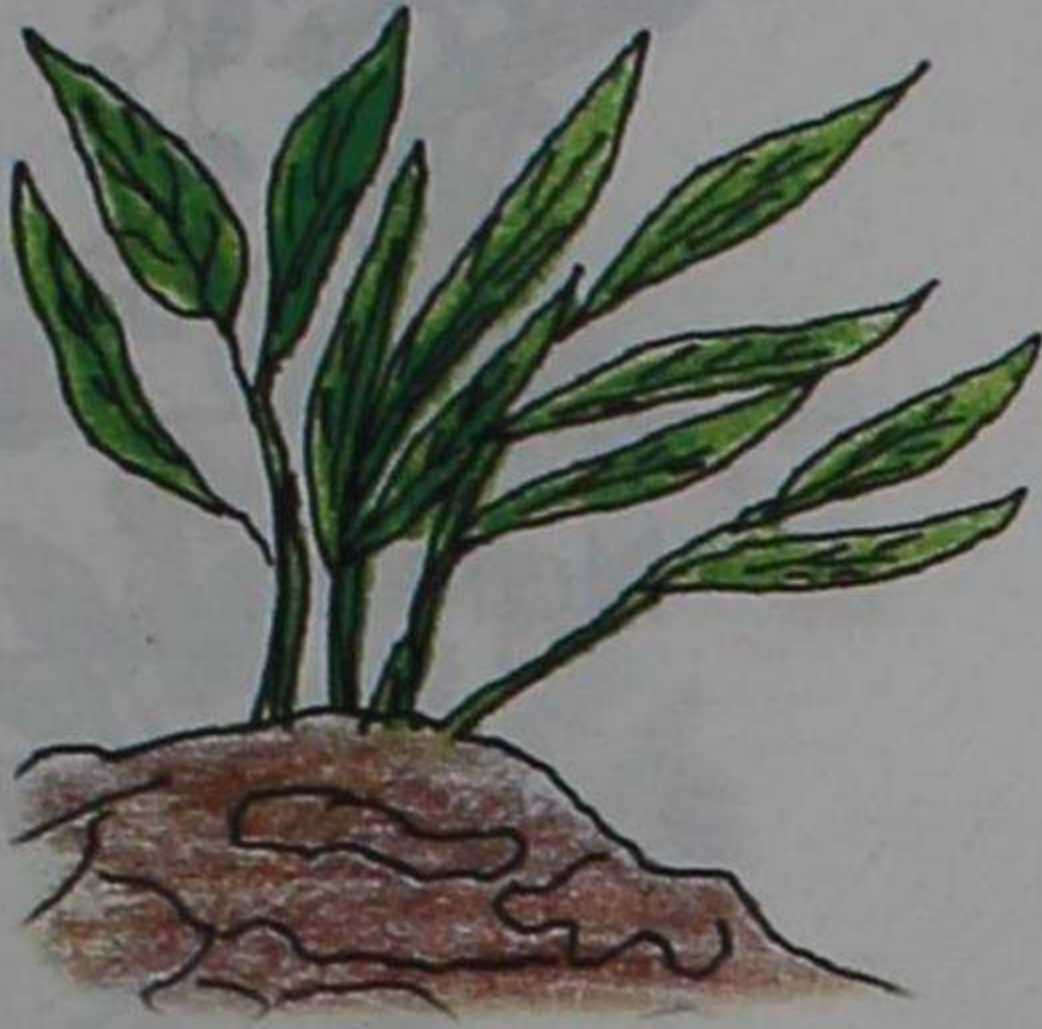


Pujutai

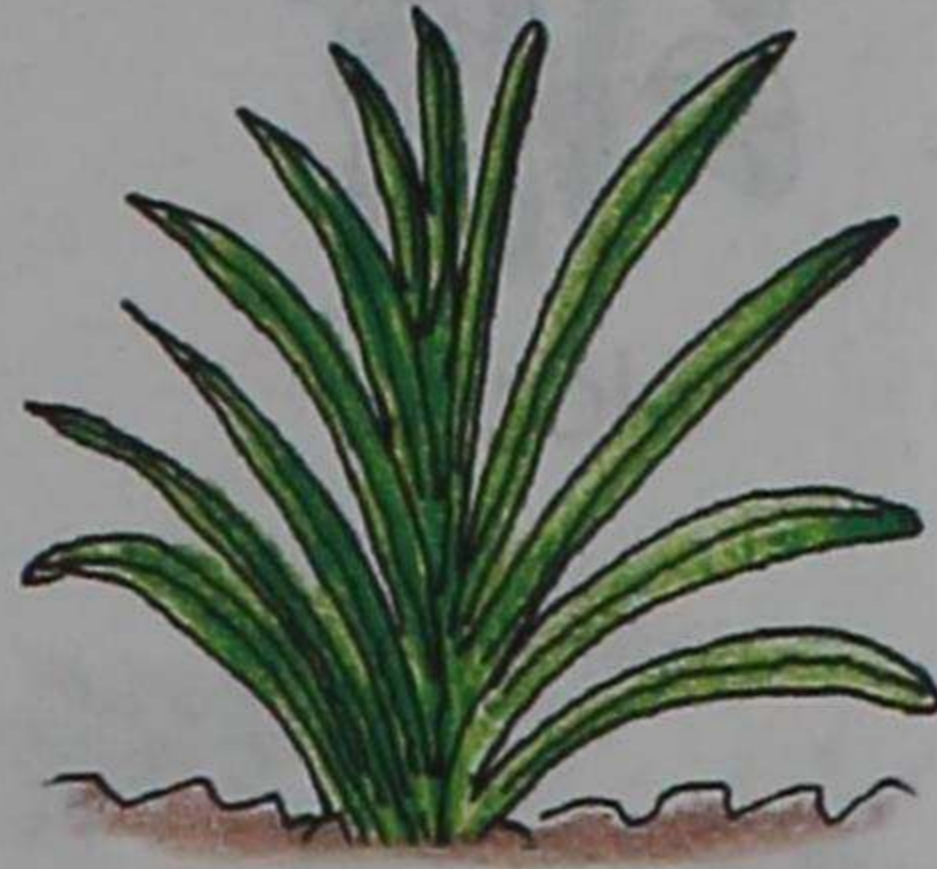


Tarach

19. Tsuak nupa



Ajej.



Chirichri.



Juu.



Kantse.



Kenkuk.

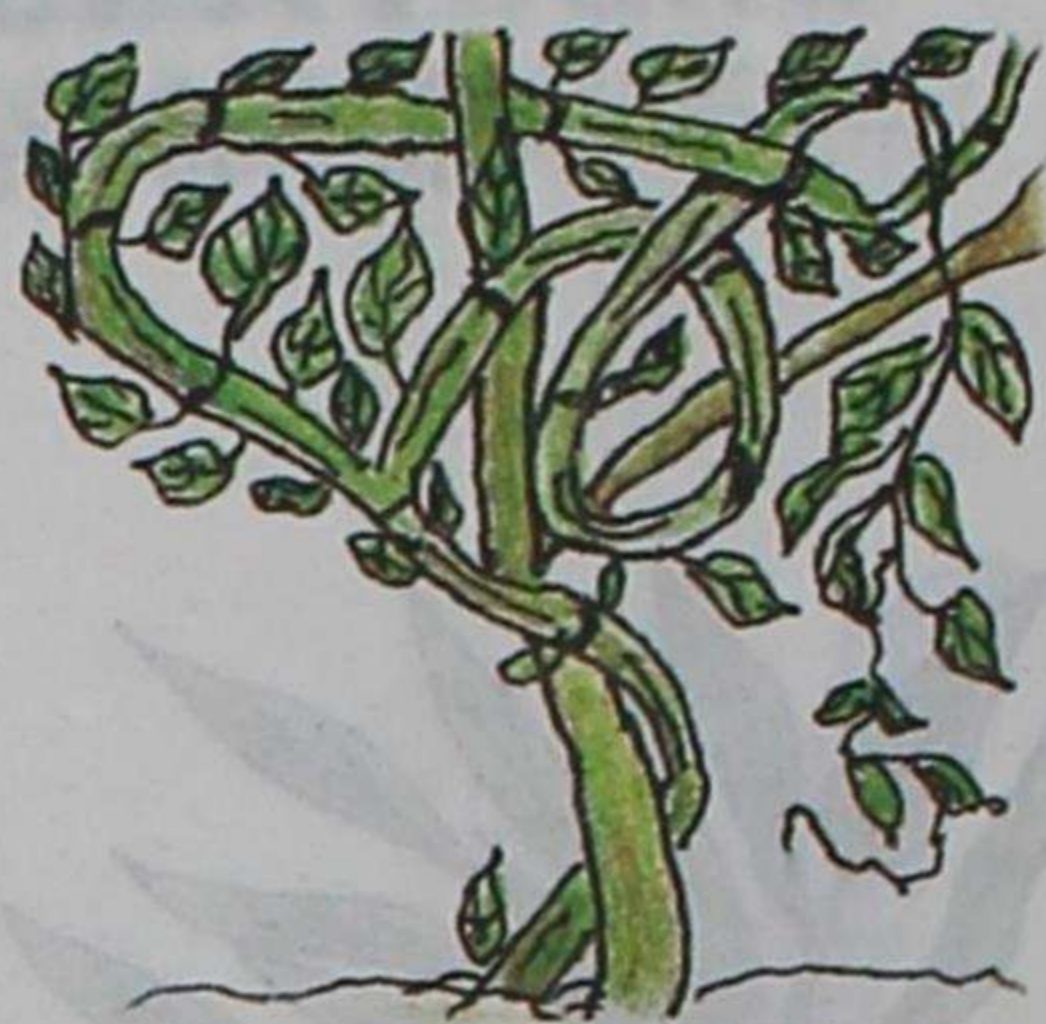


Maya.

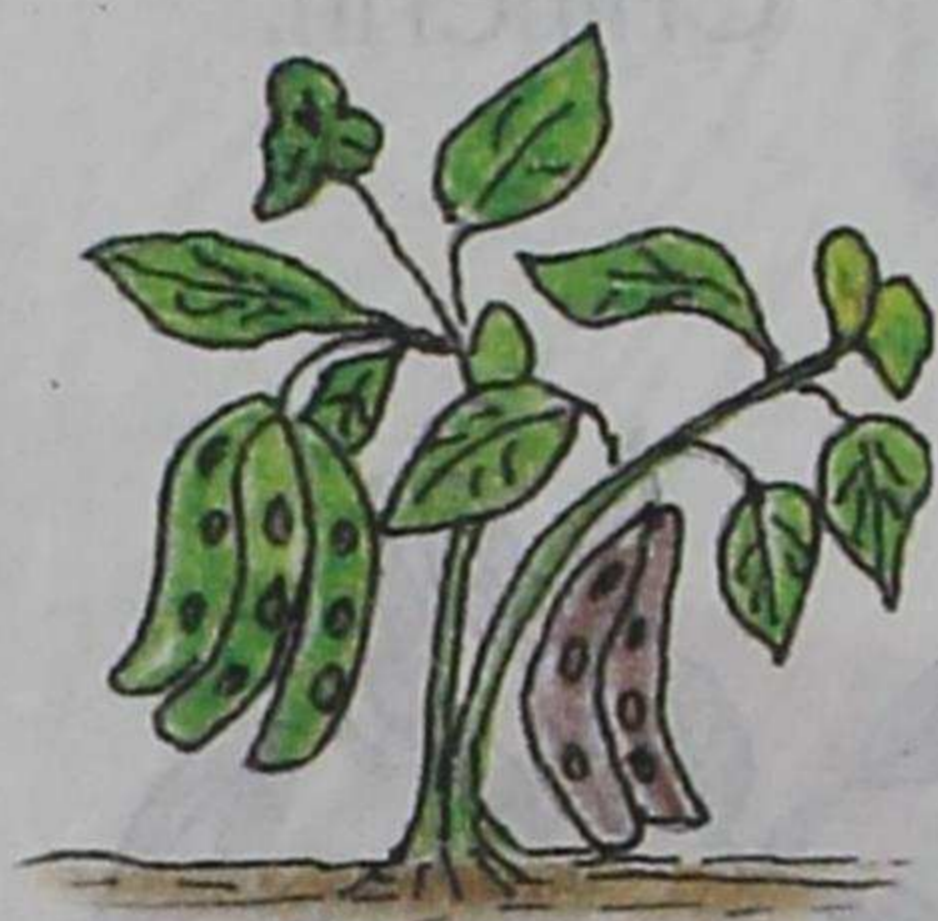




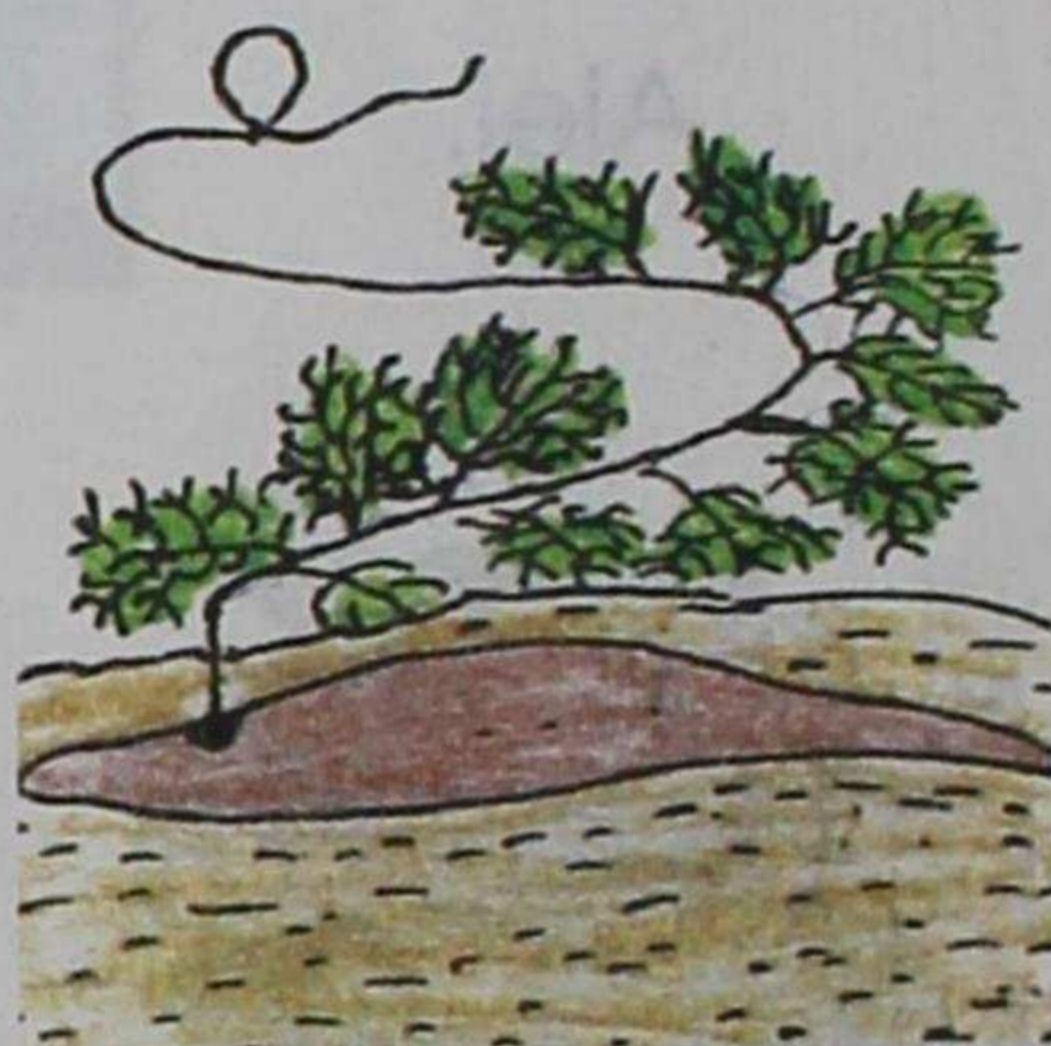
Nara.



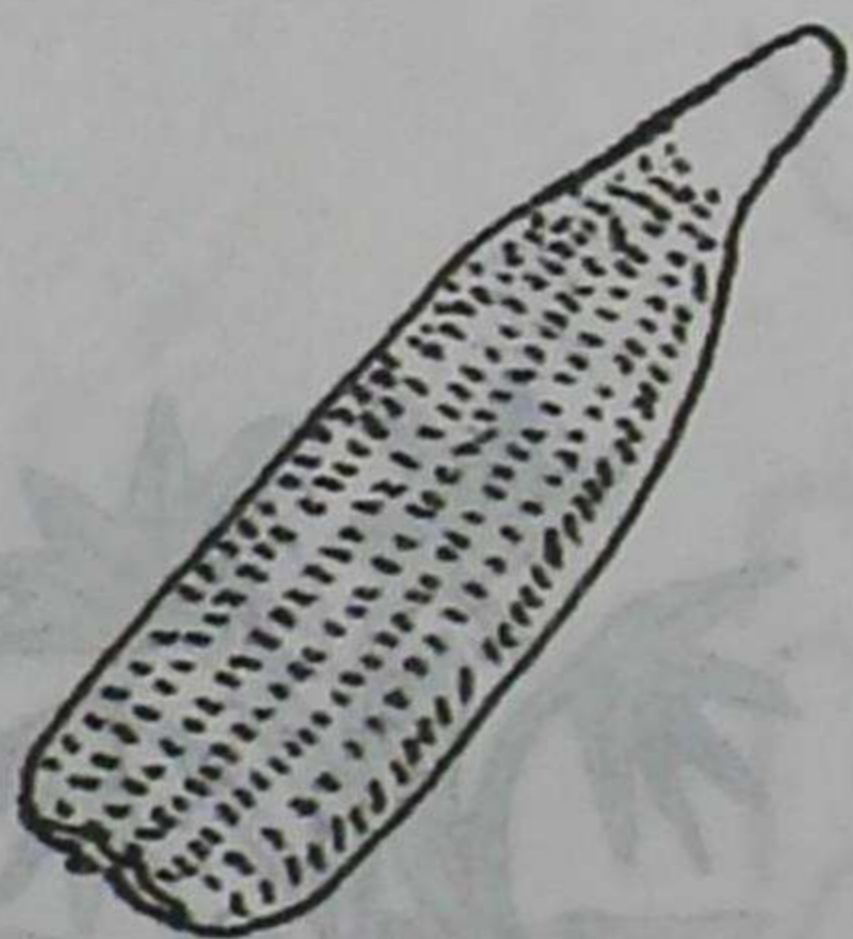
Natem.



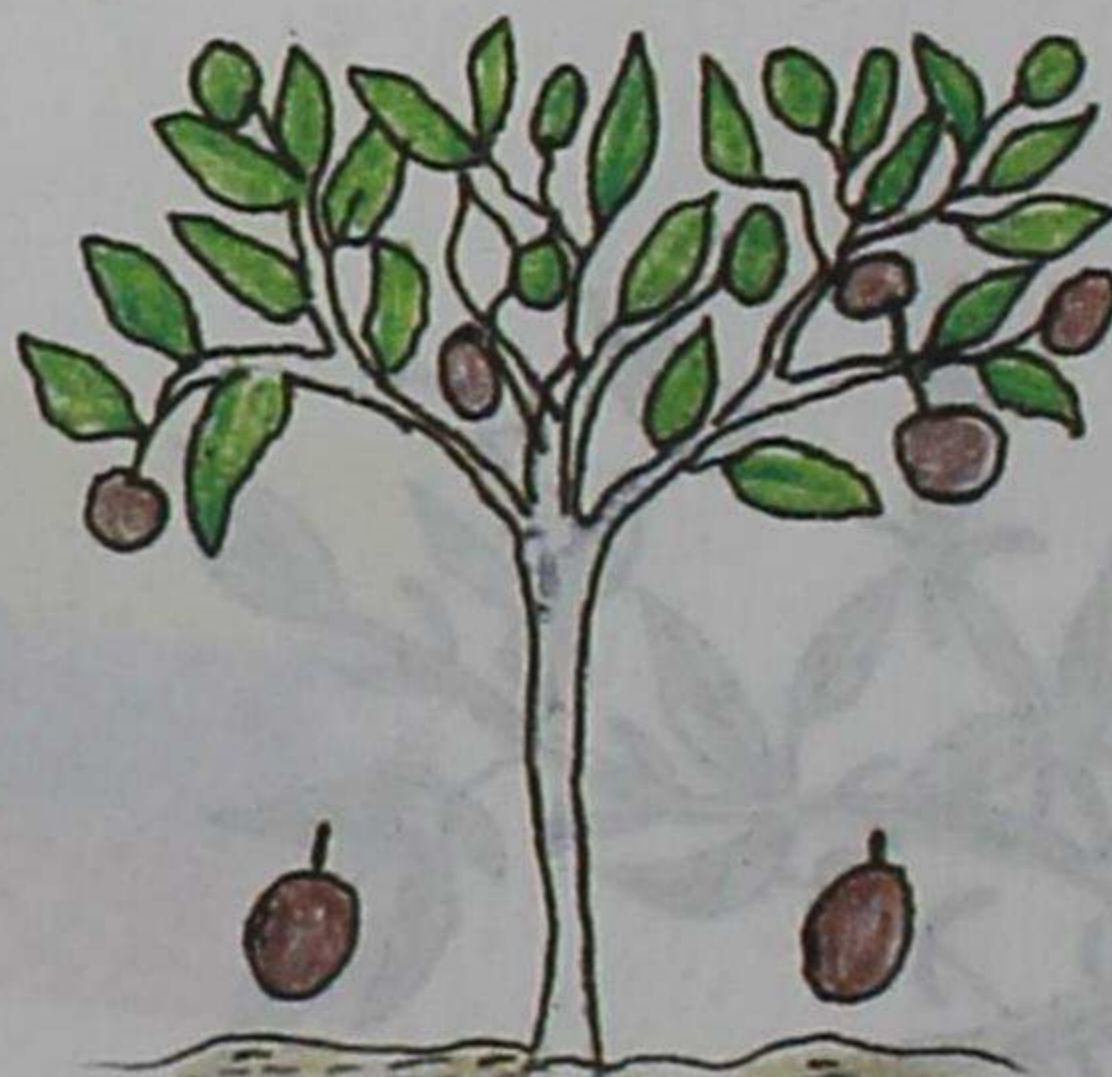
Nunkaim.



Sekemur.

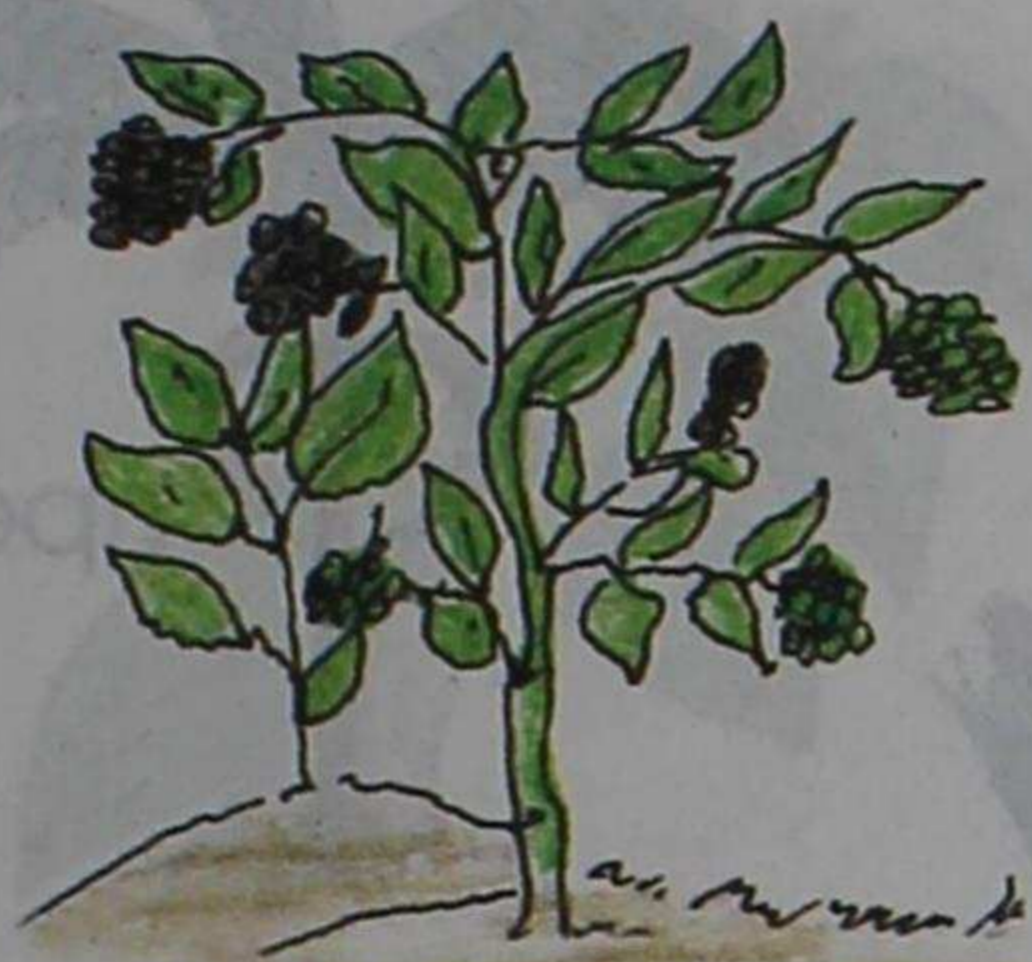


Shaapiank



Suwa

20. Tseasrintin



Masu.



Payash



Sankap.

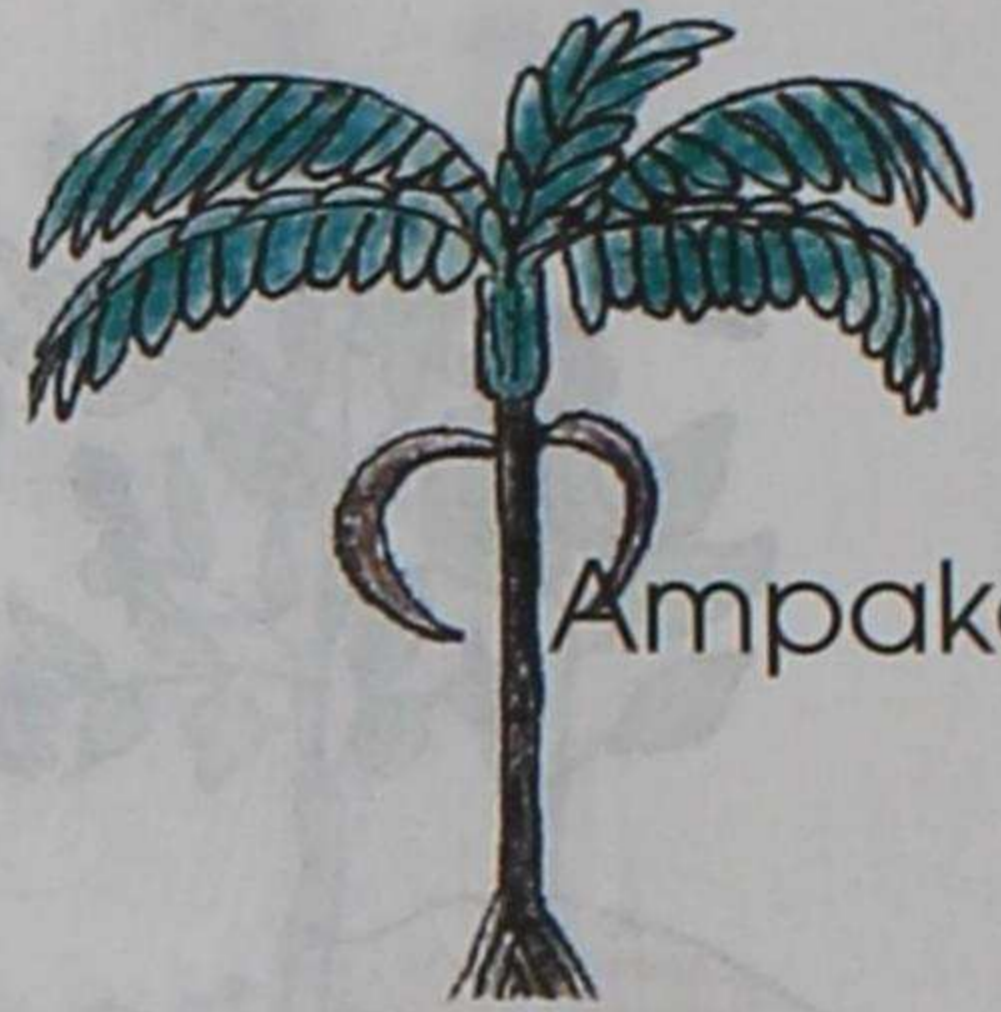


Timiu.

21. Iju



Achu



Ampakai



Kunkuk



Tintiuk



Uwi.



Sake.

22. Nuka ikiamia yutai



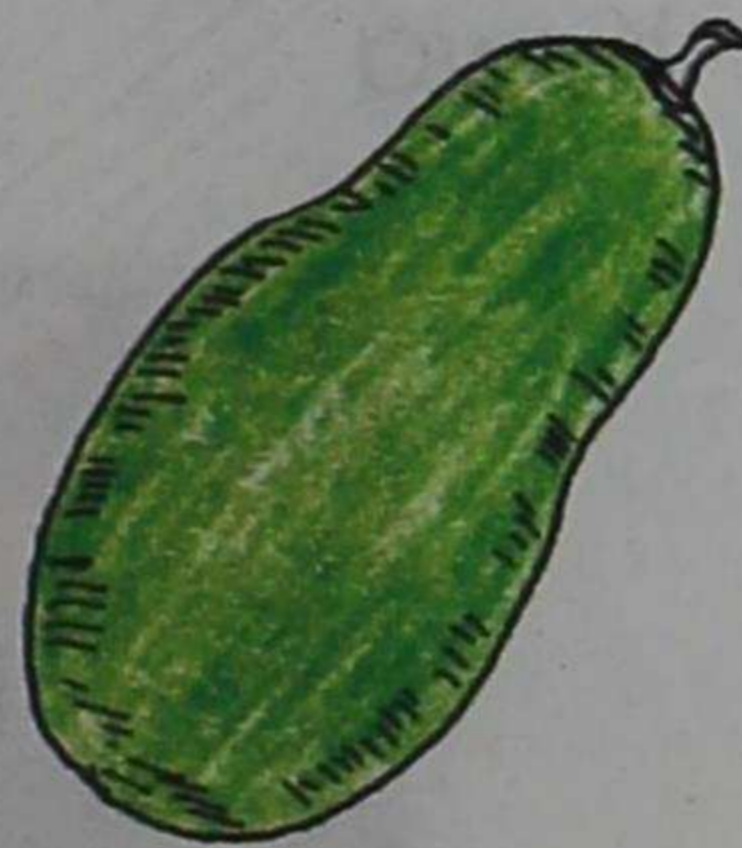
Eep



Esemp.



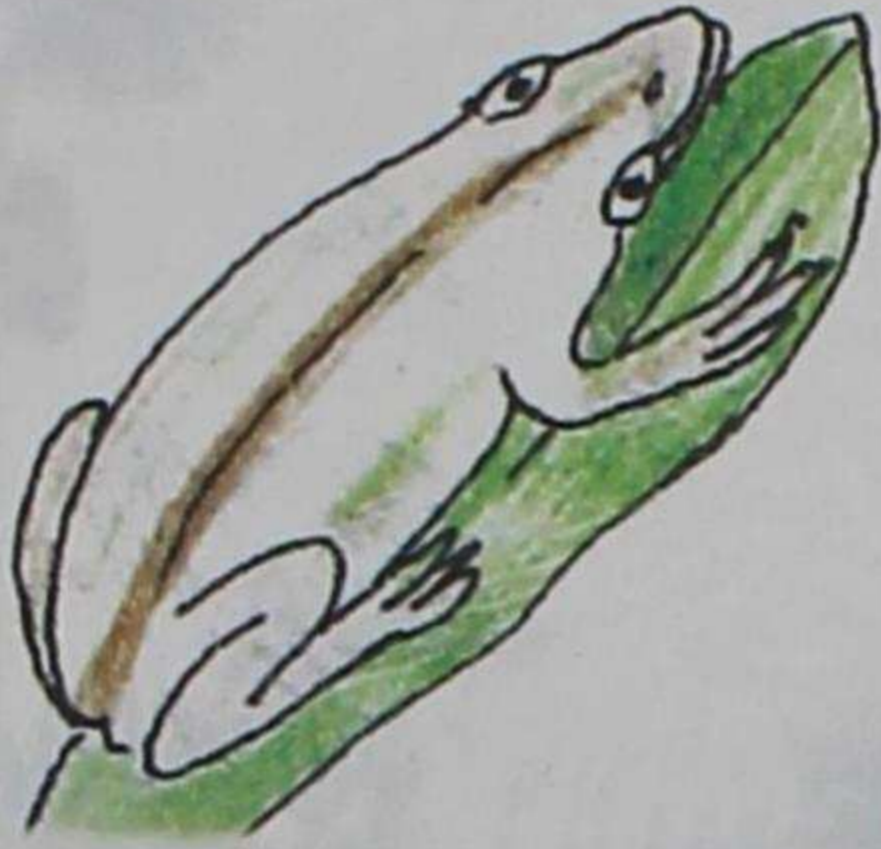
Waak'.



Kai



23. Tsenkeap



Kuraip



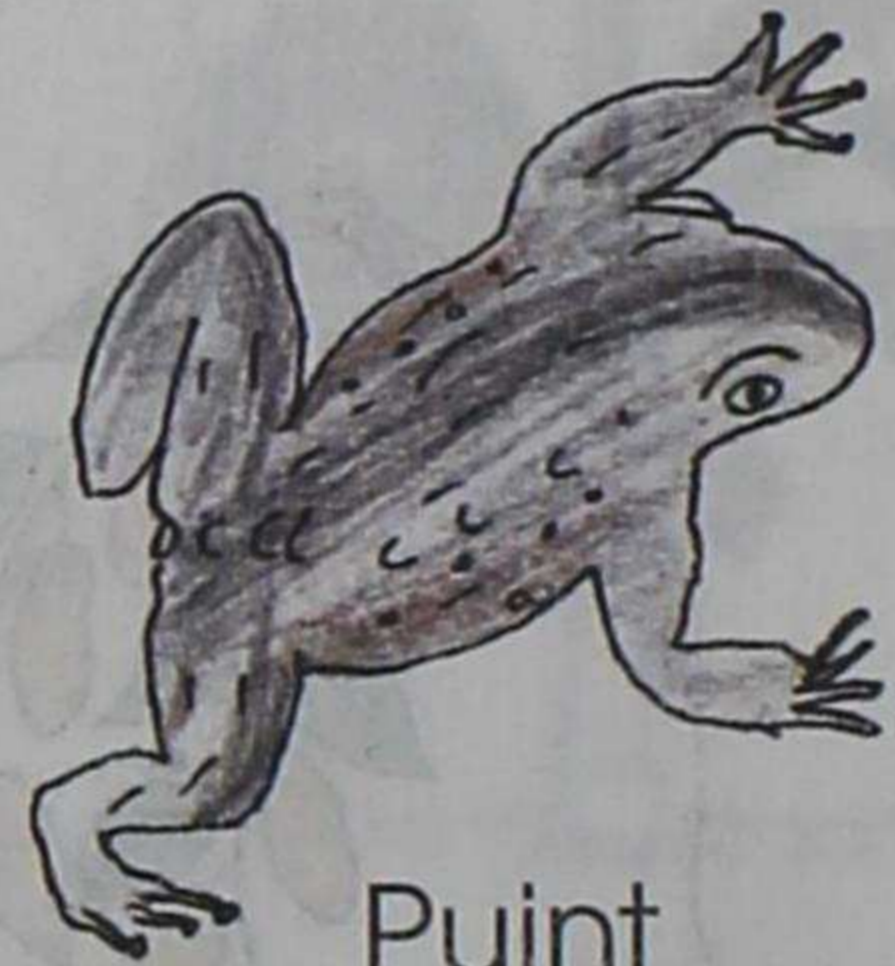
Puach



Juan



Kuwa

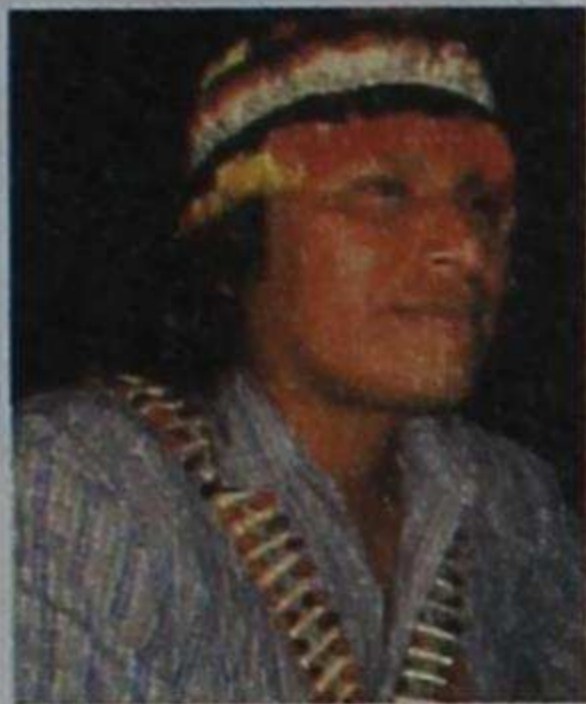


Puint



Pakui

24. Tarimita aents



Achuar



Andoa



Awa



Chachi



Apach



Cofan



Epera



Shiwiar





Siona



Tsachila



Secoya



Shuar



Waodani

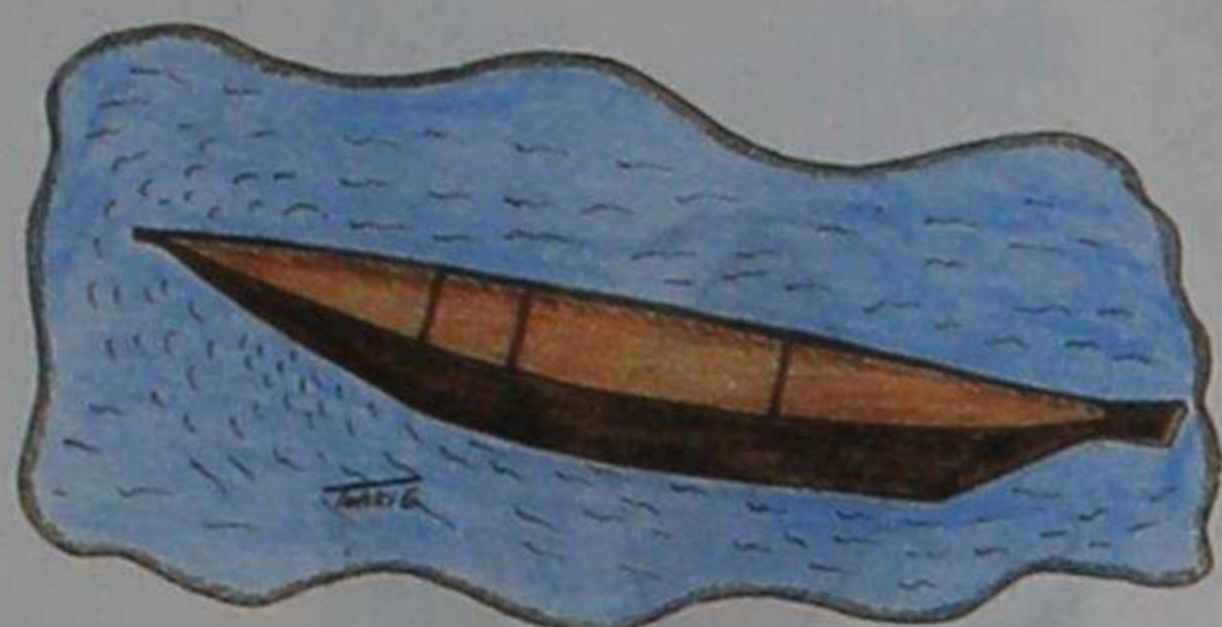


Sapara

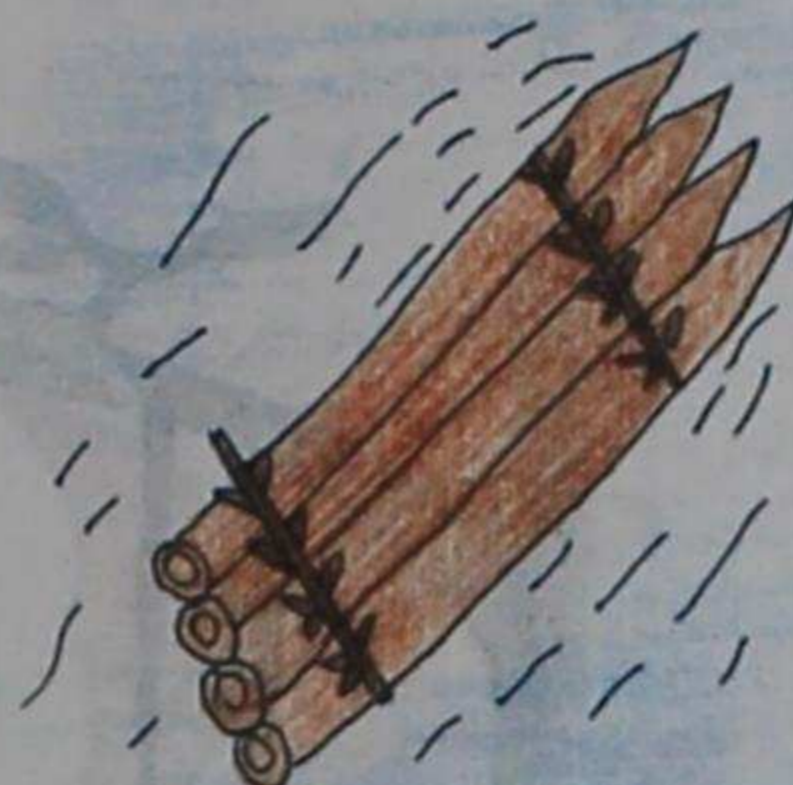


Kichwa

25. Ewekain



Kanu



Papank



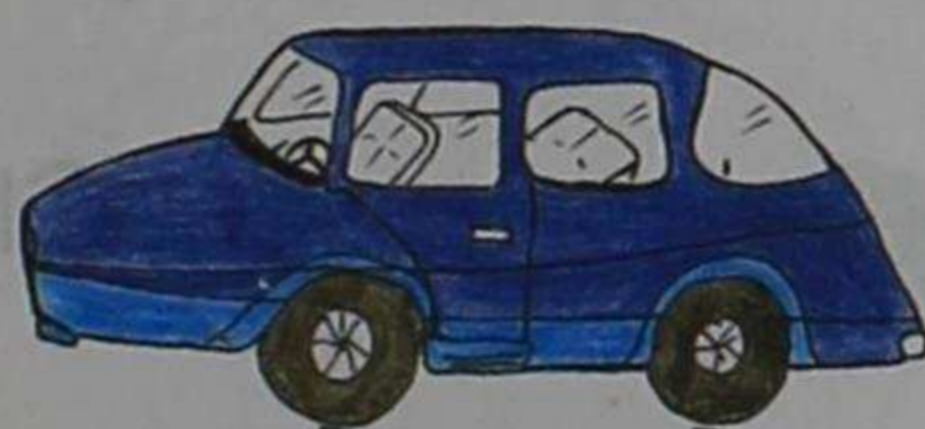
Kawin



Nanam



Kankum



Kankem



Nayantskanu



Taun



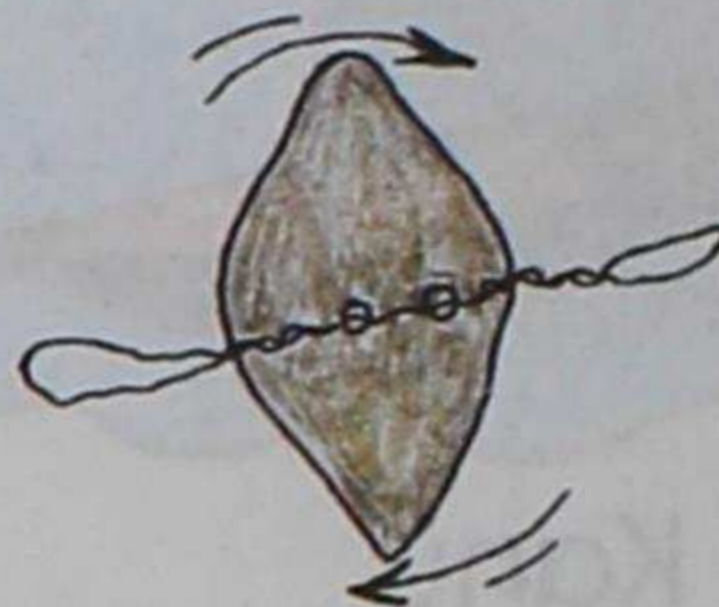
Nunink



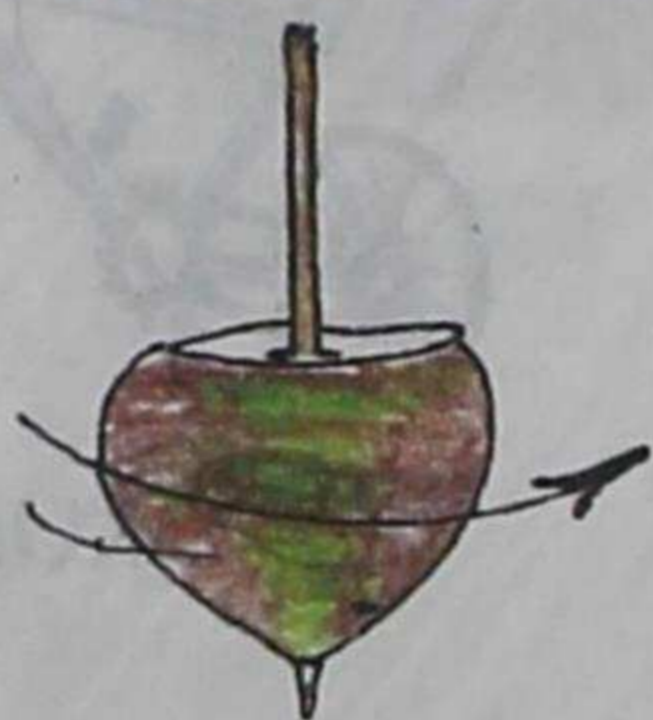
26. Nakurutainiu



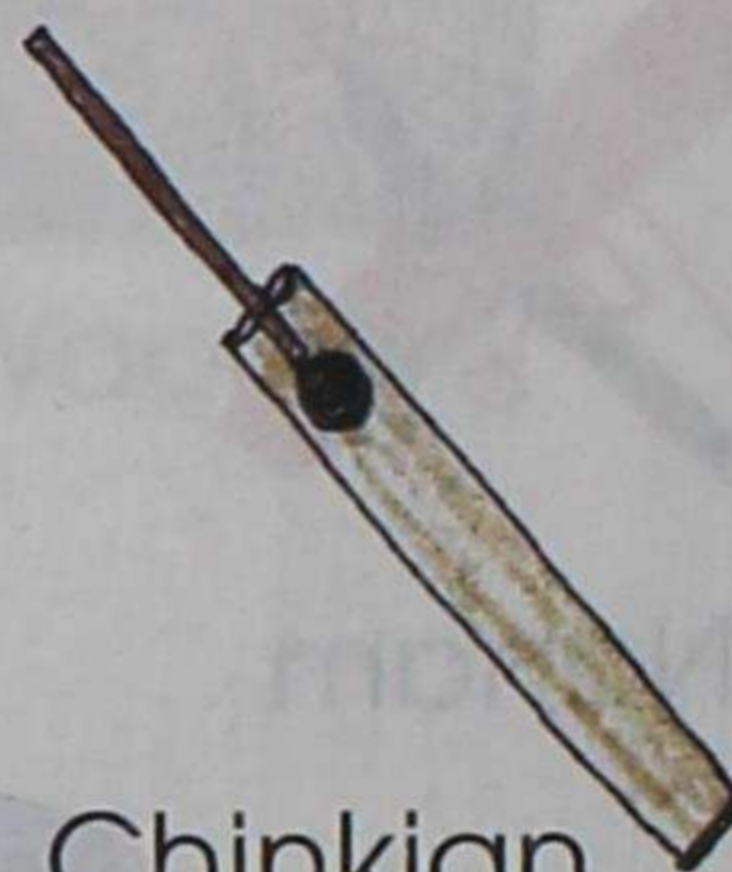
Esenkum



Wesham



Weawea



Chinkian



Uchimiati



Yumi aimmia

27. Nayaimpinmaya



Etsa



Nantu



Yaa



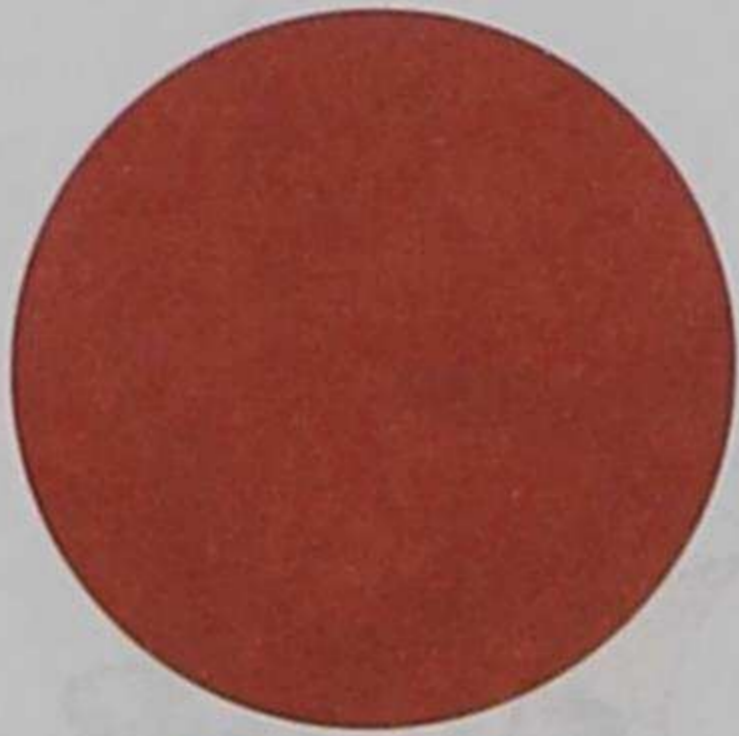
Yumi



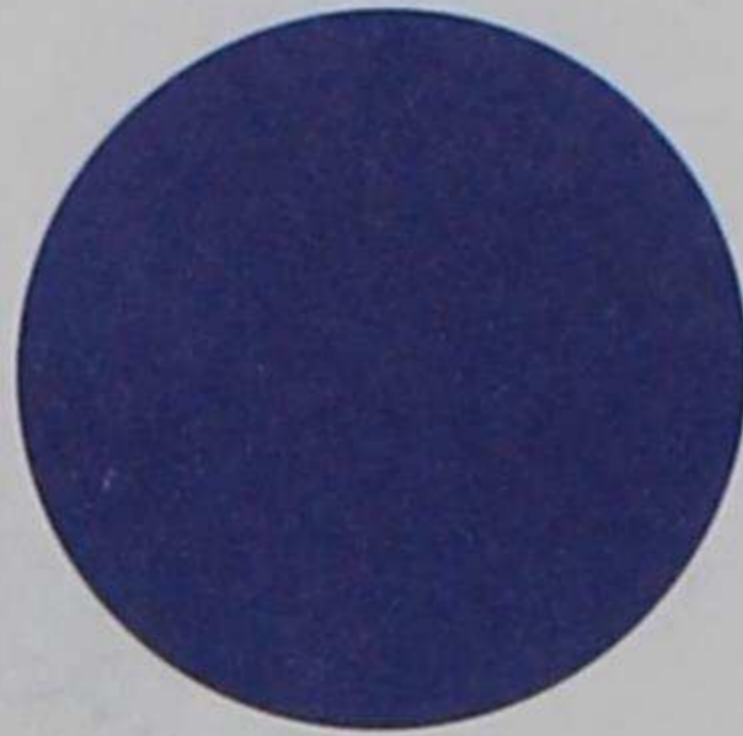
Yurankim



28. Irka



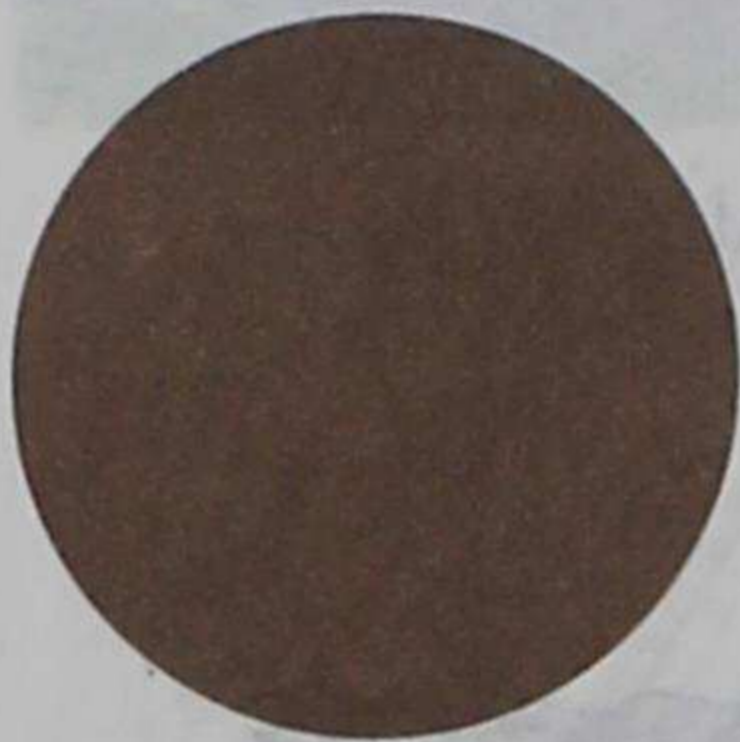
Kapaku



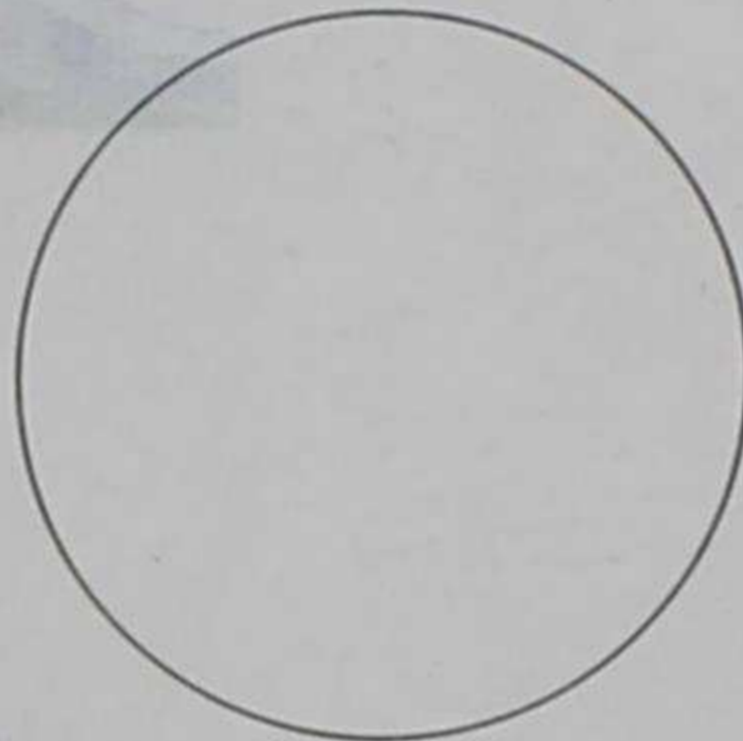
Kinkia



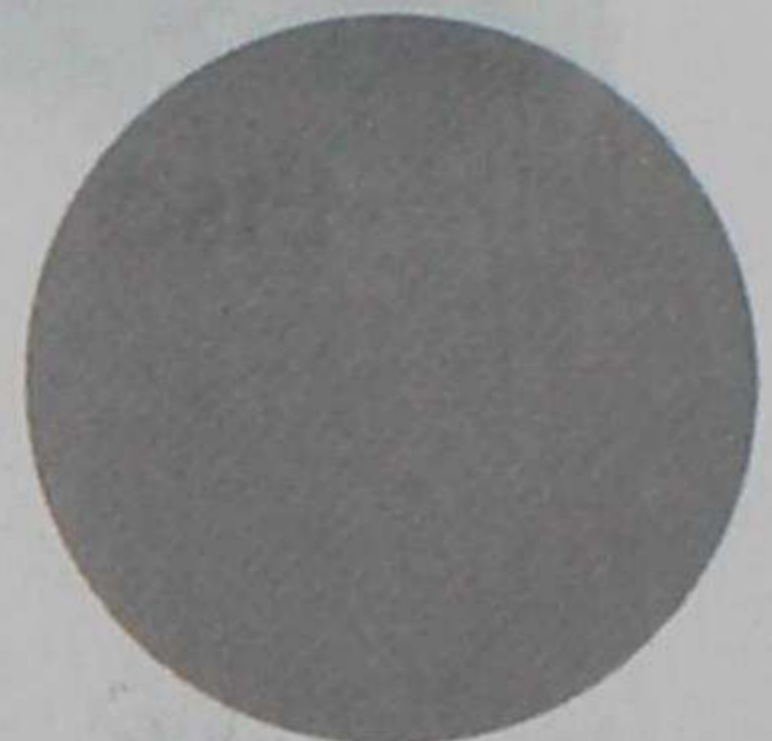
Mukusa



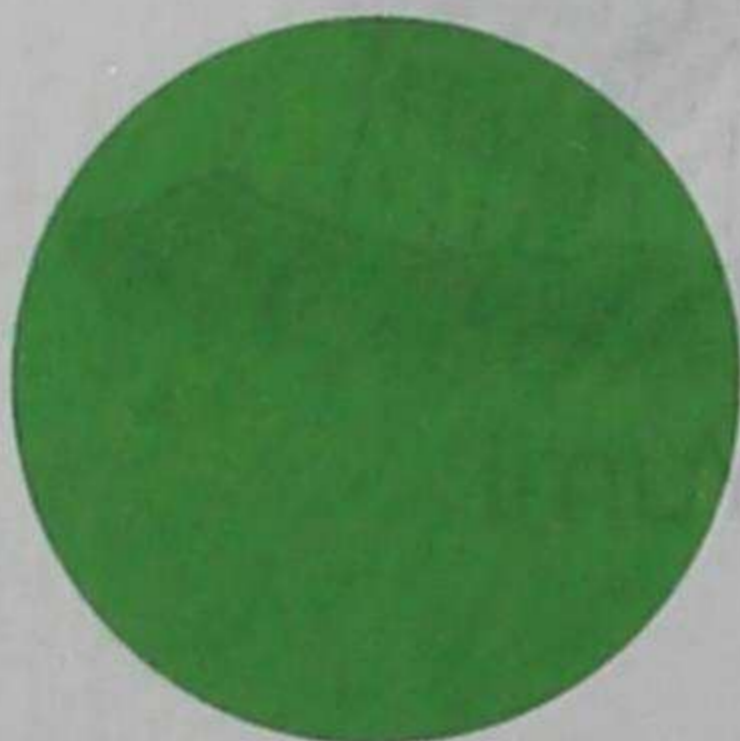
Nunka



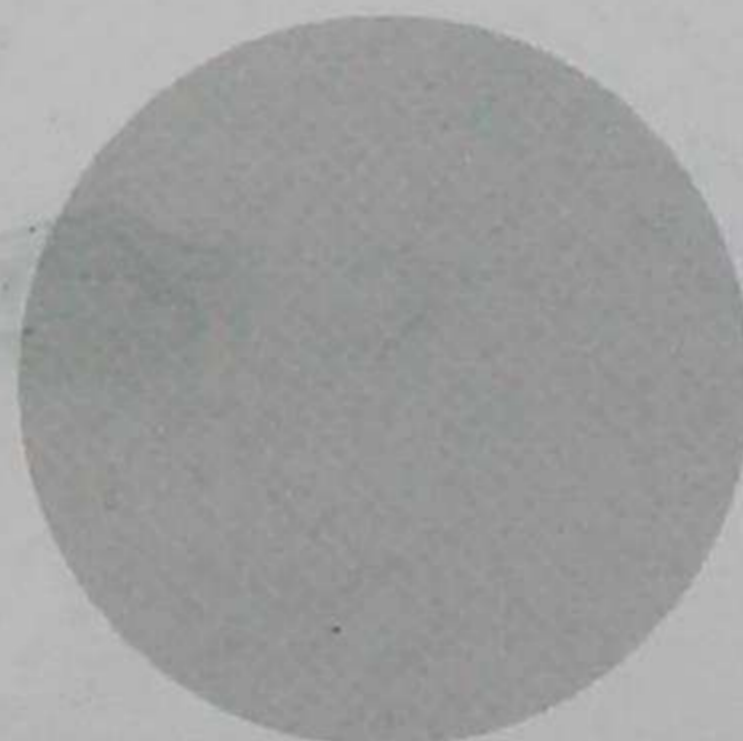
Puju



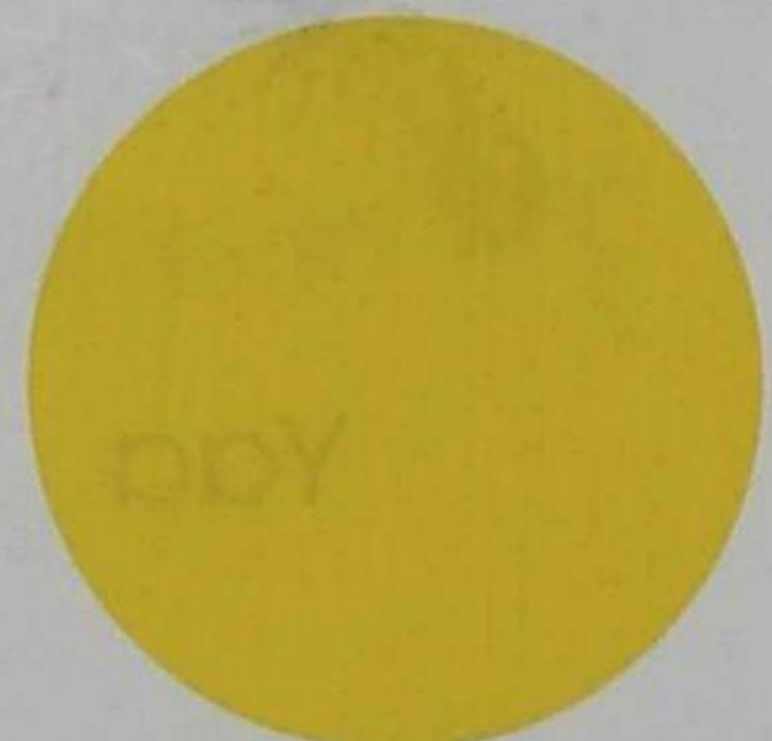
Pushu



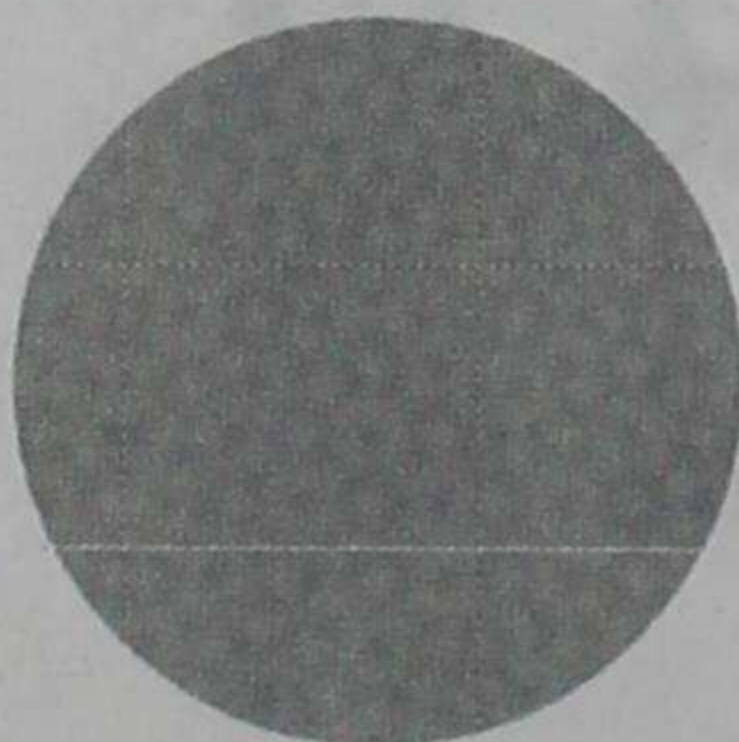
Samenkma



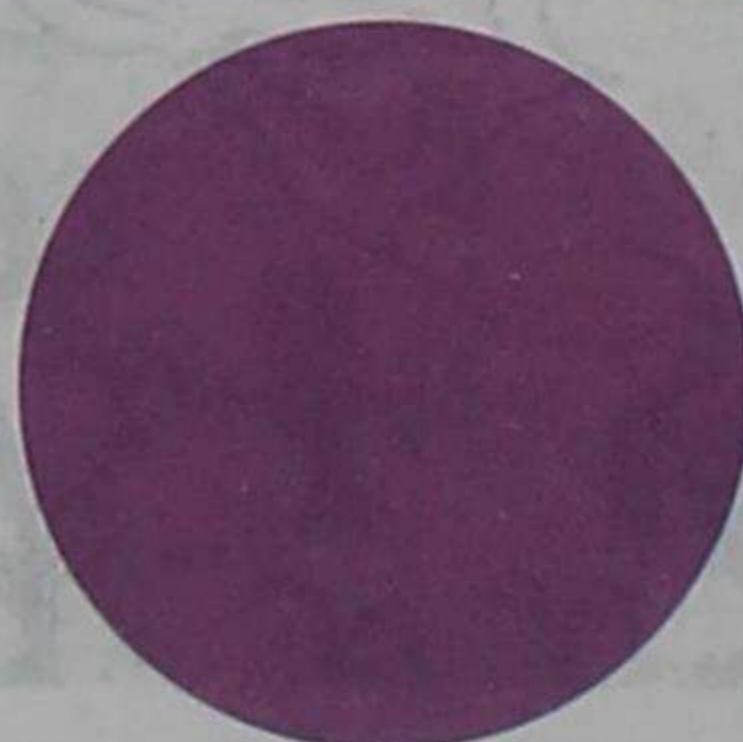
Sayuk



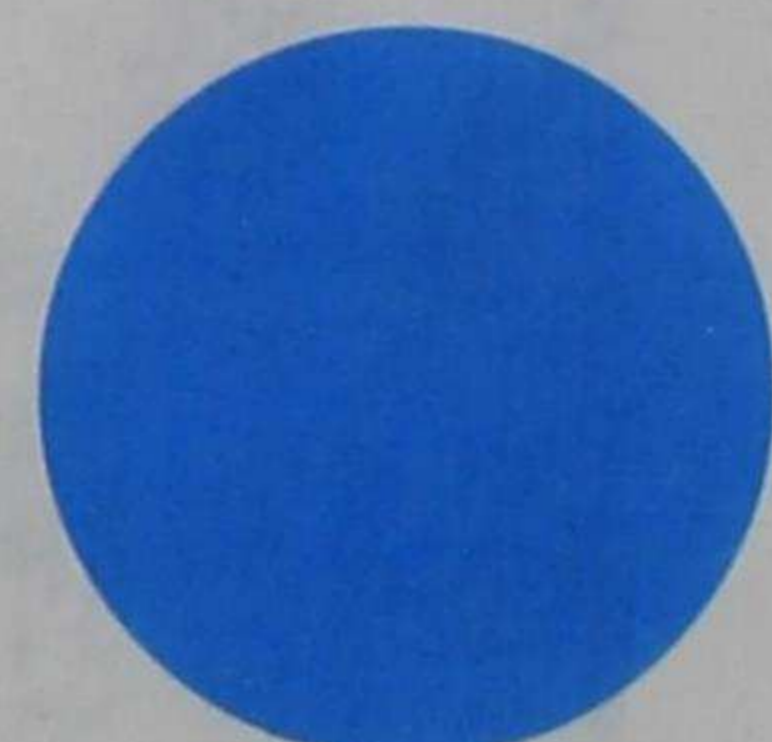
Takum



Tsake



Tuntu



Ukujtium



29. Nekapmatai



1

Chikichik

2

Jimiar

3

Menaint

4

Aintiuk

5

Ewej

6

Ujuk

7

Tsenken

8

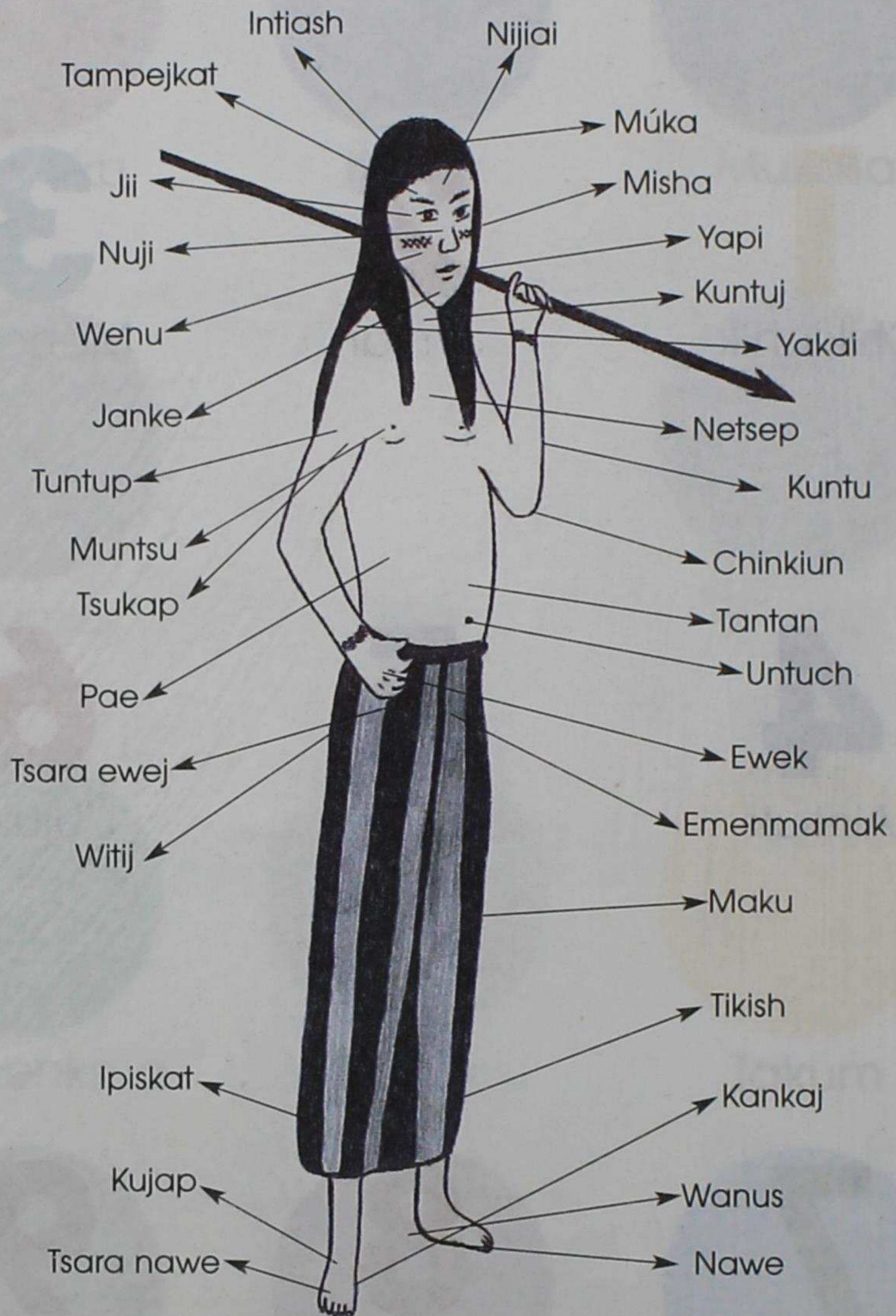
Yarush

9

Usumtai



30. Aentsu iniashi



31. Yajasma japinin



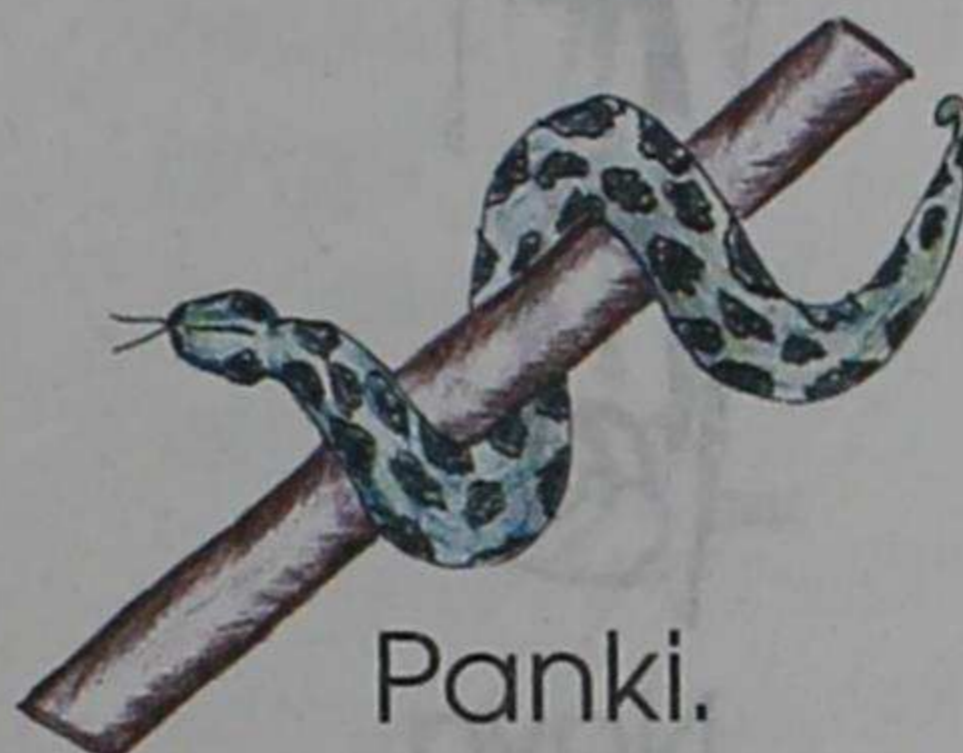
Aekan - apam



Makanch



Karep



Panki.



Takarsa.



32. Apatkar iyamu



Uunt



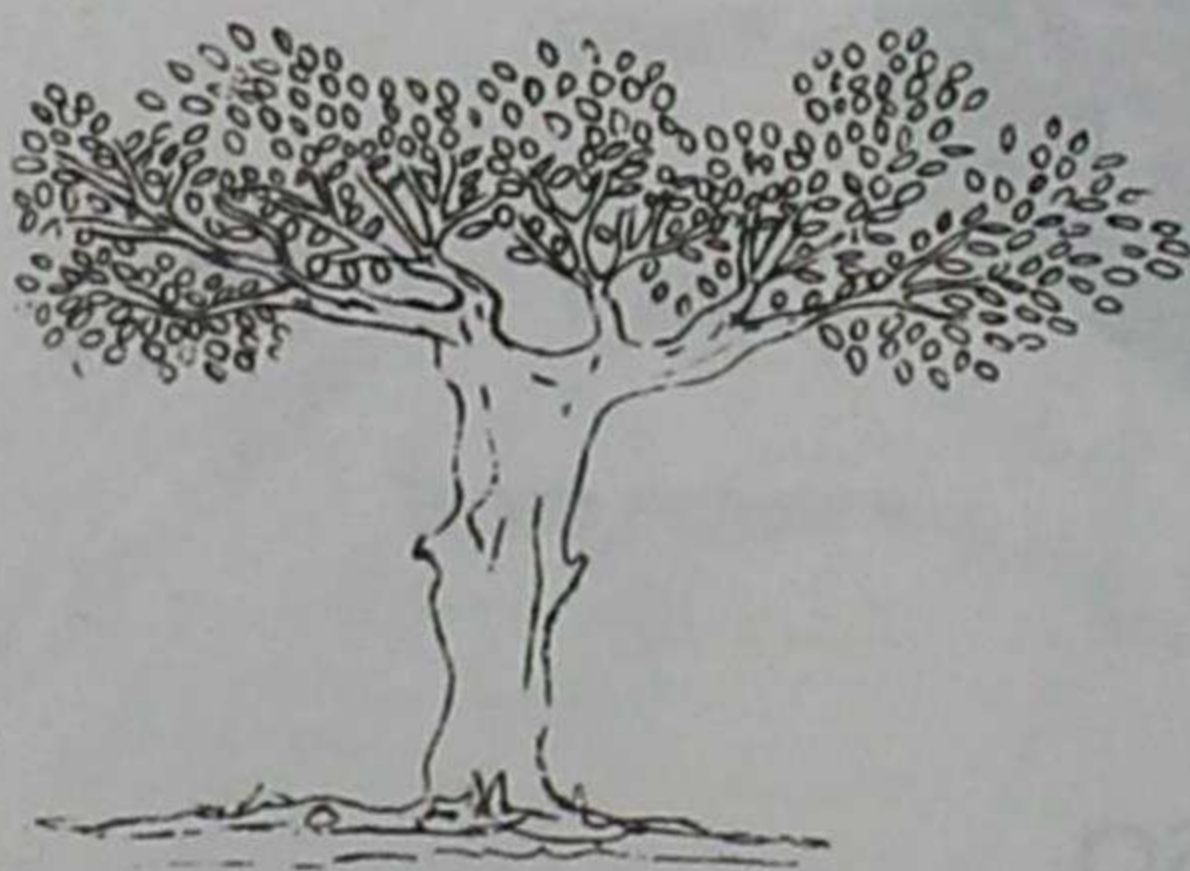
Uchich



Naya



Sutarach



Kampuarm



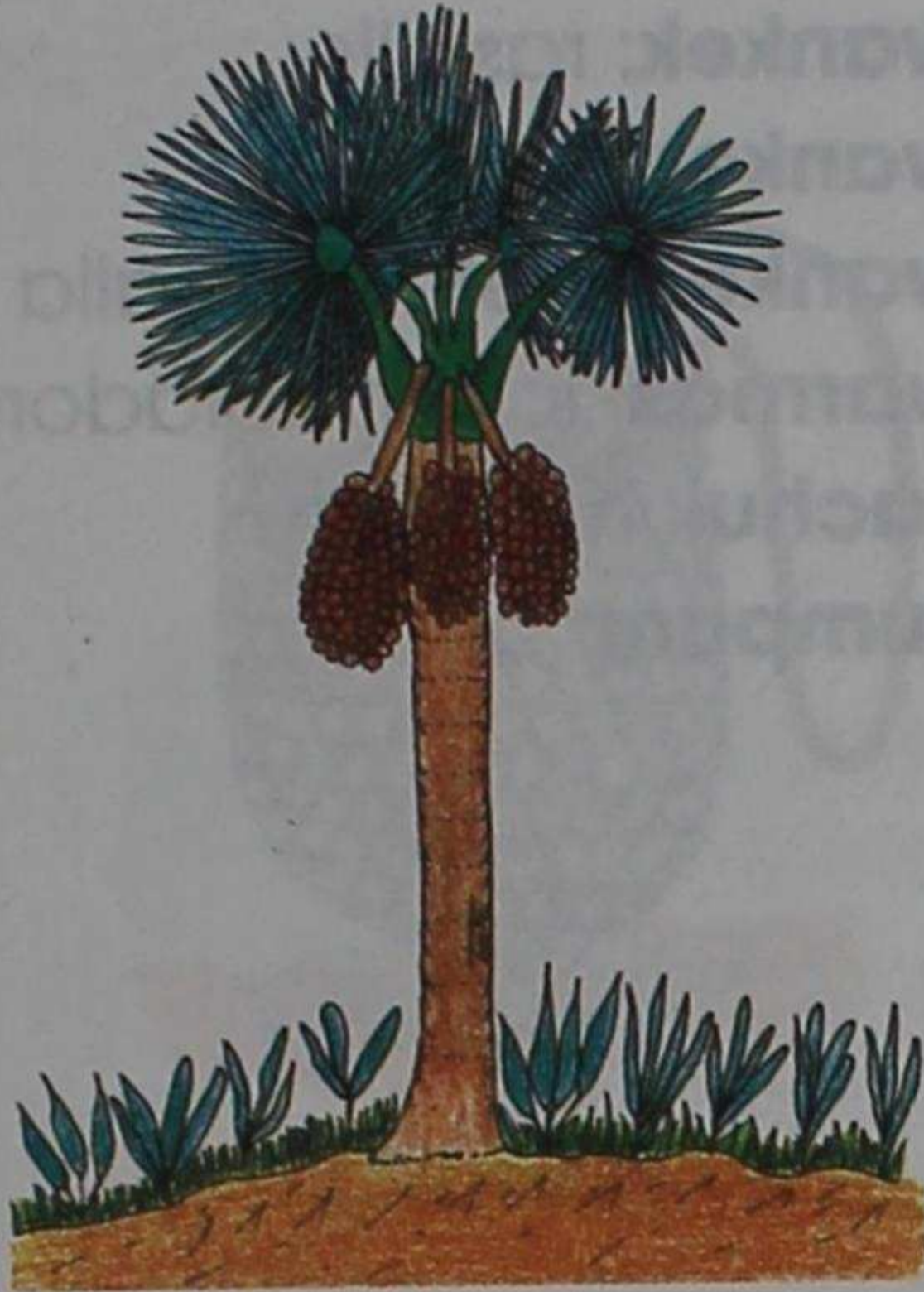
Tsererach



CHICHAM NEKÁTIN



A a



achu

aa: afuera

aakmatai: lápiz-esfero

aamp: col de pelma

aatai: cuaderno

achim: hongo fino

achu: morete

achuar: nacionalidad

Achuar

achutseap: loro moretal

aekan - apam: lagarto

aintiuk: cuatro

ajákianchim: chicuan

ajatak: cuarto

ajej: jengibre

ajink: estaca

aju: nigua

aka: gusano

akachu: gusano negro

akachumak: cinturón

akajik: trenza de varón

akank: cuchillo

akankek: carretilla

akap: hígado

akaru: escopeta

akaruchinki: escopetero

akiam: bagre

akink: arete

akuch: zancudo blanco

akunk: bincha

amach: hormiga común

amamuk: tazón,

amarat: avispa asesina

ampakai: palmito

ampar: hierba menta

ampi: ají

ampujka: culebra ciega

amuchat: millón

amuntai: avestruz pequeño

amut: garrapatilla

anchi: grillo.

andoas: andoas

ankainia: variedad de avispa

ankutsere: telaraña casera.

antach: libélula

apach: mestizo

apachram: chuchuhuazo

apu: gorda

apup: bufeo, delfín

arák: norte

arpaj: albahaca



aser: fósforo
ashanka: sapo venenoso
atash: gallina
atashiak: gallina del monte
atenk: calzoncillo - calzón
atsajip: coloradilla
au: azulejo
aujtai: libro
aúju: nictivio, ave nocturno
aunts: pava

awa: awa
awajink: aventador
awan: variedad de chonta espinosa.
awankek: rastrillo
awankem: chaleco
awankemwek: sandalia
awarmas: lora habladora
ayachui: mondote
ayumpum: arpía



Ch ch



chankin

chachi: nacionalidad
Chachi
chai: oso
chake: caracha
chanke: rojizo
chankin: canasta
chantsentse: maicero
chapi: variedad de palmera
chapik: sogá
charakat: martín pescador
charap: tortuga de agua
charawar: clase de buglillo
charip: trueno
chiachia: cigarra
chiank: tapioca silvestre
chiap: espino

chiji: golondrina grande
chik: reservorio
chiki: tubérculo
chikian: bambú
chikichik: uno
chim: perico
chimi: capulí
chimijimia: ají
chimpi: silla
chinchup: topillo
chini: abeja
chiniak: trampa
chinimp: golondrina negra
chinkiun: codo
chinkiurkaka: clase de búho
chipia: barniz del árbol
chipiat: aljabera
chirichri: hierbaluisa
chirimius: variedad de sapo Amarillo.
chiwia: trompetero
chuank: gallinazo
chuchukia: popular
chuikit: buglillo
chuki: vagina
chuntank: garza negra
churumanch: agria
churuwia: cóndor
chuu: chorongo
chuwi: bugla, pez lucio
cofan: nacionalidad Cofán



E e



ete

eayua: alcanfor

eep: col silvestre

ekent: cocina

enentai: corazón

entsa: río

entsachinki: pájaro de
peña

epenmia: cerrado

epera: nacionalidad Epera

erenkam: trosadora.

esakarpaki: jabalí

esaram: largo

esaramwek: botas

esat: verano

esemp: hongo

esenkum: columpio

ete: avispa

etsa: sol

etsajempe: picaflor

etse: milisho

ewej: cinco

ewej: mano

ewek: zapato



imia

ichinkian: olla
ichinkiat: irón
iisip: gavilán

ijiach: larba de tierra
ijiutaip: kinkina
ikiak: tucan pequeño
ikiamanch: pitajaya
ikiankach: ingle
imia: garza blanca
inchi: camote
iniai: lengua
iniak: sachi, aguacate silvestre
init: adentro
intiash: pelo
ipiakmas: achotero
ipiamat: trueno
irshim: gavilán del viento
itip: taparrabo
iwia tsank: tabaco común



J j



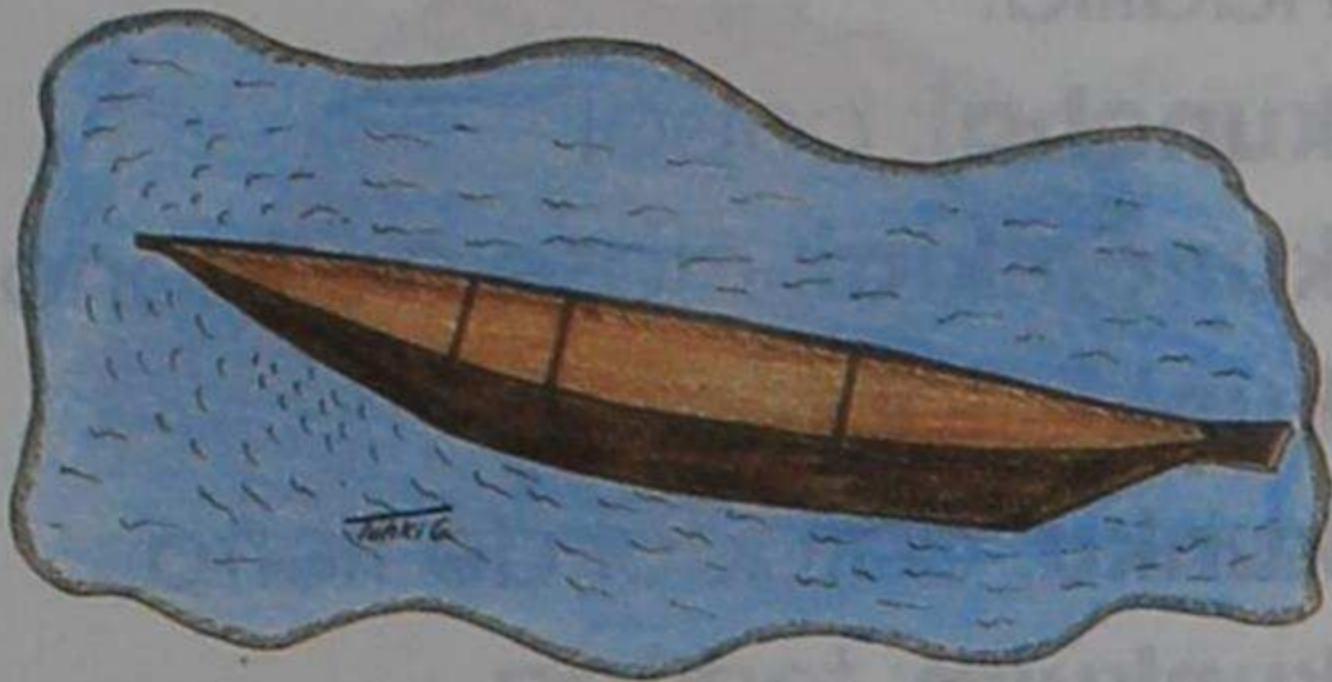
jea

jakach: tiesto
janch: trapo
jank: ayanguera
janke: quijada
jankinia: tispo comestible
japa: venado
japatiship: kinkina roja
japayawa: pantera

japimiuk: escoba
japitai: borrado
jatek: hacha
jempemur: rey Colibrí
jerekam: totamono, mono nocturno
ji: candela
jii: ojo
jimiar: dos
jiur: sardina blanca
juat: variedad de escabador
juicham: comadreja
juitiam: charquero
jujutai ajej: jengibre común
jurukam: pitohui
juu: musgo
juyum: pólvora
juyut: arenilla



K k



kanu

kaamtai ajej: jengibre común
kaap: mosca
kaasip: gallinazo piquero
kachuip: taco ajicero
kaer: violín
kai: aguacate
kaka: carabasca
kaka: sapo de pelma
kakarpats: variedad de tucán
kama: comején
kamancha: chontilla
kampa: candelilla
kaniats: caimán, cocodrilo
kanka: bocachico
kankan: pierna
kankanch: cien pies
kankem: carro
kankua: variedad de pájaro
kankum: bicicleta
kantash: rondín

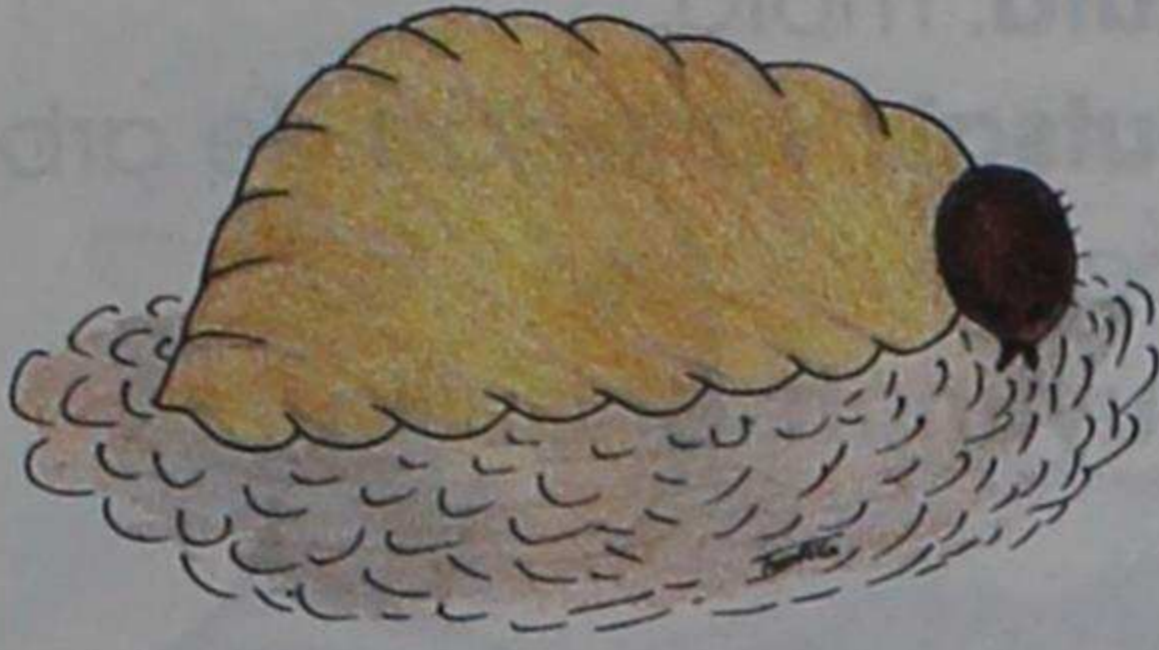
kantash: pez Viaja
kantse: alcacer
kantse: brea
kanu: canoa
kanumar: amortiguador
kapaku: rojo
kapusu: fulminante
karank: grillo topo
karep: lombriz
karis: carrizo
karuntsam: variedad de tucán
kashai kats: guanta
kashai waruntam: guanta
kashap: raya
kashi: noche
kashik: de mañana
kasur: guanchiche
kata: pene
katach: oruga de ceniza
katia: ratón
katsaip: conquista
katsaipchinki: arriero
kaur ajej: jengibre común
kaur jimia: ají
kawants: madrugador
kawarunch: caco silvestre
kawin: remo
kaya: piedra
kayam: piedra de afilar
kayuk: guatuza
kayut: ahumado
keach: chirimoya
kenke: tuyo



kenku: guadua
kenkuk: uña de gato
kenkurach: avispa
kenkuyumi: agua de guadua
kenmayai: gas
kerua: predicador
kesak: azadón
kiarai: tarde
kichwa: nacionalidad
Kichwa
kiiki: periquito común
kinkia: azul
kintiachinki: perdiz pantanero
kiruancham: noticiero
kirupash: variedad de leopardo
kirus: perico
kuakash: palma real
kuam: pachon
kuartan: sapo pantera
kuin kushi: solitario
kuish: oreja
kuiship: escorcho
kuiship: lijador
kuji: poto
kuka: coca.
kukar: orilla
kumai: pita espinosa
kumpa: grisáceo
kumparum: bermejuela
kumpia: tapioca

kuna: hondo
kunamp: ardilla
kunankit: clases de grisáceo
kunapip: variedad de granadilla.
kunchai: copal
kunchikiai: clase de mono
kunki: flautero.
kunku: caracol de tierra
kunkuim: tortuga
kunkuk: ungurahua
kunkush: barbudo
kuntu: brazo
kupat: palma amarga
kupi: paciente
kupit: hormiga común
kuraip: gualeque
kuru: puerco espín
kusea: trucha
kushinkiam: cacao silvestre
kutan: banca
kute: variedad de quetzal
kutsa: lamajaba
kutuj: cuello
kuuk: chancho
kuunt: palma amarga
kuwa: rana verde
kuwi: cuy
kuwink: guaija
kuyu: pava
kuyuwa: variedad de palma real

M m



mukint

maa: oruga
machitnius: machetona
maenk: perro lobo
majawia: gavilán negro
makair: macairo
makanch tsere: san Jorge
makanch: jerga
makich: cascabel de pie
maku: muslo
mamamaikiua: variedad de floripondio
mamasaep: corteza de yuca
mamayak: sardina de pantano
mamu: arador
manchi: grillo
manchu: amofeles-zancudo
marunch: camarón
mashimiat: chico conquistador
mashu: paují

masu: barbasco en hojas
matia: calabaza de ceibo
matut: matuta
mauts: ciega
mawi: garrapatero
maya: zanahoria
mayai - nase: viento, aire
meer: riñón
mejech: orito
mejenchuwi: bulga negra
menaint: tres
menam: izquierda
menank: variedad de hongo
mente: clase de ceibo
metekat: escuadra
metekmat: nivel
micha: granizo
michamin: refrigeradora
michik: gato
mikiut: variedades de floripondio
mikmas: mantis
mitiaik ete: avispa
mua: caballo
muakankem: carreta
muchuchuk: arborícola
muets: vasija de barro
muk: cabeza
mukint: mayon.
mukunt: árbol Gicopo
mukunt: rana común
mukusa: negro
mukush: hongo trébol



munich: granadilla
munkura: hongo común
muntsu: teta, seno. Busto
muntsukukuch: naranjilla
muntsumet: sostén
muntsumtsu: maracuyá sil-
vestre
muras: mora

murushi: muruja
murushinim: laurel
musach: luciérnaga
musap: sígueme
muta: mota
mutsak: variedad de arbo-
rícola.
muyunch: anguilla

N n



nantu

naamp': maní de árbol
nai: diente
nai: ave gila
naikim: arena
naitiak: aritaco, polobo.
naiyap: granadilla silvestre
najemp: plateado
nakank: serrucho
nakantur: hormiga negra
nakich: útero
nakumkit: sinsonte
namaj: hoja de yuca tierna
namaku: bagre tigre
nampich: bichos
namuk: zapallo del aire
nanam: avión
nanchik: uñas
nankaí: arrayan
nanki: lanza
nankuchip: canutillo
nantu: luna
nantu: lunero

nantukujancham: zorro
napi nara: ortiga fina
napi: anguila mediana
nara: ortiga común
nasechinki: ventarrón
nashinchip: helechillo
naship: helecho
natem: ayahuasca
natip: vaso
natsampar: santa María
natunch: larva platanera
nawe: diez
nawe: pie
nawek: trampa
nawewek: medias
naya: alto
nayaimp: cielo
nayantskanu: barco
nayap: tijereta
nayum: carachaza
nekapak: metro
netsep: pecho
nijjai: frente
nuchip: semen
nuinui: periquillo
nujakarete: avispa
nuji: nariz
nujint: huevo
nukamp: culebra verde
nukap: mucho, bastante
nukump: bagrecito.
nukumpia: anguila
numpa: sangre



numpi: variedad de papa-
ya del monte
nunka: café
nunká: en el suelo
nunka: tierra
nunkaim: fréjol parado
nunkani: hacia abajo

nunkutai: collar
nupanti: mil
nuse: maní
nusepat: caña blanca
nuwe: arcilla
nuweram: gordo



P p




pama

pae: costillas
paik: ajo
paipainch: mirlo silvestre
paka: plano
pakui: leopardo
pamà: danta
pamas: sardinita
pampa: roca
pani: piraña
panki: anaconda
pankuam: perdiz de isla
pantam amich: amingo
 platanero
pantam: plátano
pantamchinki: platanero
papank: balsa
papash: sachá perro
papu: pavo
parai: variedad de loro
patach: soporte de pie
patach: hormiga negra
patate: manilla
patu: pato

pau: poste
paum: paloma
paunim: bella María
payar: astro
payash: barbasquillo
peak: cama
peem: quena
pem: relámpago
penka: limoncillo
penka: peca
penkak: ahumador, parrilla
piai: patillo de laguna
piampia: patillo
piat: pito
pichirkuk: rojizo
pik: tarima
pimik: comején volador
pimpish: clase de anguila
pinchuchik: ruiñeñor
pinia: tubérculo
pinikete: variedad de avispa
pininch: predicador
pinink: mocahua
pinkui: flauta
pirish: chilicres
pirisuk: ají
pitiai: garrapata
pitiakete: avispa colgante
pitiu: mana, frutipan
pitiuk: pituica
pitiusip: tispo
pitsa: pava del cerro
pitsumak: pantalón
piute: avispa



puach: cristal
puampa: pajarito terrestre
puint: escabadora
pujich: variedad de hongo
puju: blanco
pujukai: tiza
pujupichi: curaca
pujutai: silla
pukuan: caracol de pantano
pukutai: pico
pumpuna: paja toquilla
punchik: licuadora

punu: calabaza
punushit: cangrejo
pupui: clase de tórtola
pura: arcilla de color
purichak: corbizerin común
push: guinea silvestre
pushi: camisa
pushu: plomo
pushukawa: loro
putu: coroncho grande
putush: variedad de tabaco
puya: archa

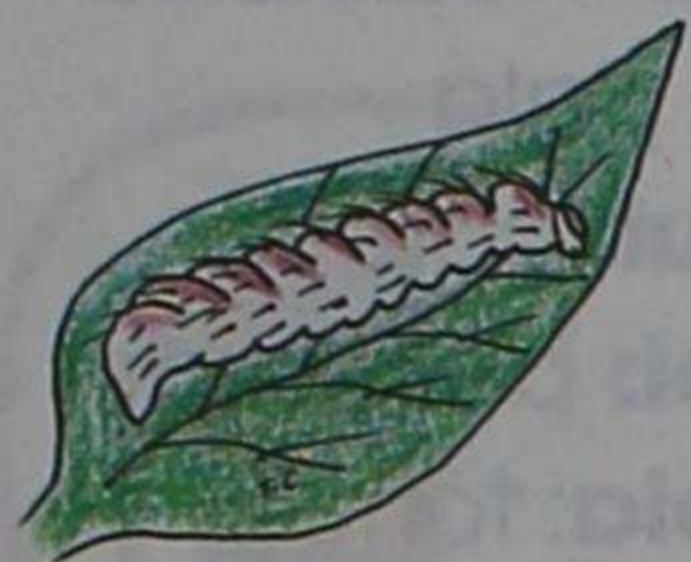
R r



remu

ramu: ramón, ramos
remu: remo

S s

sapi

saasa: bullanguera
sake: palma real
samenkma: verde
samik: samique
sampap: culantrillo
sankan: talón
sankap: sachapelma
sanku: pelma
sankurach: sangoracho, atoco
santania: huamboya
santim: suspender
sapara: nacionalidad Sapara
sapi: pachón
sapuch: tispo comestible
sasam: variedad de musgo
sawa: conejo
sawake: carpintero amarillo
sayuk: gris
secha: variedad de azulejo
secoya: Secoya
seepur: lanudo

sekat: abeja cera
sekemur: jabón tubérculo
sekut: perfume común
sema: armadillo de nueve bandas
senta: cinta
sera: brea
sesejempe: picaflor
sesenk: escarabajo vago
setur: cedro
seuk: garza del pantano
siona: nacionalidad Siona
suach: pulmón
suachyawa: puma
suampush: clase de búho.
suap: variedad de fréjol
sue: laringe.
suech: azulejo
sujapa: corzo
suki: testículo
suku: cesto
sukuya: chotacabras
sumai: tupe
sumpa: lagartija
sumpitiam: pantaloneta
sunka: gallo de peña
sunkamat: mono rojizo
sunku: pulga
suntai: camaleón
suntuch: variedad de corcho
suriruk: caracol pequeño
susu: barba
sutarach: corto
suwa: sula



Sh sh

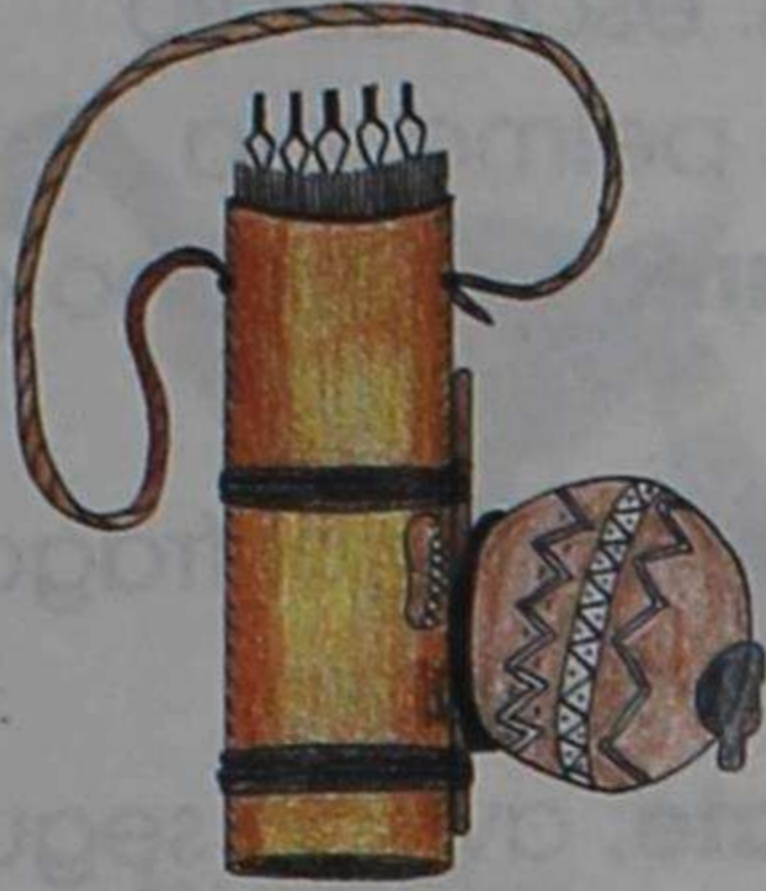


shushui

shaa: maíz
shaak: guatin
shaakam: variedad de papagayo.
shaakujanacha: zorrillo
shaapiank: tusa
shacham: coronchillo
shaip: arrocero
shakap: cascabel de cintura
shakua: rata
shampiu: escinco
shanashna: cuervo
shank: toqui
shatik: diostede
shiashiayawa: pardo

shichik: poco
shik: variedad de lechuza
shiki: orina
shikiar: huambilla
shikit: pala
shimiut: corcho
shimpi: palma del charco
shimpia: tortola
shimpiayas: variedad de caimito.
shimpipis: mortño
shiniapu: mariposa pelusa
shinkian: clase de coronchillo
shinkiatam: corvina menor
shirai: variedad de toki
shiripik: incienso
shiwiar: nacionalidad
Shiwiar
shuar: Shuar
shuinia: uvilla
shuirpip: golondrina
shuni: larva
shunka, kai: carbón
shushui: armadillo
shushuisemp: variedad de hongo
shuwi: coroncho

T t

funta

taikiua: tortuga de pantano
taink: páncreas.
taink: tola
takak: canelón amarillo
takarsa: lagarto venenoso
takash: darwin
taketak: estufa
taku: estropajo
takuarpát: variedad de caña
takum: amarillo
takumtawai: quetzal amarilla
takup: ataco
tama: sardina
tamemak: sepillo
tampejkat: sejas
tampench: amortiguadora
tampirush: tispo

tampu: amaca
tampuch: trampa
tampur: tambor
tanish: pared
tankam: romerillo
tankamash: sala
tankana: hormiga de árbol
tankana: árbol venenoso
tankas: sardina plateada
tankir: columna
tantan: estómago
tantanka: omóplato.
tarach: bandera
tarach: tela
tarapujich: hongo menta
tashitash: trampa
tashrak: tábano
tatank: tablero
tatasham: carpintero
tatsemaichinki: pájaro de huerta
tauch: yarazo
taúk: barreta
taun: palanca
tawai: quetzal
tawasap: corona de plumas
tayu: tayo
tema: piojo
temaish: piojos
temash: variedad de toki
tentem: corona simple
tentemtai: compás



teri, tankiri: cumbreira
tesatai: regla
tesh: variedad de papa-
gayos de color verde
tete: mosco
tijipiak: trampa
tikish: rodilla
tikiun: piedra negra
timiu: barbasco
timiu: barbasco
timiuna: barbasquillo
timpiak: trampa
tinchi: canelón negro
tinkimi: palmito
tinkiu: loro habladora
tintiuk: tagua
tirasha: carpintero
pequeño
tiria: canelón blanco
tirinkias: trenza de mujer
titi: esófago
titikriats: langosta
titinim: pechiche
titink: alacran
titinkia napi: serpiente
coral

titiri: pájaro del pasto
tuankwancha: culebrilla
tuich: tatú
tuish: catarnica
tuitui: escarabajo
tuka: pelma roja
tumank: codiofono gran-
de
tunchinchi: col fragante
tunka: sungaro
tunkate: avispa seguidora
túnkia: guayaba silvestre
tunkurua: volcán
tunkushut: racho
tunta: aljaba
tuntiak: arco iris
tuntu: morado
tuntuampuj: intestino
grueso.
tuntui: tunduli
tuntuip: batea
туруimp: sapo toro
tushim: variedad de trepa-
doras
tutink: barrilla de hamaca
tutip: barra tamalera

Ts ts



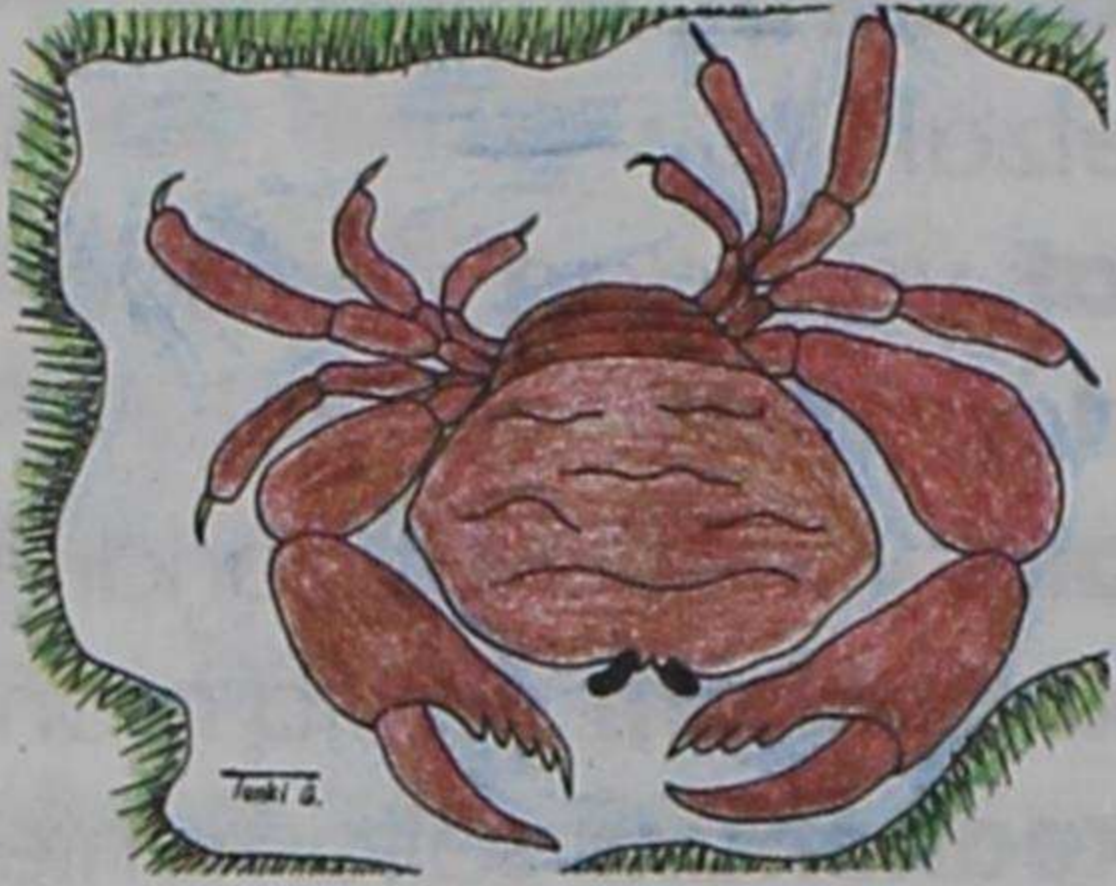
tsukanka

tsachila: nacionalidad
Tsachila
tsaik: seique
tsakania: tillo
tsake: pinto
tsamayampits: tórtola
tsampú: rolaquimba
tsampunt: coleóptero
tsanimchinki: pájaro huerta
tsanimp: semilla de yuca
tsank: hiel
tsanuchink: chismocero
tsapa: calabaza, pilche
tsapatar: fruvela
tsarawej: dedos.
tsarump: variedad de hongo
tsatsa: cernidor
tsau: anzuelo
tsawai: de día
tsawaim: avispa
tsayantur: codiófono

tseap - mawi: catarnica verde
tseas: veneno
tseasnumi: palo venenoso
tseastawai: variedad quetzal
tseat: variedad de escabador
tseatik: variedad golondrina
tsekeancham: sanlta monte
tsekeancham: saltamontes
tseku: blancas
tsemp: chichico
tsempu: llora sangre
tsenken: gancho
tsenken: siete
tsentsak: saeta, dardo.
tsentsanak: flecha
tsepai: mono de bolsillo
tsere: capuchino
tseremna: pájaro común
tserempuj: intestino delgado
tsererach: delgado
tsuak mejech: variedad de orito
tsukanka: tucán
tsukankachuwi: bugla
tsukap: axilas
tsunkirum: pez eléctrico
tsuntsu: caracol
tsupik: machete
tsuri: raspa
tsútsum: coroncho pantanero



U u

urik

ujajempe: picaflor

ujea: gorila

ujuk: seis

ukuchmaikiua: variedad de floripondio

ukujtium: celeste

ukukui: gavilán

unkuch: variedad de col silvestre

unkumia: capibara

unkuship: mate

untsuri: mucho

untsuripki: guangana

untuch: ombligo

unturu: avetoro

unuimiat jea: escuela

uraimiu: abierto

urajink: pestañas

urankat: bellos

urik: cangrejo

uruch: algodón

uruts: copal

usumat: tatuaje

usumtai: nueve

uump: cerbatana

uuntpatak: escritorio

uwi: chonta

uwichuch: larva toro

uyunt: petrechero

uyush: perezoso

uyuyu: moscardón

W w



wapai

waa: perdiz

waak': almendra silvestre

waaka: ganado

waawa: clase de perdiz

wai: tola

wais: guayusa

waiti: puerta

wakamp: cacao común -
quila

wakanchinki: ave espiri-
tual

wakats: pacharaco

wake: barriga

wakia: alga

wampa: guaba

wampakar: jabón silvestre

wampank: mariposa

wampi: corvina

wampishkunim: mariposa

wampishuk: mariposa

wampu: higuierón

wampuch: renacuajo

wampuish: ceibo

wampum: pelota

wamputs: variedad de ají

wancha: culebrilla

wanchuktar: canelón

blanco

wanchup: pelma amarilla

wanka: comedero de

perro

wankamaat: pizarrón

wankaram: ancho

wáncat: variedad de col

silvestre

wankesh: francolino

wanupa: guarapero

waodani: nacionalidad

Waodani

wapai: papaya

waru: mosca hedionda

wasake: pita

washi: maquisapa

washim: barbacoa

washim: cien

wati: clítoris

wau: giliquinda

waup: hongo grande

wawa: balsa

wayakar: barbacoa cono

wayap: guayaba



weawea: trompo
wee: sal
week: hormiga arriera
weekushi: tejón
wempen: poto
wene: boca
wenunch: clavícula
wenus: tobillo
wenutka: angosta
wesham: sumbambico

wícham: hormiga
wichink: ardilla listada
wikiuakiua: trepadora
winchip: guinchipo
winiank: puente
winiank: barenga
wirisam: sapo amarillo
wishinkiam: hormiga
wishishi: oso hormiguero
wisu: hormiga

Y y



yawa

yaa: estrella

yaakukuch: variedad de naranjilla

yaas: caimito

yakai: hombro

yakakua: pájaro guía

yakatai: pintura

yaki: encima

yakish: variedad de hongo

yakum: coto

yamakai: colorante.

yampinkia: leopardo

yampits: tórtola de tierra

yampuna: guacamayo

yamun: equis

yankipik: sahino

yankuam: lucero

yankunt: tatú carreta

yantana: tigrillo

yantanim: clase de canelón

yantsakap: mosca

yantui: hormiga asesina

yap: venas

yapankam: tórtola café

yapi: cara

yapu: buitre

yarank: piola

yarush: ocho

yasuch: nuca

yauch: variedad de paloma

yawa: perro

yukaip: barniz

yukupu: mirlo

yumi: lluvia

yumi: poro

yumis: chontilla

yumpink: yumbinga

yumunnum: limoncillo

yunkua: variedad de corcho

yunkunim: ceniza

yurankim: nube

yusa: papagayo

yutui: conga

yutui: barbudito

yuwi: curunda

yuwi: zapallo

yuwimias: cogollo de zapallo

yuwinia: curundillo





Presentación.....	3
Juarma.....	5
Nakumkamu iistai	7
1. Chichau.....	9
2. Chichachu.....	10
3. Yajasma tanku.....	12
4. Nanantim tanku.....	13
5. Kampunniunmaya yajasma.....	14
6. Ikiamia chinki	17
7. Ikiamau	23
8. Jurmik.....	24
9. Entsa matsamin	27
10. Iwiakcha	29
11. Tuntuitainiu	30
12. Eamtainiu	31
13. Takakmatainiu	33
14. Iwiarmamak.....	35
15. Imiatkin jeaya	37
16. Arak	39
17. Numi	41
18. Unuimiatainiam irunu	42
19. Tsuak nupa.....	43
20. Tseasrintin	45
21. Ijiu.....	46
22. Nuka ikiamia yutai	47
23. Tsenkeap	48
24. Tarimita aents.....	49
25. Ewekain.....	51
26. Nakurutainiu	52



27. Nayaimpinmaya	53
28. Irka	54
29. Nekapmatai	55
30. Aentsu iniashi.....	56
31. Yajasma japinin	57
32. Apatkar iyamu	58
Chicham nekátin	59
A.....	61
Ch.....	63
E.....	64
I.....	65
J.....	66
K.....	67
M.....	69
N.....	71
P.....	73
S.....	75
Sh.....	76
T.....	77
Ts.....	79
U.....	80
W.....	81
Y.....	83





Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

